

Über die Krone

§ 1 πρῶτον μὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι^{Prä} πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν
zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
ἔχων^{Prä} ἐγὼ διατελῶ^{Prä} τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me
παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ^{Prä} μάλισθ' ὑπὲρ
von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für
from of you into this here the contest, then which is most on behalf of
ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ
euch und der eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht
of you and of the your piety and also glory, this to set before the gods to you, not
τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν^{Prä} ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ^{Prä}
den Gegenredner Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig
the opponent adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary
(σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη^{Prä} τοῦτό γε),
(schlimm denn wohl wäre dieses ja),
(wretched for possibly would be this indeed),

§ 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὅρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
τοῦτο γέγραπται^{M/P} τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν^{Prä} οὐ μόνον τὸ μὴ
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
προκατεγνωκέναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσην ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται^{M/P} καὶ προήρηται^{M/P} τῶν ἀγωνιζομένων^{PräM/P}
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden
arrangement and to the defense, as has willed and has chosen of the contesting
ἕκαστος, οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.
each, thus to allow to use.

§ 3 πολλὰ μὲν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι^{PräM/P} κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο
viele zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλα, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι^{PräM/P}
aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe.
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend.
οὐ γὰρ ἐστὶν^{Prä} ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ
nicht denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem
not for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man
μὴ ἐλεῖν τὴν γραφὴν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι^{PräM/P} δυσχερὲς εἰπεῖν
nicht zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen
not to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say
οὐδὲν ἀρχόμενος^{Prä} τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ^{Prä} ἕτερον
nichts beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes
nothing beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another
δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει^{Prä} τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν κατηγοριῶν
aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der Anklagen
but, which by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the accusations
ἀκούειν^{Prä} ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι^{Prä} δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι^{Prä}
zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern.
to listen sweetly, to the praising but themselves to be vexed.

- § 4 τούτων τοίνυν ὁ μὲν ἐστὶ^{Prä} πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται^{M/P} ὁ δὲ πᾶσιν
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all
- ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐνοχλεῖ^{Prä} λοιπὸν ἐμοί. κἂν μὲν εὐλαβούμενος^{Prä} τοῦτο μὴ
wie Wort zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not
- λέγω^{Prä} τὰ πεπραγμέν' ^{M/P} ἐμαυτῷ, οὐκ ἔχειν^{Prä} ἀπολύσασθαι τὰ κατηγορημένα ^{M/P}
sage die Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen
I say the things done by myself, not to have to set free oneself the accused things
- δόξω, οὐδ' ἐφ' οἷς ἀξιῶ^{Prä} τιμᾶσθαι^{PräM/P} δεικνύναι^{Prä} ἐὰν δ'
werde scheinen, auch nicht auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber
I will seem, nor even upon which I deem worthy to be honored to show· if but
- ἐφ' ᾧ καὶ πεποίηκα καὶ πεπολίτευμαι ^{M/P} βαδίζω^{Prä} πολλάκις λέγειν^{Prä}
auf welche auch ich habe getan und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen
upon which and I have done and I have administered I go, often to speak
- ἀναγκασθήσομαι ^{M/P} περὶ ἐμαυτοῦ. πειράσομαι μὲν οὖν ὥς μετριώτατα
ich werde gezwungen werden über meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst
I shall be compelled about myself. I shall try indeed then as most moderately
- τοῦτο ποιεῖν^{Prä} ὃ τι δ' ἂν τὸ πρᾶγμα αὐτ' ἀναγκάζη^{Prä} τούτου τὴν αἰτίαν
dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache selbst zwingen, dessen die Ursache
this to do· whatever thing but would the matter it self may compel, of this the cause
- οὗτός ἐστι^{Prä} δίκαιος ἔχειν^{Prä} ὁ τοιοῦτον ἄγων' ἐνστησάμενος.
dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess angezettelt habend.
this man is just to have the such a contest having set up.
- § 5 οἶμαι^{PräM/P} δ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάντας ἂν ὁμολογήσαι κοινὸν εἶναι^{Prä}
ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein
I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be
- τουτοῦ τὸν ἄγων' ἐμοὶ καὶ Κτησιφῶντι καὶ οὐδὲν ἐλάττονος ἄξιον σπουδῆς ἐμοί. πάντων
diesen hier den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir· alles
this here the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me· of all
- μὲν γὰρ ἀποστερεῖσθαι^{PräM/P} λυπηρόν ἐστι^{Prä} καὶ χαλεπόν, ἄλλως τε κἂν ὑπ'
zwar denn beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl von
indeed for to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least under
- ἐχθροῦ τῷ τοῦτο συμβαίνει^{Prä} μάλιστα δὲ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας καὶ
Feindes irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwollens und
of an enemy to someone this happen, most of all but of the from you goodwill and
- φιλανθρωπίας, ὅσῳ περ καὶ τὸ τυχεῖν τούτων μέγιστόν ἐστιν^{Prä}
Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.
philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.
- § 6 περὶ τούτων δ' ὄντος^{Prä} τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀξιῶ^{Prä} καὶ δέομαι^{Prä} πάντων ὁμοίως
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich
about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise
- ὑμῶν ἀκοῦσαί μου περὶ τῶν κατηγορημένων ^{M/P} ἀπολογουμένου^{PräM/P} δικάως, ὥπερ οἱ
euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die
of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the
- νόμοι κελεύουσιν^{Prä} οὓς ὁ τιθεὶς^{Prä} ἐξ ἀρχῆς Σόλων, εὖνους ὦν^{Prä} ὑμῖν καὶ
Gesetze befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und
laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and
- δημοτικός, οὐ μόνον τῷ γράψαι κυρίου ὤετο ^{M/P} δεῖν^{Prä} εἶναι^{Prä} ἀλλὰ καὶ
volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch
of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and
- τῷ τοὺς δικάζοντας^{Prä} ὁμωμοκένοι, οὐκ ἀπιστῶν^{Prä} ὑμῖν,
dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,
to the the judging to have sworn, not not distrusting to you,
- § 7 ὥς γ' ἐμοὶ φαίνεται^{PräM/P} ἀλλ' ὁρῶν^{Prä} ὅτι τὰς αἰτίας καὶ τὰς διαβολάς,
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen,
as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders,

αἷς ἐκ τοῦ πρότερος λέγειν_{Prä} ὁ διώκων_{Prä} ἰσχύει_{Prä} οὐκ ἐνι_{Prä} τῷ φεύγοντι_{Prä}
mit denen aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist in dem Fliehenden
by which out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the fleeing
παρελθεῖν, εἰ μὴ τῶν δικαζόντων_{Prä} ἕκαστος ὑμῶν τὴν πρὸς τοὺς θεοὺς εὐσέβειαν
zu übergehen, wenn if nicht der Richtenden jeder each von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit
to pass by, if not of the judging each of you the toward the gods piety
φυλάττων_{Prä} καὶ τὰ τοῦ λέγοντος_{Prä} ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ
bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und
guarding and the of the speaking of later just things favorably he will receive, and
παρασχὼν αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν
dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung
having provided himself equal and common to both listener thus the decision
ποιήσεται περὶ πάντων.
machen wird über aller Dinge.
he will make about all.

§ 8 μέλλων_{Prä} δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον διδόναι_{Prä} τήμερον καὶ
beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und
being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and
τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων_{M/P} βούλομαι_{PräM/P} πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι, καὶ
der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen, und
of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon, and
ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι_{Prä} πρῶτον μὲν, ὅσῃν εὖνοιαν ἔχων_{Prä} ἐγὼ διατελῶ_{Prä} τῇ τε
vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der und
before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the and
πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τοῦτον τὸν
Stadt und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den
city and all to you, so great to be available to me from of you into this here the
ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι μέλλει_{Prä} συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ
Prozess, dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und
contest, then what thing is about to contribute and toward good repute in common and
πρὸς εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησὶ τῇς
zu Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der
toward piety to each, this to present to all to you about this here of the
γραφῆς γινῶναι.
Anklage schrift zu erkennen.
writing to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, κἀγὼ περὶ αὐτοῦ τοῦ
wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aeschines, und ich über selbst des
if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself the
προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην·_{M/P} ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον
Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich· da ja aber nicht geringeren Bericht
preliminary decree immediately would make my defense· since but not less account
τᾶλλα^{Art} διεξιὼν_{Prä} ἀνήλωκε καὶ τὰ πλεῖστα κατεψεύσατό μου,
die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,
the other things going through has spent and the most has lied against of me,
ἀναγκαῖον εἶναι_{Prä} νομίζω_{Prä} καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων εἰπεῖν
notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser zu sagen
necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these to say
πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἐξωθεν λόγοις ἡγμένος_{M/P} ἄλλοτριώτερον
zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend fremder weise
first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led more alienly
τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικάων ἀκούῃ_{Prä} μου.
der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.
of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος_{PräM/P} βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,
über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,
about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,

θεάσασθ' ὥς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω.^{Prä} εἰ μὲν ἴστε^{Prä} με τοιοῦτον οἶον
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what
 οὗτος ἡτιᾶτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνήν
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht Stimme
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even voice
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι,^{M/P} ἀλλ'
 ertragt, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but
 ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ
 aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus
 having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of
 βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω,^{Prä} χείρονα καὶ ἐμὲ
 Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und mich
 better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and me
 καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε,^{Prä} τούτῳ μὲν μηδ' ὑπὲρ τῶν
 und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht über der
 and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of the
 ἄλλων πιστεύετε^{Prä} (δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο),^{M/P} ἐμοὶ δ', ἣν παρὰ
 anderen glaubt^{Prä} (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die neben
 others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which from
 πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδεδειχθ'^{M/P} ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ νυνὶ
 alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und jetzt
 all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and now
 παράσχεσθε.
 gewährt.
 provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν,^{Prä} Αἰσχίνη, τοῦτο παντελῶς εὐήθης ὥήθης,^{M/P} τοὺς περὶ τῶν
 böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der
 malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the
 πεπραγμένων^{M/P} καὶ πεπολιτευμένων^{M/P} λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς
 getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die
 things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the
 παρὰ σοῦ τρέψεσθαι.^{M/P} οὐ δὲ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι.^{M/P} ἀλλ'
 von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern
 from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but
 ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων^{M/P} ἃ κατεψεύδου^{M/P} καὶ διέβαλλες
 über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest
 on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering
 ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης,^{M/P} ὕστερον, ἂν
 werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl
 I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if
 βουλομένοις^{PräM/P} ἧ^{Prä} τουτοισί, μνησθήσομαι.^{M/P}
 Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.
 to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα^{M/P} πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ νόμοι
 die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die Gesetze
 the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the laws
 διδῶσι^{Prä} τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος^{Prä} ἀγῶνος ἡ προαίρεσις αὕτη· ἐχθροῦ μὲν
 geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese· eines Feindes zwar
 give punishments, of the but present of the contest the purpose this· of an enemy indeed
 ἐπῆρειαν ἔχει^{Prä} καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα,
 Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen und alle die solchen,
 annoyance has and outrage and abuse and manhandling together and all the such,
 τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων,^{M/P} εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ
 der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten, wenn wirklich waren wahr, nicht
 of the however accusations and of the charges of the things said, if indeed were true, not

ἐνι_{Prä} τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.
 ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.
 there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι_{PräM/P} δεῖ_{Prä} τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,
 nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,
 not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,
 οὐδ' ἐν ἐπηρείας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν_{Prä} οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς
 noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig
 nor even in of annoyance order and of envy this to do· neither by the gods rightly
 ἔχον_{Prä} οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν_{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς
 sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen
 being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which
 ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί_{Prä} γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγῶδει
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing
 καὶ διεξήει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τὰδικήματα
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs
 χρῆσθαι_{PräM/P} εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα_{Prä} καὶ
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and
 τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα_{Prä} παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα_{Prä} παράνομα,
 diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,
 this the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful,
 παρανόμων γραφόμενον_{PräM/P} οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται_{PräM/P} διώκειν_{Prä}
 der wider Gesetze angeklagt werdend· nicht denn wohl Ktesiphon zwar vermag zu verfolgen
 of unlawful being indicted· not for surely Ctesiphon indeed is able to prosecute
 δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν
 durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl
 through me, me but, if indeed to refute he was thinking, him not at least
 ἐγράψατο.
 hätte angezeigt.
 he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξήει ἢ καὶ
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and
 ἄλλ' ὅτιοῦν ἀδικοῦντά_{Prä} μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσί_{Prä} νόμοι περὶ πάντων καὶ
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσαι_{Prä} τὰπιτίμια, καὶ τοῦτοις
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these
 ἐξῆν ἅπασι χρῆσθαι_{PräM/P} καὶ ὁπηνίκ' ἐφαίνετο_{M/P} ταῦτα πεποιηκώς
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done
 καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος_{M/P} τοῖς πρὸς ἐμέ, ὡμολογεῖτ'_{Prä} ἂν ἡ κατηγορία
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
 den Werken seines.
 with the deeds of him.

§ 15 νῦν δ' ἐκστάς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ'
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside
 αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους, τοσοῦτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and

λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται·^{PräM/P} εἶτα κατηγορεῖ^{Prä} μὲν ἐμοῦ, κρίνει^{Prä}
Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt· dann klagt an zwar meiner, richtet
abuses having heaped together he acts· then he accuses indeed of me, he judges

δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἔμ' ἔχθραν προίσταιται,^{PräM/P}
aber diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor,
but this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before,

οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην ἀπηντηκῶς ἐμοὶ τὴν ἐτέρου ζητῶν^{Prä} ἐπιτιμίαν
nirgends aber gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe
nowhere but upon this having met to me the of another seeking penalty

ἀφελέσθαι φαίνεται.^{PräM/P}
sich weg nehmen scheint.
to take away he appears.

§ 16 καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις
dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand
and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone

ὑπὲρ Κτησιφῶντος ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε δοκεῖ^{Prä} καὶ μάλ' εἰκότως
für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich
on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably

ἂν λέγειν,^{Prä} ὅτι τῆς ἡμετέρας ἔχθρας ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν δίκαιον ἦν τὸν
wohl zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den
at least to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the

ἐξετασμὸν ποιεῖσθαι,^{Prä} οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους ἀγωνίζεσθαι^{Prä} παραλείπειν,^{Prä}
Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen,
examination to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside,

ἐτέρῳ δ' ὅτω κακόν τι δώσομεν ζητεῖν^{Prä} ὑπερβολὴ γὰρ ἀδικίας
dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen· Übermaß denn der Ungerechtigkeit
to another but to whom bad something we will give to seek· excess for of injustice

τοῦτό γε.
dieses ja.
this indeed.

§ 17 πάντα μὲν τοίνυν τὰ κατηγορημέν' ^{M/P} ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις
alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand
all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone

ἴδοι, οὔτε δικαίως οὔτ' ἐπ' ἀληθείας οὐδεμιᾶς εἰρημένα· ^{M/P} βούλομαι^{PräM/P} δὲ καὶ
würde sehen, weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und
might see, neither justly nor upon truth of no having been said· I wish but and

καθ' ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐξετάσαι, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
nach eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens
according to one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace

καὶ τῆς πρεσβείας κατεψεύσατό μου, τὰ πεπραγμέν' ^{M/P} ἑαυτῷ μετὰ Φιλοκράτους
und der Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates
and of the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates

ἀνατιθεῖς^{Prä} ἐμοί. ἔστι^{Prä} δ' ἀναγκαῖον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ προσήκον ἴσως, ὡς
zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht, wie
attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps, as

κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους εἶχε τὰ πράγματ' ἀναμνησάμεναι, ἵνα πρὸς τὸν
nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu den
according to those the times it was the things to recall, in order that toward the

ὑπάρχοντα^{Prä} καιρὸν ἕκαστα θεωρῆτε.^{Prä}
vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.
being present moment each thing you may observe.

§ 18 τοῦ γὰρ Φωκικοῦ συστάντος πολέμου, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ ἔγωγ'
des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja
of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least

ἐπολιτευόμην ^{M/P} πω τότε), πρῶτον μὲν ὑμεῖς οὕτω διέκεισθε ^{M/P} ὥστε Φωκέας
trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker
I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians

μὲν βούλεσθαι_{PräM/P} σωθῆναι, καίπερ οὐ δίκαια ποιοῦντας_{Prä} ὁρῶντες,_{Prä}
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend,
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing,
 Θηβαίοις δ' ὅτιοῦν ἂν ἐφησθῆναι παθοῦσιν, οὐκ ἀλόγως
 den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig
 to the Thebans but anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably
 οὐδ' ἀδίκως αὐτοῖς ὀργιζόμενοι_{PräM/P} οἷς γὰρ ἡτύχηκεσαν ἐν Λεύκτροις οὐ
 noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht
 nor even unjustly to them being angry· with which for they had prospered in Leuctra not
 μετρίως ἐκέχρητο_{M/P}· ἔπειθ' ἡ Πελοπόννησος ἅπασα διειστήκει, καὶ οὐθ' οἱ
 maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die
 moderately they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the
 μισοῦντες_{Prä} Λακεδαιμονίους οὕτως ἴσχυον ὥστ' ἀνελεῖν αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον δι'
 hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher durch
 hating Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier through
 ἐκείνων ἄρχοντες_{Prä} κύριοι τῶν πόλεων ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν ἄκριτος καὶ παρὰ τούτοις
 jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei diesen
 those ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside to these
 καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.
 und bei den anderen allen Streit und Unruhe.
 and among the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν_{Prä} ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις
 dies aber sehend der Philippos (nicht denn ἦν verborgen) den bei je den Verrätern
 these things but seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors
 χρήματ' ἀναλίσκων_{Prä} πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτούς ἐτάραττεν· εἴτ'
 Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann
 money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then
 ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς
 in in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst
 in which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self
 παρεσκευάζετο_{M/P} καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο_{M/P} ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι_{PräM/P} τῷ
 bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von
 he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the
 μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν
 der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen
 length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all
 ἦσαν ἀναγκασθῆσόμενοι_{M/P} καταφεύγειν_{Prä} ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο
 waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippos, damit nicht dies
 were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this
 γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ
 würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber
 might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but
 βοήθειαν ἐπηγγείλατο.
 Hilfe versprach.
 help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσατ' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν_{Prä} ὑμᾶς ἐκόντας
 was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige
 what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing
 ἐξαπατωμένους;_{M/P} ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρῆ_{Prä} κακίαν εἴτ' ἄγνοϊαν
 betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit
 being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance
 εἴτε καὶ ἀμφοτέρω ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων_{Prä} ὑμῶν,
 oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,
 or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,
 καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων_{Prä} ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὐτε
 und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder
 and this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither

χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλω οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·
mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·
with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·

οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι^{PräM/P} ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ
gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem
at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to

Φιλίππῳ. ἡ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς· εἰρήνη διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὡς
Philippos. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie
Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ
dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst
this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and briberies in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων^{Prä} πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη^{Prä} δικαίως, αἵτι' εὐρήσει.
der jetzt gegenwärtigen^{Prä} Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.
of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι^{PräM/P} καὶ διεξέρχομαι.^{PräM/P} εἰ
und dies hier alles für der Wahrheit genau rede^{PräM/P} und gehe durch.^{PräM/P} wenn
and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if

γὰρ εἶναι^{Prä} τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδέν ἐστι^{Prä} δήπου πρὸς
denn zu sein^{Prä} etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist^{Prä} wohl gegen
for to be something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward

ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς^{M/P} ὑπὲρ τῆς εἰρήνης
mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden^{M/P} für des Friedens
me· but the indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace

Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ
Aristodemos war der Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und
Aristodemos was the actor, the but having received and and having written and

ἑαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη,
sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines,
him self with this man having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines,

κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῇς^{M/P} ψευδόμενος,^{PräM/P} οἱ δὲ
Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du zerreißen mögest^{M/P} lügend,^{PräM/P} die aber
partner, not the mine, nor even at least you you may burst lying, the but

συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐῷ^{Prä} γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ
mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse^{Prä} denn dieses ja im dem
having said together of what ever for the sake of (I allow for this at least in the

παρόντι)^{Prä} Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδὲν οὐδαμοῦ.
Gegenwärtigen)^{Prä} Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.
present) Eubulus and Kephisophon· I but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων^{Prä} καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω δεικνυμένων,^{PräM/P}
aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so gezeigt werdender,^{PräM/P}
but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus being shown,

εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν^{Prä} ὡς ἄρ' ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς
in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen^{Prä} dass ja ich zu dem des
into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then I besides the of

εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκῶς εἶην^{Prä} τὴν πόλιν μετὰ κοινοῦ
Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend^{Prä} sei die Stadt mit gemeinsamen
the peace responsible to have become and having hindered I might be the city with common

συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν εἰπὼν σέ
Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl gesagt habend dich
council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least having said you

τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν^{Prä} ὅπου σὺ παρῶν^{Prä} τηλικαύτην πράξιν καὶ συμμαχίαν,
jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung und Bündnis,
someone rightly might address; there is where you being present so great deed and alliance,

ἥλικην νυνὶ διεξήεις, ὁρῶν^{Prä} ἀφαιρούμενόν^{PräM/P} με τῆς πόλεως,
wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der Stadt,
how great now you were going through, seeing being taken away me of the city,

ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ
 ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und
 you were indignant, or having overlooked these which now you were accusing you taught and
 διεξῆλθες;
 führtest aus;
 you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you
 τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν^{Prä} καὶ διαμαρτύρεσθαι^{PräM/P} καὶ δηλοῦν^{Prä}
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear
 τουτοισί. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice
 οὐδεὶς· οὔτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη^{M/P} τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but
 πάλαι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι^{M/P} οὔθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things
 εἶρηκεν οὐδέν.
 hat gesagt nichts.
 has said nothing.

§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει^{Prä} τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται^{PräM/P}
 abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt·
 apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies·
 εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἕλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ
 wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei riefet ihr, selbst aber
 if for you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but
 πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως
 zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt
 toward Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city
 ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε^{M/P} ἀλλ' οὐκ ἔστι^{Prä} ταῦτα, οὐκ ἔστι^{Prä}
 Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch. sondern nicht ist dies, nicht ist·
 work nor of good men you were doing. but not is these things, not is·
 τί γὰρ καὶ βουλόμενοι^{PräM/P} μετεπέμπεσθ' ^{M/P} ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ;
 was denn auch wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem Zeitpunkt;
 what for and wishing you were sending for would them in this the opportune time;
 ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ' αὐτοὶ περὶ
 auf den Frieden; sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern selbst über
 onto the peace; but existed to all. but toward the war; but yourselves about
 εἰρήνης ἐβουλεύεσθε^{M/P} οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης ἡγεμῶν οὐδ'
 des Friedens berietet ihr euch. folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens Führer noch
 peace you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace leader nor
 αἴτιος ὢν^{Prä} ἐγὼ φαίνομαι^{PräM/P} οὔτε τῶν ἄλλων ὢν κατεψεύσατό μου οὐδέν
 ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet meiner nichts
 responsible being I appear, neither of the others of which he lied against of me nothing
 ἀληθὲς ὄν^{Prä} δείκνυται^{PräM/P}
 wahr seiend zeigt sich.
 true being is shown.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns
 since so then made for himself the peace the city, hereupon again consider what of us
 ἑκάτερος προεῖλετο πράττειν^{Prä} καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε^{M/P} τίς ἦν ὁ
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werdet ihr wissen wer war der
 each of two chose for himself to do· and for out of these you will know who was the

Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος,PräM/P καὶ τίς ὁ πράττων,Prä ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das
 to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the
 τῇ πόλει συμφέρον,Prä ζητῶν,Prä ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν,Prä ἀποπλεῖν,Prä τὴν
 der Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die
 to the city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the
 ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα,Prä Φίλιππον
 schnellste die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp
 swiftest the envoys to the places in in which at least being Philip
 πυνθάνωνται,PräM/P καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν,Prä οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος ἐμοῦ
 sie erkundigen sich, und die Eide zu empfangen. diese aber auch nicht geschrieben habend meiner
 they may inquire, and the oaths to take back. these but not even having written of me
 ταῦτα ποιεῖν,Prä ἠθέλησαν.
 dies zu tun wollten sie.
 these things to do they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο,M/P ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν
 was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war
 what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was
 συμφέρον,Prä ὥς πλεῖστον τὸν μεταξὺ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ'
 vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber
 advantage as most the between time to become of the oaths, to you but
 ὥς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας
 so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurt ihr des Tages
 as least. because of what; because you indeed not from which you swore day
 μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι,M/P πάσας ἐξελύσατε τὰς παρασκευὰς
 nur, sondern von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die Vor bereitungen
 only, but from which you hoped the peace to be, all you released the preparations
 τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ' ἐπραγματεύετο,M/P
 die des Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten betrieb,
 the of the war, the but this out of all the time most he was busying himself,
 νομίζων,Prä ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς
 meinent, was eben war wahr, so viel wie der Stadt zuvor nähme vor dem die
 thinking, which was true, as many as of the city he might anticipate before the the
 ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν. οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην
 Eide zu leisten, alle diese fest haben werden. keinen denn den Frieden
 oaths to give back, all things these things securely to have. no one for the peace
 λύσειν τούτων εἵνεκα.
 lösen dieser wegen.
 to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος,PräM/P ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος,PräM/P τὸ ψήφισμα τοῦτο γράφω,Prä
 ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses schreibe ich,
 which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this I write,
 πλεῖν,Prä ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ᾗ,Prä Φίλιππος καὶ τοὺς ὅρκους τὴν ταχίστην
 fahren zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die Eide die schnellste
 to sail to the places in in which at least he may be Philip and the oaths the swiftest
 ἀπολαμβάνειν,Prä ἵν' ἐχόντων,Prä τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί'
 zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer Verbündeten, diese die Gebiete
 to take back, in order that having the Thracians, the of your allies, these the districts
 ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ τὴν Ἐργίσκην, οὕτω
 welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrion und das Myrtenon und die Ergiske, so
 which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and the Ergisce, thus
 γίγνοινθ',PräM/P οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς ἐπικαίρους τῶν
 würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die günstigen der
 they might become the oaths, and not having anticipated that man the opportune of the
 τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη,M/P μηδὲ πολλῶν μὲν χρημάτων πολλῶν
 Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar Vermögens vieler
 places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed of funds of many

δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς ἐπιχειροίη_{Prä}
 aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen würde angehen
 but of soldiers having prospered from these easily the remaining he might attempt
 πράγμασιν.
 Unternehmungen.
 matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει_{Prä} τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγιγνώσκει_{Prä} εἰ δὲ βουλευόν_{Prä} ἐγὼ
 dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich
 then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I
 προσάγειν_{Prä} τοὺς πρέσβεις ὥμην_{M/P} δεῖν_{Prä} τοῦτό μου διαβάλλει_{Prä} ἀλλὰ τί
 vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet. sondern was
 to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what
 ἐχρῆν με ποιεῖν_{Prä} μὴ προσάγειν_{Prä} γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας_{Prä}
 war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,
 it was needful me to do; not to bring forward to write the to this having come,
 ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν_{M/P} ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς
 damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen
 in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them
 κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'
 zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies
 to order; but in the two obols I was watching at least, if not this
 ἐγγράφῃ. τὰ μικρὰ συμφέροντα_{Prä} τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν_{Prä} τὰ
 geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die
 it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the
 δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε_{Prä} τοίνυν μοι τὸ ψήφισμα
 aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage_{Prä} nun also mir den Beschluss
 but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree
 τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.
 dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.
 this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 Beschluss des Demosthenes.
 decree of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἔνη καὶ νέα, φυλῆς
 unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle
 under of archon Mnesiphilus, of Hekatombaion on the first and new, of tribe
 πρυτανευούσης_{Prä} Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ
 vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da
 presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since
 Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένως_{PräM/P}
 Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende
 Philip having sent off envoys about the peace being agreed
 πεποιήται_{M/P} συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
 hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk
 has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people
 τῷ Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἡ
 der Atheners, damit wohl die Frieden vollendet werde die
 the of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the
 ἐπιχειροτονηθεῖσα ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις
 durch Handaufheben beschlossene in der ersten Versammlung, Gesandte
 having been confirmed by vote in the first assembly, envoys
 ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη πέντε, τοὺς δὲ
 zu wählen aus aller Atheners schon fünf, die aber
 to choose for oneself out of all Athenians already five, the but
 χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν_{Prä} μηδεμίαν ὑπερβολὴν
 per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung
 having been elected to go abroad no excess
 ποιουμένους_{PräM/P} ὅπου ἂν ὄντας_{Prä} πυνθάνωνται_{PräM/P} τὸν Φίλιππον, καὶ
 machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und
 making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and
 τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς
 die Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den
 the oaths to take and from him and to give the swiftest upon the
 ὁμολογημέναις_{M/P} συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,
 verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Atheners Demos,
 having been agreed agreements to him with the of Athenians people,
 συμπεριλαμβάνοντας_{Prä} καὶ τοὺς ἑκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν
 mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt
 including together and the of each of two allies. envoys were chosen
 Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,
 Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,
 Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,
 Κλέων Κοθωκίδης.
 Kleon Kothokide.
 Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον_{Prä} οὐ τὸ
 diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das
 these things having written of me then and the to the city advantageous not the
 Φιλίππῳ ζητοῦντος_{Prä} βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ'_{M/P} ἐν
 dem Philipp suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in
 for Philip seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in
 Μακεδονίᾳ τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἦλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,
 Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,
 Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,
 ἐξὸν_{Prä} ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν
 möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den
 being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the
 Ἑλλήσποντον ἀφῆχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν
 Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor
 Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before
 ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦπατ' αὐτῶν παρόντων_{Prä} ἡμῶν,
 jenen heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,
 that man to remove them· not for at least would have touched of them being present of us,

ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει
oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte
or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed

καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ’ εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.
und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete.
and not at least both he was having, and the peace and the districts.

§ 31 τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν
das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der
the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the

ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ
ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und
unjust of these men such came to be· on account of which and then and now and

ἀεὶ ὁμολογῶ^{Prä} καὶ πολεμεῖν^{Prä} καὶ διαφέρεσθαι^{PräM/P} τούτοις. ἕτερον δ’ εὐθὺς
stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort
always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately

ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.
der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut.
in succession still than this greater crime see.

§ 32 ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ
nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch
since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of

τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται^{PräM/P} παρ’
diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten
these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from

αὐτῶν ὅπως μὴ ἄπιμεν^{Prä} ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοὺς
ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die
of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the

Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιο^{M/P} ἵνα μὴ, δεῦρ’ ἀπαγγειλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει^{Prä} καὶ
Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und
Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and

παρασκευάζεται^{PräM/P} πορεύεσθαι^{PräM/P} ἐξέλθοιθ’ ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς
rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den
he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the

τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ’ ἅμ’
Trieren nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich
triremes into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once

ἀκούοιτε^{Prä} ταῦτ’ ἀπαγγελλόντων^{Prä} ἡμῶν κακεῖνος ἐντὸς εἴη^{Prä} Πυλῶν καὶ μηδὲν
würdet hören dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts
you might hear these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing

ἔχοιθ’^{Prä} ὑμεῖς ποιῆσαι.
würdet können ihr tun.
you might have you to do.

§ 33 οὕτω δ’ ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα
so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies
thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these

προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοὺς Φωκέας ἀπολέσθαι^{M/P}
vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die Phoker zugrunde zu gehen
having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed

ψηφίσαισθε^{M/P} βοηθεῖν^{Prä} ἐκφύγοι τὰ πράγματα αὐτόν, ὥστε μισθοῦται^{PräM/P} τὸν
würdet beschließen zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den
you might vote to help, might escape the matters him, so that he hires the

κατάπτυστον τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβεων ἀλλ’ ἰδίᾳ καθ’
abscheulichen diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen
detestable this here, no longer in common with the other envoys but privately against

αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι’ ὧν ἅπαντ’ ἀπώλετο^{M/P}
sich selbst, Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde.
himself, such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.

§ 34 ἄξιω^{Prä} δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι^{PräM/P} τοῦτο μεμνησθαι^{M/P} παρ' ὅλον τὸν
 fordere aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den
 I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the
 ἄγωνα, ὅτι μὴ κατηγορήσαντος Αἰσχίνου μηδὲν ἔξω τῆς γραφῆς οὐδ'
 Prozess, dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht
 contest, that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor
 ἂν ἐγὼ λόγον οὐδέν' ἐποιούμην^{M/P} ἕτερον· πάσαις δ' αἰτίαις καὶ βλασφημίαις ἅμα
 wohl ich Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich
 at least I speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once
 τούτου κεχρημένου^{M/P} ἀνάγκη κάμοι πρὸς ἕκαστα τῶν κατηγορημένων^{M/P}
 dessen gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten
 of this having used necessity and to me toward each thing of the having been accused
 μικρ' ἀποκρίνασθαι.^{M/P}
 kurz zu antworten.
 little to answer.

§ 35 τίνες οὖν ἦσαν οἱ παρὰ τούτου λόγοι τότε ῥηθέντες, καὶ δι' οὓς
 welche nun waren die von Seiten dieses Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche
 who then were the from this man speeches then having been said, and through which
 ἅπαντ' ἀπώλετο;^{M/P} ὡς οὐ δεῖ^{Prä} θορυβεῖσθαι^{PräM/P} τῷ παρεληλυθέναι
 alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein
 all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within
 Φίλιππον εἴσω Πυλῶν· ἔσται^{M/P} γὰρ ἅπανθ' ὅσα βούλεσθ' ^{PräM/P} ὑμεῖς, ἂν
 Philipp hinein der Pylai· wird sein denn alles was auch immer wollt ihr, wenn
 Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least
 ἔχηθ' ^{Prä} ἡσυχίαν, καὶ ἀκούσεσθε^{M/P} δυοῖν ἢ τριῶν ἡμερῶν, οἷς μὲν ἐχθρὸς
 haltet Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich
 you keep quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy
 ἔκει^{Prä} φίλον αὐτὸν γεγεννημένον^{M/P} οἷς δὲ φίλος, τούναντίον ἐχθρόν. οὐ γὰρ τὰ
 kommt, freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die
 he comes, friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the
 ῥήματα τὰς οἰκειότητος ἔφη βεβαιοῦν^{Prä} μάλα σεμνῶς ὀνομάζων^{Prä} ἀλλὰ τὰ ταῦτα
 Worte die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen
 words the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things
 συμφέρειν^{Prä} συμφέρειν^{Prä} δὲ Φιλίππῳ καὶ Φωκεῦσι καὶ ὑμῖν ὁμοίως ἅπασι
 zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen
 to be expedient· to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all
 τῆς ἀναλγησίας καὶ τῆς βαρύτητος ἀπαλλαγῆναι τῆς τῶν Θηβαίων.
 von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.
 of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.

§ 36 ταῦτα δ' ἀσμένως τινὲς ἤκουον αὐτοῦ διὰ τὴν τόθ' ὑποῦσαν^{Prä}
 dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende
 these things but gladly some were hearing of him because of the then being present
 ἀπέχθειαν πρὸς τοὺς Θηβαίους. τί οὖν συνέβη μετὰ ταῦτ' εὐθύς, οὐκ εἰς μακράν; τοὺς
 Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die
 hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the
 μὲν Φωκέας ἀπολέσθαι^{M/P} καὶ κατασκαφῆναι τὰς πόλεις αὐτῶν, ὑμᾶς δ'
 zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber
 indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but
 ἡσυχίαν ἀγαγόντας καὶ τούτῳ πεισθέντας μικρὸν ὕστερον
 Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später
 quiet having brought and to this having been persuaded a little later
 σκευαγωγεῖν^{Prä} ἐκ τῶν ἀγρῶν, τοῦτον δὲ χρυσίον λαβεῖν, καὶ ἔτι πρὸς
 Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu
 to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition
 τούτοις τὴν μὲν ἀπέχθειαν τὴν πρὸς Θηβαίους καὶ Θετταλοὺς τῇ πόλει γενέσθαι^{M/P} τὴν
 diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die
 to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the
 δὲ χάριν τὴν ὑπὲρ τῶν πεπραγμένων^{M/P} Φιλίππῳ.
 aber Dank den für die Getanen Philipp.
 but gratitude the on behalf of the things done to Philip.

§ 37 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' ἔχει, ^{Prä} λέγε ^{Prä} μοι τό τε τοῦ Καλλισθένους ψήφισμα καὶ τὴν
dass aber so dies these things steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den
that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the
ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται ^{M/P} φανερά.
Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.
letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.
λέγε. ^{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ
unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch
in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under
στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη
Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten
generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth
ἀπιόντος, ^{Prä} Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων
ab nehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener
going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians
μηδεμιᾶ παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, ^{PräM/P} ἀλλ' ἐν ἄστει
bei keiner Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt
in no attendance in the country bivouac to become, but in city
καὶ Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν ^{Prä} ἀποτεταγμένοι. ^{M/P}
und dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind ab kommandiert worden seiend.
and Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned.
τούτων δ' ἐκάστους ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν ^{Prä} μήτε
von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder
of these but each which they received order to maintain neither
ἀφημερεύοντας ^{Prä} μήτε ἀποκοιτοῦντας. ^{Prä}
dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.
being off day duty nor sleeping away from post.

ὅς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω ^{Prä} τοῖς τῆς
wer aber wohl ungehorsche diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der
whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the
προδοσίας ἐπιτιμίοις, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ ^{PräM/P} περὶ ἑαυτόν.
Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst.
treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self.
περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω ^{Prä} ὁ ἐπὶ τῶν ὅπλων στρατηγὸς καὶ ὁ
über aber des Unmöglichkeiten entscheide der über den Waffen Feldherr und der
concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the
ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς. κατακομίζειν ^{Prä} δὲ καὶ τὰ
über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates. hineinbringen aber auch die
over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the
ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς
aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in
out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into
ἄστει καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ
Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und
city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and
Ἀφιδναν καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον. εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.
Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.
Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, ^{M/P} ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' ^{M/P} ὑμῖν
etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier versprichtet ihr euch
then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;

dieser der Mietling;
this the hireling;

§ 39 λέγε^{Prä} δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.
say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ
König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk
King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people
χαίρειν.^{Prä} ἴστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἰσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ
grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß
greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to
τὴν Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοῦς πεποιημένους,^{M/P} καὶ ὅσα μὲν
der Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar
the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed
ἐκουσίως προσετίθετο^{M/P} τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηχότας, τὰ δὲ
freiwillig fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber
willingly were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things
μὴ ὑπακούοντα^{Prä} κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι
nicht gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend
not obeying by force having taken and having enslaved
κατεσκάψαμεν. ἀκούων^{Prä} δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι^{PräM/P} βοηθεῖν^{Prä}
haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen
we razed. hearing but also you to prepare to help
αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλεῖον ἐνοχλήσθε^{PräM/P} περὶ
ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über
to them I have written to you, in order that not more you be troubled about
τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε^{Prä}
diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr
these things· to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem
ποιεῖν,^{Prä} τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες,^{Prä} καὶ
zu tun, den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus führend, und
to do, the peace having made and likewise leading out in opposition, and
ταῦτα οὐδὲ συμπεριειλημμένων^{M/P} τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς
dieses auch nicht mit einbezogen gewesenenen der Phoker in den gemeinsamen
these things nor even having included of the Phocians in the common
ἡμῶν συνθήκαις. ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε^{Prä} τοῖς ὡμολογημένοις,^{M/P} οὐδὲν
unseren Verträgen. so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts
of us agreements. so that if not you abide by the having been agreed, nothing
προτερήσετε ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες.^{Prä}
werdet ihr voraus sein außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.
you will get advantage outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 ἀκούεθ' ὡς σαφῶς δηλοῖ^{Prä} καὶ διορίζεται^{PräM/P} ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς τοὺς
höret^{Prä} wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen die
listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward the
αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Ἀθηναίων καὶ
seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und
of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and
λυπούμενων,^{PräM/P} ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ',^{Prä} ὧς Θηβαῖοι καὶ Θετταλοὶ, τούτους μὲν
leidtragenden, so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar
being grieved, so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed
ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράψας,
Feinde werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,
enemies you will consider, to me but you will trust not to these the words having written,
ταῦτα δὲ βουλόμενος^{PräM/P} δεικνύναι.^{Prä} τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχετ'^{M/P} ἐκείνους
dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene
these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men

λαβὼν	εἰς τὸ	μηδ'	ὅτιοῦν	προορᾷ _{Prä}	τῶν	μετὰ	ταῦτα
genommen habend	in das	nicht einmal	irgend etwas	vorher sehen	der	nach	dieses
having taken	into the	not even	anything whatsoever	to foresee	of the	after	these things
μηδ'	αἰσθάνεσθαι _{PräM/P}	ἀλλ'	ἔἶσαι	πάντα	τὰ πράγματ'	ἐκεῖνον	ὑφ' ἑαυτῷ
nicht einmal	wahrzunehmen,	sondern	lassen	alles	die Dinge	jenen	unter sich selbst
not even	to perceive,	but	to allow	all things	the affairs	that man	under him self
ποιήσασθαι·	ἐξ ὧν	ταῖς	παρούσαις	συμφοραῖς	οἱ ταλαίπωροι	κέχρηται _{M/P}	
zu machen·	aus denen	den	gegenwärtigen	Unglücken	die Elenden	haben gebraucht.	
to make for himself·	out of which	to the	present	misfortunes	the wretched	have used.	

- § 41 ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστῆς καὶ ὁ δεῦρ'
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither
- ἀπαγγέλλας τὰ ψευδῆ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' _{Prä} ὁ τὰ Θηβαίων
 berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner
 having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans
- ὀδυρόμενος_{PräM/P} νῦν πάθη καὶ διεξιῶν_{Prä} ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν Φωκεῦσι
 wehklagend jetzt Leiden und aus fñhrend wie kläglich, und dieser und der in Phokern
 lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians
- κακῶν καὶ ὅς' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὦν_{Prä} αἴτιος. δῆλον
 Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig. offenkundig
 evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible. clear
- γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγεῖς_{Prä} ἐπὶ ταῖς συμβεβηκόσιν, Αἰσχίνῃ, καὶ τοὺς Θηβαίους
 denn dass du zwar leidest_{Prä} über den Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die Thebaner
 for that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the Thebans
- ἐλεεῖς_{Prä} κτήματ' ἔχων_{Prä} ἐν τῇ Βοιωτίᾳ καὶ γεωργῶν_{Prä} τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ χαίρω_{Prä} ὃς
 bemitleidest, Besitzungen habend in der Boiotia und be bauend die jener, ich aber freue mich, der
 pity, properties having in the Boeotia and farming the of those, I but rejoice, who
- εὐθύς ἐξητούμην_{M/P} ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.
 sofort wurde verlangt von dem dieses getan habenden.
 straightway I was demanded by the these things having done.
- § 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν._{Prä}
 aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.
 but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.
- ἐπάνειμι_{Prä} δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ
 gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt
 I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now
- παρόντων_{Prä} πραγμάτων γέγον' αἴτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν
 anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar
 present matters have become causes. since for you were deceived indeed
- ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ Φιλίππου διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς πρεσβείαις μισθωσάντων
 ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden
 you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out
- ἑαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθές ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ ταλαίπωροι
 sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden
 themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched
- Φωκεῖς καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;
 Phokers und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;
 Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;
- § 43 οἱ μὲν κατὰπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι φίλον, εὐεργέτην, σωτῆρα τὸν
 die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den
 the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the
- Φίλιππον ἡγοῦντο_{M/P} πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ φωνὴν ἤκουον εἴ
 Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn
 Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if
- τις ἄλλο τι βούλοιτο_{PräM/P} λέγειν._{Prä} ὑμεῖς δ' ὑφορώμενοι_{PräM/P} τὰ
 jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die
 someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the

πεπραγμένα_{M/P} καὶ δυσχεραίνοντες_{Prä} ἤγετε τὴν εἰρήνην ὅμως· οὐ γὰρ ἦν
 Getan Gewesenes und verdrießlich seiend führtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war
 things done and resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was
 ὃ τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν
 was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber but Griechen, gleichermaßen euch
 whatever thing ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you
 πεφενაკισμένοι_{M/P} καὶ διημαρτηκότες ὧν ἤλπισαν, ἦγον τὴν εἰρήνην
 betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden
 having been cheated and having failed of which they hoped, they were keeping the peace
 ἄσμενοι, καὶ αὐτοὶ τρόπον τιν' ἐκ πολλοῦ πολεμοῦμενοι._{PräM/P}
 froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.
 glad, and themselves in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ περιῶν_{Prä} Φίλιππος Ἰλλυριοὺς καὶ Τριβαλλοὺς, τινὰς δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων
 als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen
 when for going around Philip Illyrians and Triballi, some but also of the Greeks
 κατεστρέφετο,_{M/P} καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some
 τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες_{Prä} ἐκεῖσε
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither
 διεφθείροντο,_{M/P} ὧν εἷς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὓς ταῦτα
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things
 παρεσκευάζετ' ἑκεῖνος ἐπολεμοῦντο._{M/P} εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο, ἕτερος
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another
 λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.
 Rede dieser, nicht an mich.
 argument this, not toward me.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην_{M/P} καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and
 ὅποι πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ
 wohin auch immer möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem
 wherever I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the
 πολιτεύεσθαι_{PräM/P} καὶ πράττειν_{Prä} δωροδοκούντων_{Prä} καὶ διαφθειρομένων_{PräM/P} ἐπὶ
 sich politisch betätigen und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um
 to administer public affairs and to act taking bribes and being corrupted for
 χρήμασι, τῶν δ' ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων,_{PräM/P}
 Geld, der aber Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender,
 money, of the but of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance,
 τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων,_{PräM/P} καὶ
 die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und
 the things but by the according to day ease and leisure being enticed, and
 τοιουτοῦ τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοὺς
 so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst
 such a kind some thing suffering having experienced of all, except not upon them selves
 ἐκάστων οἰομένων_{PräM/P} τὸ δεινὸν ἥξειν καὶ διὰ τῶν ἐτέρων κινδύνων τὰ
 eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die
 of each thinking the danger to come and through of the others dangers the
 ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται._{PräM/P}
 eigenen sicher haben werden wenn immer sie wollen.
 of their own safely to hold whenever they may wish.

§ 46 εἴτ', οἶμαι, συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely

ῥαθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τᾶλλα πλὴν
 Trägheit die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer
 sloth the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except
 ἑαυτοὺς οἰομένοις^{PräM/P} πωλεῖν^{Prä} πρώτους ἑαυτοὺς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι·
 sich selbst meinenten zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken·
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive·
 ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο^{M/P} ἦνικ'
 statt denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als
 instead of for of friends and of allies which then they were being called when
 ἐδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τᾶλλ' ἃ προσήκει^{Prä}
 sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt
 they were taking bribes, now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting
 πάντ' ἀκούουσιν.^{Prä}
 alles hören sie.
 all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος^{Prä} συμφέρον ζητῶν^{Prä} χρήματ' ἀναλίσκει,^{Prä}
 niemand denn, Männer Athener, das des Verräters Vorteil suchend Geld verausgabt,
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money spends,
 οὐδ' ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται^{PräM/P} κύριος γένηται τῷ προδότῃ συμβούλῳ
 und nicht sobald dessen was wohl er kauft Herr werde dem Verräter als Ratgeber
 nor whenever of which at all he may buy master he may become to the betrayer as advisor
 περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρῆται·^{PräM/P} οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν εὐδαιμονέστερον
 über die übrigen noch bedient er sich· nichts denn wohl wäre glücklicher
 about the remaining still he uses· nothing for at all would be more fortunate
 προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι^{Prä} ταῦτα· πόθεν; πολλοῦ γε καὶ δεῖ.^{Prä} ἀλλ'
 als eines Verräters. aber nicht ist dieses· woher; um viel ja und bedarf es. sondern
 than a traitor. but not it is these things· whence; by much at least and there is need. but
 ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν^{Prä} ἄρχειν^{Prä} καταστή, καὶ τῶν
 whenever of the Dinge mächtig der Strebende zu herrschen sich eingestellt habe, und der
 when ever of the affairs in control the seeking to rule he may become, and of the
 ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἐστί,^{Prä} τὴν δὲ πονηρίαν εἰδὼς τότε δὴ, τότε
 dieses Zurück zahlenden Herr ist, die aber Schlechtigkeit wissend dann gewiss, dann
 these things giving up master he is, the but wickedness having known then indeed, then
 καὶ μισεῖ^{Prä} καὶ ἀπιστεῖ^{Prä} καὶ προπηλακίζει.^{Prä}
 auch hasst und misstraut und schmäht.
 and he hates and he distrusts and he insults.

§ 48 σκοπεῖτε^{Prä} δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρὸς, ὁ τοῦ γ'
 betrachtet aber· auch denn wenn vorüber ist der der Dinge Zeitpunkt, die des ja
 consider but· and for if has passed the of the affairs opportunity, the of the at least
 εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς αἰὲν πάρεστι^{Prä} τοῖς εὖ φρονούσι.^{Prä} μέχρι τούτου
 zu wissen die solchen Zeitpunkt immer ist da den gut Denkenden. bis zu diesem
 to have known the such things time always is present to the well thinking. up to this
 Λασθένης φίλος ὠνομάζετο,^{M/P} ἕως προὔδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως
 Lasthenes Freund wurde genannt, bis er verriet Olynth· bis zu diesem Timolaos, bis
 Lasthenes friend was being called, until he gave up Olynthus· up to this Timolaus, until
 ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ
 er vernichtete Theben· bis zu diesem Eudikos und Simos der Larisaeer, bis Thessalien unter
 he destroyed Thebes· up to this Eudikus and Simo the Larisaeen, until Thessaly under
 Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένων^{PräM/P} καὶ ὑβριζομένων^{PräM/P} καὶ τί κακὸν οὐχὶ
 Philipp machten. dann getriebener und geschmähten und welches Übel nicht etwa
 Philip they made. then being driven and being insulted and what evil not
 πασχόντων^{Prä} πᾶσ' ἡ οἰκουμένη^{M/P} μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι, καὶ
 leidender die ganze die bewohnte Erde voll geworden ist. was aber Aristartos in Sikyon, und
 suffering whole the inhabited world full has become. what but Aristartos in Sicyon, and
 τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι;^{M/P}
 was Perillos in Megara; nicht weggeworfen;
 what Perillus in Megara; not having been cast aside;

§ 49	ἐξ	ὧν	καὶ	σαφέστατ'	ἂν	τις	ἴδοι	ὅτι	ὁ	μάλιστα	
	aus out of	welchem Grund which	auch also	am klarsten most clearly	wohl at least	jemand someone	sähe might see	dass that	der the	am meisten most	
	φυλάττων _{Prä}	τὴν	αὐτοῦ	πατρίδα καὶ	πλεῖστ'	ἀντιλέγων _{Prä}	τούτοις,	οὗτος	ὁμῖν,		
	bewahrende guarding	die the	eigenen of his own	Vaterstadt und fatherland and	am meisten most	widersprechende speaking against	diesen, to these,	dieser this man	euch, to you,		
	Αἰσχίνη,	τοῖς	προδιδούσι _{Prä}	καὶ	μισθαρμοῦσιν _{Prä}	τὸ	ἔχειν _{Prä}	ἐφ'	ὅτῳ		
	Aischines, Aeschines,	den to the	verratenden betraying	und and	Lohn nehmenden taking pay	das the	zu haben to have	auf upon	welchem what		
	δωροδοκῆσετε										
	werdet ihr Bestechung nehmen you will take bribes										
	περιποιεῖ _{Prä} καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς										
	verschafft, und durch die vielen diesen hier und die procures, and because of the many of these here and the										
	ἀνθισταμένους _{PräM/P}	τοῖς	ὑμετέροις	βουλήμασιν	ὑμεῖς	ἐστὲ _{Prä}	σῶοι καὶ	ἔμμισθοι,	ἐπεὶ	διὰ	
	sich Widersetzenden standing against	den to the	euren your	Vorsätzen plans	ihr you	seid are	gerettet und safe and	besoldet, paid,	da since	durch because of	
	γ'	ὁμᾶς	αὐτοὺς	πάλαί	ἂν	ἀπωλώλειτε.					
	ja at least	euch you	selbst your selves	schon lange long ago	wohl at least	wäret zugrunde gegangen. you would have perished.					
§ 50	καὶ περὶ μὲν τῶν τότε	πραχθέντων	ἔχων _{Prä}	ἔτι	πολλὰ	λέγειν _{Prä}	καὶ	ταῦθ'			
	und über zwar der damaligen	getanen	habend	noch	vieles	zu sagen,	und	dieses			
	and about indeed the then	having been done	having	still	many things	to say,	and	these things			
	ἡγοῦμαι _{PräM/P}	πλείω	τῶν	ἱκανῶν	εἰρησθαι _{M/P}	αἴτιος	δ'	οὗτος,	ὥσπερ		
	halte ich I think	mehr more	der than the	hinreichenden sufficient	gesagt worden zu sein. to have been said.	schuld responsible	aber but	dieser, this man,	gleichwie just as		
	ἑλωκρασίαν	τινά	μου	τῆς	πονηρίας	τῆς	ἑαυτοῦ	καὶ	τῶν		
	Verdünnung sham contrivance	eine gewisse some	meiner of me	der of the	Schlechtigkeit wickedness	des of the	seinen eigenen of him self	und and	der of the		
	ἀδικημάτων	κατασκεδάσας,	ἣν	ἀναγκαῖον	ἦν	πρὸς	τοὺς	νεωτέρους	τῶν		
	Ungerechtigkeiten wrongs	aus gestreut habend, having scattered,	die which	notwendig necessary	war it was	gegenüber toward	den the	Jüngeren younger	der of the		
	πεπραγμένων _{M/P}	ἀπολύσασθαι.	παρηνώχλησθε _{M/P}	δ'	ἴσως	οἱ	καὶ	πρὶν	ἐμ'		
	Getanen things done	los zu werden. to set free oneself.	seid belästigt worden you have been vexed	aber at least	vielleicht perhaps	die those	auch even	vorher before	mich me		
	εἰπεῖν	ὅτιοῦν	εἰδότες	τὴν	τούτου	τότε	μισθαρνίαν.				
	gesagt zu haben to say	irgend etwas anything whatsoever	wissenden having known	die the	dessen of this man	damalige then	Söldnerlei. hireling service.				
§ 51	καίτοι	φιλίαν	γε	καὶ	ξενίαν	αὐτὴν	ὀνομάζει _{Prä}	καὶ	νῦν	εἶπέ	που
	und doch	Freundschaft	ja	und	Gastfreundschaft	sie selbst	nennt, he calls,	und	jetzt	sagte	irgendwo
	and yet	friendship	at least	and	guest friendship	it	and now	he said	somewhere		
	λέγων _{Prä}	ὁ	τὴν	Ἀλεξάνδρου	ξενίαν	ὀνειδίζων _{Prä}	ἐμοί	ἐγώ	σοι	ξενίαν	
	sagend speaking	der the	die the	Alexanders of Alexander	Gastfreundschaft guest friendship	vorwerfende reproaching	mir to me	ich I	dir to you	Gastfreundschaft guest friendship	
	Ἀλεξάνδρου;	πόθεν	λαβόντι	ἢ	πῶς	ἀξιωθέντι;	οὔτε	Φιλίππου			
	Alexanders; of Alexander;	woher whence	empfangen having taken	oder or	wie how	für würdig Geachteten; having been deemed worthy;	weder neither	Philipps of Philip			
	ξένον	οὔτ'	Ἀλεξάνδρου	φίλον	εἶποιμ'	ἂν	ἐγώ	σε,	οὐχ	οὔτω	μαίνομαι _{PräM/P}
	Gastfreund guest friend	noch nor	Alexanders of Alexander	Freund friend	würde ich nennen I might say	wohl at all	ich I	dich, nicht you, not	so thus	rase, I am mad,	εἰ wenn
	μὴ	καὶ	τοὺς	θεριστὰς	καὶ	τοὺς	ἄλλο	τι	μισθοῦ	πράττοντας _{Prä}	φίλους καὶ ξένους
	nicht not	auch even	die the	Schnitter reapers	und and	die the	anderes etwas other thing	für Lohn of wage	Tuenden doing	Freunde und friends and	Gastfreunde guest friends
	δεῖ _{Prä}	καλεῖν _{Prä}	τῶν	μισθωσαμένων.							
	muss man it is necessary	nennen to call	der of the	Mietenden. having hired.							
§ 52	ἀλλ' οὐκ ἔστι _{Prä}	ταῦτα·	πόθεν;	πολλοῦ	γε	καὶ	δεῖ _{Prä}	ἀλλὰ	μισθωτὸν	ἐγώ	σε
	aber nicht but not	ist it is	dieses· these things·	woher; whence;	um viel by much	ja at least	und and	bedarf es. there is need.	sondern but	Mietling hireling	ich dich I you

Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν Ἀλεξάνδρου καλῶ,^{Prä} καὶ οὗτοι πάντες. εἰ δ' ἀπιστεῖς,^{Prä}
 Philipps früher und jetzt Alexanders nenne, und diese alle. wenn aber zweifelst,
 of Philip formerly and now of Alexander I call, and these all. if but you disbelieve,
 ἐρώτησον αὐτούς, μᾶλλον δ' ἐγὼ τοῦθ' ὑπὲρ σοῦ ποιήσω. πότερον ὑμῖν, ὦ ἄνδρες
 frage sie, mehr aber ich dies für dich werde tun. ob euch, o Männer
 ask them, rather but I this on behalf of of you I will do. whether to you, O men
 Ἀθηναῖοι, δοκεῖ^{Prä} μισθωτὸς Αἰσχίνης ἢ ξένος εἶναι^{Prä} Ἀλεξάνδρου; ἀκούεις^{Prä} ἃ
 Atheners, scheint Mietling Aischines oder Gastfreund sein des Alexanders; du hörst was
 Athenians, it seems hireling Aeschines or guest friend to be of Alexander; you hear which things
 λέγουσιν.^{Prä}
 sagen sie.
 they say.

§ 53 βούλομαι^{PräM/P} τοίνυν ἤδη καὶ περὶ τῆς γραφῆς αὐτῆς ἀπολογήσασθαι καὶ
 ich will also nun schon und über der Anklage schrift ihrer sich verteidigen und
 I wish so then already and about the indictment itself to make a defense and
 διεξελεθῆναι τὰ πεπραγμέν'^{M/P} ἐμαυτῷ, ἵνα καίπερ εἰδὼς Αἰσχίνης
 durch aus gehen die Getan Gewesenen mir selbst, damit obwohl wissend Aischines
 to go through the the things done for my self, in order that although having known Aeschines
 ὅμως ἀκούσῃ δι' ἃ φημι^{Prä} καὶ τούτων τῶν προβεβουλευμένων^{M/P}
 dennoch höre wegen derer ich sage und dieser der vor beschlossen Gewesenen
 nevertheless he may hear because of which things I say and of these the having been pre deliberated
 καὶ πολλῷ μείζονων ἔτι τούτων δωρειῶν δίκαιος εἶναι^{Prä} τυγχάνειν.^{Prä} καὶ μοι λέγε^{Prä}
 und um viel größeren noch dieser Gaben gerecht zu sein zu werden zuteil. und mir sage
 and by much greater still of these gifts just to be to happen to obtain. and to me say
 τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβών. ΓΡΑΦΗ.
 die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.
 the indictment itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολίωνος ἕκτη ἱσταμένου,^{PräM/P}
 unter Chäronδος des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon of unlawful against
 Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα,
 Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystiers, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss,
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful decree,
 ὡς ἄρα δεῖ^{Prä} στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ
 dass ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 as then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τοῖς μεγάλοις, τραγωδοῖς
 Kranz, und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden
 crown, and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies
 καινοῖς, ὅτι στεφανοῖ^{Prä} ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ
 neuen, dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold
 new, that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold
 στεφάνῳ ἀρετῆς ἔνεκα καὶ εὐνοίας ἣς ἔχων^{Prä} διατελεῖ^{Prä}
 Kranz der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret
 crown for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues
 εἷς τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ
 in Richtung auf und auch die Hellenen alle und den Demos den der Atheners und
 toward and the Greeks all and the people the of Athenians and
 ἀνδραγαθείας, καὶ διότι διατελεῖ^{Prä} πράττων^{Prä} καὶ λέγων^{Prä} τὰ βέλτιστα τῷ
 Mannes tapferkeit, und weil verharret handelnd und sagend die besten dem
 of manly valor, and because he continues doing and speaking the best to the
 δήμῳ καὶ πρόθυμός ἐστι^{Prä} ποιεῖν^{Prä} ὅ τι ἂν δύνηται^{PräM/P} ἀγαθόν,
 Demos und bereitwillig ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,
 people and eager is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἔόντων^{Prä}
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden
 all these false having written and unlawful, of the laws not being
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφαὶς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι,^{PräM/P}
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen,
 first at least false indictments into the public records to be filed,
 εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν^{Prä} (ἔστι^{Prä} δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ
 dann den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und
 then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and
 ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος),^{M/P} ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν^{Prä} τὸν στέφανον ἐν
 bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in
 over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' ἐὰν μὲν ἡ βουλή
 dem Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat
 the theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council
 στεφανοῖ^{Prä} ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, ἐὰν δὲ ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ
 kröne, im dem Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten
 crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded
 τῇ ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφῶντος
 der Versammlung. Straf betrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon
 the assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon
 Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.
 Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides.
 Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει^{Prä} τοῦ ψηφίσματος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν.^{Prä} ἐγὼ δ' ἀπ'
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from
 αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι^{PräM/P} δῆλον ὑμῖν ποιήσιν ὅτι πάντα δικαίως
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht
 of them these first I think clear to you to make that all justly
 ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend der
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self of the
 γεγραμμένων^{M/P} τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ
 geschrieben Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes der Reihe nach und
 having been written order about all I will say according to each in succession and
 οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.
 nichts willig werde auslassen.
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα^{Prä} καὶ λέγοντα^{Prä} τὰ βέλτιστά με τῷ δήμῳ
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people
 διατελεῖν^{Prä} καὶ πρόθυμον εἶναι^{Prä} ποιεῖν^{Prä} ὅ τι ἂν δύνωμαι^{PräM/P} ἀγαθόν, καὶ ἐπαινεῖν^{Prä}
 zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und zu loben
 to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and to praise
 ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις^{M/P} τὴν κρίσιν εἶναι^{Prä} νομίζω^{Prä} ἀπὸ γὰρ
 auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine· aus nämlich
 upon these, in the having conducted public affairs the judgment to be I think· from for
 τούτων ἐξεταζομένων^{PräM/P} εὐρεθήσεται εἴτ' ἀληθῇ περὶ ἐμοῦ γέγραφε
 dieser untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner hat geschrieben
 of these being examined will be found whether true about me he has written
 Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα^{Prä} εἴτε καὶ ψευδῇ·
 Ktesiphon dieses und gehörige sei es auch falsche·
 Ctesiphon these and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν^{Prä} καὶ
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and
 ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν^{Prä} μὲν ἡγοῦμαι^{PräM/P} καὶ τοῦτο
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befehlen, teilzuhaben zwar ich meine auch dies
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and this

τοῖς πεπολιτευμένοις, ^{M/P} εἴτ' ἄξιός εἰμι ^{Prä} τοῦ στεφάνου καὶ τῆς ἀναρρήσεως
 den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der Ausrufung
 to the having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the proclamation
 τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον εἶναι ^{Prä} μοι
 der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen zu sein mir
 the in these whether also not· still however and the laws need to be shown to be to me
 δοκεῖ, ^{Prä} καθ' οὗς ταῦτα γράφειν ^{Prä} ἐξῆν τούτῳ. οὕτως μὲν, ὦ
 scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben zwar, o
 it seems, according to which these to write it was permitted to this man. thus indeed, O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογία ἐγὼ καὶ ποιεῖσθαι, ^{PräM/P}
 Männer Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen zu machen,
 men Athenians, justly and simply the defense I have decided to make for my self,
 βαδιοῦμαι ^{M/P} δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακται ^{M/P} μοι.
 werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.
 I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καί με μηδεὶς ἀπαρτᾶν ^{Prä} ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς
 und mich niemand ab zu trennen annehme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic
 πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων ^{Prä} τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν ^{Prä} καὶ
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and
 πράττειν ^{Prä} τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος ^{M/P} ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν ^{Prä} ὁ τοὺς
 zu tun ^{Prä} die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der die
 to do the best me and having been written these as not true, this he is the the
 περὶ πάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένων ^{M/P} λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους τῇ
 über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige der
 about all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary to the
 γραφῇ πεποιηκώς. εἴτα καὶ πολλῶν προαιρέσεων οὓσων ^{Prä} τῆς πολιτείας τὴν περὶ
 Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die über
 indictment having made. then and of many choices being of the polity the about
 τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις εἰλόμην ἐγώ, ὥστε καὶ τὰς ἀποδείξεις ἐκ τούτων δίκαιός εἰμι ^{Prä}
 die griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht bin ich
 the Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just I am
 ποιεῖσθαι. ^{PräM/P}
 mir zu machen.
 to make for my self.

§ 60 ἃ μὲν οὖν πρὸ τοῦ πολιτεύεσθαι ^{PräM/P} καὶ δημηγορεῖν ^{Prä} ἐμὲ
 welche zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich
 the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me
 προὔλαβε καὶ κατέσχε Φίλιππος, ἔασω· οὐδὲν γὰρ ἡγοῦμαι ^{PräM/P} τούτων
 zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser
 anticipated and restrained Philip, I will let be· nothing for I consider of these
 εἶναι ^{Prä} πρὸς ἐμέ· ἃ δ' ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐπὶ ταῦτ' ἐπέστην ἐγώ διεκωλύθη,
 zu sein ^{Prä} gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert,
 to be toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered,
 ταῦτ' ἀναμνήσω καὶ τούτων ὑφέξω λόγον, τοσοῦτον
 dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel
 these I will remind and of these I will give account, so much
 ὑπειπὼν. πλεονέκτημ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μέγ' ὑπῆρξε Φιλίππῳ.
 hinzu gesagt habend. Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.
 having said. advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61 παρὰ γὰρ τοῖς Ἑλλήσιν, οὐ τισίν, ἀλλ' ἅπασιν ὁμοίως, φορὰν προδοτῶν καὶ
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und
 among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and
 δωροδόκων καὶ θεοῖς ἐχθρῶν ἀνθρώπων συνέβη γενέσθαι τοσαύτην
 Bestechungs nehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen
 of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great

ὅσῃν οὐδεὶς πω πρότερον μέμνηται_{M/P} γεγонуῖαν· οὓς συναγωνιστὰς καὶ
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and
 συνεργοὺς λαβὼν καὶ πρότερον κακῶς τοὺς Ἕλληνας ἔχοντας_{Prä} πρὸς ἑαυτοὺς
 Mit Arbeiter genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst
 co workers having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves
 καὶ στασιαστικῶς ἔτι χειρόν διέθηκε, τοὺς μὲν ἐξαπατῶν_{Prä} τοῖς δὲ διδούς_{Prä} τοὺς
 und aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die
 and factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the
 δὲ πάντα τρόπον διαφθείρων_{Prä} καὶ διέστησεν εἰς μέρη πολλά, ἐνὸς τοῦ συμφέροντος_{Prä}
 aber auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden
 but every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing
 ἅπασιν ὄντος_{Prä} κωλύειν_{Prä} ἐκεῖνον μέγαν γίνεσθαι_{PräM/P}
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 ἐν τοιαύτῃ δὲ καταστάσει καὶ ἔτ' ἀγνοίᾳ τοῦ συνισταμένου_{PräM/P} καὶ φυομένου_{PräM/P}
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing
 κακοῦ τῶν ἀπάντων Ἑλλήνων ὄντων_{Prä} δεῖ_{Prä} σκοπεῖν_{Prä} ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τί
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athenener, was
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians, what
 προσήκον_{Prä} ἦν ἐλέσθαι πράττειν_{Prä} καὶ ποιεῖν_{Prä} τὴν πόλιν, καὶ τούτων λόγον παρ'
 gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht von Seiten
 fitting was to choose to act and to do the city, and of these account from
 ἐμοῦ λαβεῖν· ὁ γὰρ ἐνταῦθ' ἑαυτὸν τάξας τῆς πολιτείας εἶμ' _{Prä} ἐγώ.
 meiner zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin ich.
 me to receive· the for here himself having set of the polity am I.

§ 63 πότερον αὐτὴν ἐχρῆν, Αἰσχίνῃ, τὸ φρόνημ' ἀφεῖσαν καὶ τὴν ἀξίαν τὴν
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die
 whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the
 αὐτῆς ἐν τῇ Θετταλῶν καὶ Δολόπων τάξει συγκατακταῖσθαι_{PräM/P} Φιλίππῳ τὴν τῶν
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der
 of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the
 Ἑλλήνων ἀρχὴν καὶ τὰ τῶν προγόνων καλὰ καὶ δίκαι' ἀναιρεῖν_{Prä} ἢ τοῦτο
 Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses
 Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this
 μὲν μὴ ποιεῖν_{Prä} δεινὸν γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ δ' ἑώρα συμβησόμενα_{M/P}
 zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende,
 at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,
 εἰ μηδεὶς κωλύσει, καὶ προησθάνεθ' _{M/P} ὡς ἔοικεν, ἐκ πολλοῦ, ταῦτα
 wenn niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses
 if no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things
 περιδεῖν γινόμενα_{PräM/P}
 zu hinweg sehen werdend;
 to overlook happening;

§ 64 ἀλλὰ νῦν ἔγωγε τὸν μάλιστ' ἐπιτιμῶντα_{Prä} τοῖς πεπραγμένοις_{M/P} ἠδέως ἂν
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den getan Gewesenen gern wohl
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least
 ἐροίμην, τῆς ποίας μερίδος γενέσθαι τὴν πόλιν ἐβούλετ' _{M/P} ἂν, πότερον
 würde fragen, der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob
 I would ask, of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether
 τῆς συναιτίας τῶν συμβεβηκότων τοῖς Ἑλλήσι κακῶν καὶ αἰσχροῶν,
 der Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen,
 of the joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames,
 ἧς ἂν Θετταλοὺς καὶ τοὺς μετὰ τούτων εἴποι τις, ἢ τῆς
 deren wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der
 of which at least Thessalians and the with these might say someone, or of the

περιορακυίας ταῦτα γιγνόμενα_{PräM/P} ἐπὶ τῇ τῆς ἰδίας πλεονεξίας ἐλπίδι,
 vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung,
 having overlooked these things happening on the of the own greed hope,
 ἧς ἂν Ἀρκάδας καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀργεῖους θείημεν.
 deren wohl Arkadians und Messenier und Argiver würden setzen.
 of which at least Arcadians and Messenians and Argives we might set.

§ 65 ἀλλὰ καὶ τούτων πολλοί, μᾶλλον δὲ πάντες, χειρόν ἡμῶν ἀπηλλάχασιν. καὶ γὰρ εἰ
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if
 μὲν ὥς ἐκράτησε Φίλιππος ὥχετ'_{M/P} εὐθέως ἀπιὼν_{Prä} καὶ μετὰ ταῦτ'
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things
 ἦγεν ἡσυχίαν, μήτε τῶν αὐτοῦ συμμάχων μήτε τῶν ἄλλων Ἑλλήνων μηδένα
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one
 μηδὲν λυπήσας, ἦν ἂν τις κατὰ τῶν ἐναντιωθέντων_{M/P} οἷς
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which
 ἔπραττεν ἐκεῖνος μέμψις καὶ κατηγορία· εἰ δ' ὁμοίως ἀπάντων τὸ ἀξίωμα, τὴν
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the
 ἡγεμονίαν, τὴν ἐλευθερίαν περιείλετο,_{M/P} μᾶλλον δὲ καὶ τὰς πολιτείας, ὅσων
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg,_{M/P} mehr aber auch die Verfassungen, deren
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as
 ἐδύνατο,_{M/P} πῶς οὐχ ἀπάντων ἐνδοξόταθ' ὑμεῖς ἐβουλεύσασθ'_{M/P} ἐμοί
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me

πεισθέντες;

überzeugt worden seiend;
 having been persuaded;

§ 66 ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανέρχομαι._{PräM/P} τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνῃ, προσῆκε ποιεῖν_{Prä} ἀρχὴν καὶ
 sondern dorthin kehre ich zurück._{PräM/P} was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und
 but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and
 τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὁρῶσαν_{Prä} ἑαυτῷ κατασκευαζόμενον_{PräM/P} Φίλιππον; ἢ τί τὸν
 Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den
 tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the
 σύμβουλον ἔδει λέγειν_{Prä} ἢ γράφειν_{Prä} τὸν Ἀθήνησιν (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον
 Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten
 adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most
 διαφέρει),_{Prä} ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς
 unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches
 makes difference), who knew at least from all the time up to the day from which
 αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης
 ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm
 myself onto the platform I went up, always about first places and honor and glory
 ἀγωνιζομένην_{PräM/P} τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν
 wetteifernd die Vaterstadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend
 contending the fatherland, and more and monies and bodies having expended
 ὑπὲρ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων_{Prä} ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων
 für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als der anderen Griechen
 for the sake of ambition and of the to all beneficial things than of the other Greeks
 ὑπὲρ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,
 für sich selbst haben verausgabt je einzelne,
 for the sake of themselves they have spent each,

§ 67 ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὑπὲρ ἀρχῆς
 sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft
 I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule

καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, τὴν κλεῖν κατεαγότα, τὴν
und Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die
and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the
χειρᾶ, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, πᾶν ὃ τι βουληθεῖν μέρος ἢ τύχη
Hand, das Bein glied verküppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall
hand, the leg having been maimed, every whatever he might wish part the fortune
τοῦ σώματος παρελῆσθαι, τοῦτο προῖέμενον, ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ
des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und
of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and
δόξης ζῆν;_{Prä}
Ruhm zu leben;
glory to live;

§ 68 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν
und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in
and indeed not even this at least no one at least to say would dare, that to the at least in
Πέλλῃ τραφέντι, χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι καὶ μικρῷ, τοσαύτην
Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden und kleinen, so große
Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great
μεγαλοψυχίαν προσῆκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ
Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und
greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and
τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, ὑμῖν δ' οὖσιν Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν
dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber seienden Ἀthenaiern und nach den
this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the
ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς
Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend
day each in all and words and and sights of the of the ancestors virtue
ὑπομνήμαθ' ὁρῶσι τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας
Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit
memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom
αὐτεπαγγέλτους ἐθέλοντας παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.
sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp.
self proffering volunteers to yield to Philip.

§ 69 οὐδ' ἂν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοίνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich
not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with
πᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἔπραττ' ἀδικῶν, ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι, δικαίως. τοῦτ' ἐποίεῖτε
allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies ihr machtet
to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this you were doing
μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ συνεβούλευον
zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und zusammen riet ich
indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and I was advising
καὶ ἐγὼ καθ' οὗς ἐπολιτευόμην, χρόνους. ὁμολογῶ, ἀλλὰ τί
und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber was
and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but what
ἐχρῆν με ποιεῖν, ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ, πάντα τᾶλλ' ἀφείς,
war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,
it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,
Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτεΐδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι.
Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich.
Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember.

§ 70 Σέρριον δὲ καὶ Δορίσκον καὶ τὴν Πεπαρήθου πόρθησιν καὶ ὅσ' ἄλλ' ἢ
Serrion aber und Doriskon und die der Peparethos Plünderung und so viel wie anderes die
Serrium but now and Doriscus and the of Peparethus sack ing and as many as other things the
πόλις ἠδικοῖτο, οὐδ' εἰ γέγονεν οἶδα. καίτοι σύ γ' ἔφησθά
Stadt erlitt Unrecht, und nicht ob geschehen ist ich weiß. und doch du ja sagtest du
city was being wronged, nor if has happened I know. and yet you at least you were saying

με ταῦτα λέγοντ' ^{Prä} εἰς ἔχθραν ἐμβαλεῖν τουτουσί, Εὐβούλου καὶ
 mich dieses sagend in Richtung auf Feindschaft hinein werfen dieses hier, des Eubulos und
 me these things saying into enmity to throw into these here, of Eubulos and
 Ἀριστοφώντος καὶ Διοπείθους τῶν περὶ τούτων ψηφισμάτων ὄντων, ^{Prä} οὐκ ἐμῶν, ὧ
 des Aristophon und des Diopeithes der über dieser Beschlüsse seienden, nicht meiner, o
 of Aristophon and of Diopeithes of the about about of these decrees being, not of mine, O
 λέγων ^{Prä} εὐχερῶς ὅ τι ἂν βουληθῇς. ^{M/P}
 sagend leicht was auch immer wohl du wolltest.
 speaking easily whatever anything at least you may wish.

- § 71 οὐδὲ νῦν περὶ τούτων ἐρῶ. ἀλλ' ὁ τὴν Εὐβοίαν ἐκεῖνος σφετεριζόμενος ^{PräM/P}
 auch nicht jetzt über dieser werde ich sagen. sondern der die Euböa jener sich aneignend
 nor even now about of these I will say. but the the Euboea that man appropriating
 καὶ κατασκευάζων ^{Prä} ἐπιτείχισμ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν, καὶ Μεγάρους ἐπιχειρῶν, ^{Prä} καὶ
 und errichtend auf Mauer werk gegen die Attika, und bei Megara angreifend, und
 and constructing a fortification upon the Attica, and at Megara attempting, and
 καταλαμβάνων ^{Prä} Ὠρεόν, καὶ κατασκάπτων ^{Prä} Πορθμόν, καὶ καθιστὰς ^{Prä} ἐν μὲν Ὠρεῶ
 einnehmend Oreos, und nieder reißend Porthmos, und einsetzend in zwar in Oreos
 seizing Oreus, and razing Porthmos, and setting up in indeed at Oreos
 Φιλιστίδην τύραννον, ἐν δ' Ἐρετρίᾳ Κλείταρχον, καὶ τὸν Ἑλλήσποντον ὑφ' αὐτῷ
 Philistides Tyrannen, in aber Eretria Kleitarchos, und den Hellespont unter sich
 Philistides tyrant, in but at Eretria Cleitarchus, and the Hellespont under him self
 ποιούμενος, ^{PräM/P} καὶ Βυζάντιον πολιορκῶν, ^{Prä} καὶ πόλεις Ἑλληνίδας τὰς μὲν ἀναιρῶν, ^{Prä}
 machend, und Byzantion belagernd, und Städte griechische die zwar beseitigend, ^{Prä}
 making, and Byzantium besieging, and cities Greek the indeed taking away,
 εἰς τὰς δὲ τοὺς φυγάδας κατὰγων, ^{Prä} πότερον ταῦτα ποιῶν ^{Prä} ἡδίκηει
 in Richtung auf die aber but die Flüchtlinge zurück führend, ob dies tuend tat Unrecht
 into the the exiles bringing back, whether these things doing was doing wrong
 καὶ παρεσπόνδει καὶ ἔλυε τὴν εἰρήνην ἢ οὐ; καὶ πότερον φανῆναί τινα
 und brach den Vertrag und löste auf den Frieden oder nicht; und ob erscheinen jemanden
 and was breaking treaty and was dissolving the peace or not; and whether to appear someone
 τῶν Ἑλλήνων τὸν ταῦτα κωλύσοντα ποιεῖν ^{Prä} αὐτὸν ἐχρῆν, ἢ μή;
 der Griechen den dies hindern werdenden zu tun ihn war nötig, oder nicht;
 of the Greeks the these things about to hinder to do him it was necessary, or not;
- § 72 εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μυσῶν λείαν καλουμένην ^{PräM/P} τὴν Ἑλλάδ'
 wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas
 if indeed for not it was necessary, but the of Mysians booty being called the Hellas
 οὖσαν ^{Prä} ὀφθῆναι ζώντων ^{Prä} καὶ ὄντων ^{Prä} Ἀθηναίων, περιείργασμαι ^{M/P} μὲν ἐγὼ
 seiend gesehen zu werden lebender und seiender Athener, ich habe übertrieben zwar ich
 being to be seen of living and of being of Athenians, I have over done indeed I
 περὶ τούτων εἰπών, περιείργασται ^{M/P} δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖς' ἐμοί,
 über dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir,
 about of these having said, has over labored but the city the having been persuaded to me,
 ἔστω ^{Prä} δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται ^{M/P} καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ'
 sei aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber
 let there be but wrongs all things which have been done and errors mine. if but
 ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον
 war nötig jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Atheners Demos
 it was needful someone of these hinderer to appear, whom other than the of Athenians people
 προσῆκε ^{Prä} γενέσθαι; ταῦτα τοίνυν ἐπολιτευόμεν ^{M/P} ἐγώ, καὶ ὁρῶν ^{Prä}
 geziemte es zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend
 it was fitting to become; these things so then I was conducting public life I, and seeing
 καταδουλούμενον ^{PräM/P} πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμην, ^{M/P} καὶ προλέγων ^{Prä} καὶ
 versklavend alle Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und
 enslaving all humans that man I was opposing, and fore saying and
 διδάσκων ^{Prä} μὴ προϊέσθαι ^{PräM/P} διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος ἔλυσε
 lehrend nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener löste auf
 teaching not to let go I kept doing. and indeed the peace at least that man dissolved

τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνῃ.
 die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines.
 the ships having taken, not the city, Aeschines.

§ 73 φέρε_{prä} δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' _{prä}
 bring aber sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage
 bring but the very the decrees and the letter the of the of Philip, and speak
 ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι_{prä} γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.
 der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS.
 in order· from for of these who of whom responsible is will become clear. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ
 unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung
 upon of archon of Neocles, of month of Boedromion, assembly
 σύγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·
 zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
 extraordinary by of generals, Eubulus of Mnesitheos Coprian said·
 ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν
 nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den
 since reported the generals in the assembly that indeed Leodamas the
 ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ
 Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des
 admiral and the with him having been sent boats twenty for the of the
 σίτου παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας
 Getreides hin Begleitung nach Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas
 grain convoy into Hellespont the from Philip general Amyntas
 καταγέγονεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει_{prä} ἐπιμεληθῆναι_{M/P} τοὺς πρυτάνεις
 hinab geführt hat nach Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die Prytanen
 has brought down into Macedonia and in custody holds, to take care the prytaneis
 καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἢ βουλὴ συναχθῇ καὶ
 und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und
 and the generals in order that the council may be convened and
 αἰρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,
 gewählt werden Gesandte zu Philipp,
 be chosen envoys toward Philip,

οἱ παραγενόμενοι διαλέξονται πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das
 who having arrived will confer with him about the
 ἀφεθῆναι τὸν ναύαρχον καὶ τὰ πλοῖα καὶ τοὺς στρατιώτας, καὶ εἰ
 frei gelassen zu werden den Flottenführer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn
 to be released the admiral and the ships and the soldiers, and if
 μὲν δι' ἄγνοιαν ταῦτα πεποίηκεν ὁ Ἀμύντας, ὅτι οὐ
 zwar wegen durch Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht
 indeed through ignorance these things he has done the Amyntas, that not
 μεμψιμοιρεῖ_{Prä} ὁ δῆμος οὐδέν· εἰ δέ τι πλημμελοῦντα_{Prä} παρὰ τὰ
 bekrittelt der Demos nichts· wenn aber etwas fehlend gegen die
 complains the people at all· if but something doing amiss contrary to the
 ἐπεσταλμένα_{M/P} λαβών, ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι
 befohlen gewesen genommen habend, dass geprüft habend die Athener
 having been ordered having taken, that having examined Athenians
 ἐπιτιμήσουσι κατὰ τὴν τῆς ὀλιγωρίας ἀξίαν· εἰ δὲ
 werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung Würde Maß· wenn aber
 will penalize according to the of the neglect worth· if but
 μηδέτερον τούτων ἐστίν,_{Prä} ἀλλ' ἰδίᾳ ἀγνωμονοῦσιν_{Prä} ἢ ὁ
 keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar oder der
 neither of these is, but privately are ungrateful either the
 ἀποστείλας ἢ ὁ ἀπεσταλμένος,_{M/P} καὶ τοῦτο λέγειν,_{Prä} ἵνα
 abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit
 having sent or the having been sent, and this to say, in order that
 αἰσθανόμενος_{PräM/P} ὁ δῆμος βουλευέσθαι τί δεῖ_{Prä} ποιεῖν,_{Prä}
 wahrnehmend der Demos beschliesse was nötig ist zu tun.
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν, οὐκ ἐγώ, τὸ δ' ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν,
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,
 εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ δ'
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich aber
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I but
 οὐδέν περὶ τούτων. λέγε._{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
 nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.
 nothing about these. speak. decrees.

ἐπὶ Νεοκλέους ἄρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνη καὶ νέᾳ, βουλῆς
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council
 γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly
 ἀνενεγκόντες, ὅτι ἔδοξε τῷ δήμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι πρὸς
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward
 Φίλιππον περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς καὶ ἐντολὰς δοῦναι κατὰ
 Philipp über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß
 Philip about the of the ships return conveyance and instructions to give according to
 τὰ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἶλοντο τούσδε, Κηφισοφῶντα
 den aus der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta
 the from the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon
 Κλέωνος Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον
 des Kleon Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykriton
 of Kleon Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus
 Ἀπημάντου Κοθωκίδην. πρυτανεῖα φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς
 des Aphemantos Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus
 of Apemantos Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus
 πρόεδρος εἶπεν.
 Vorsitzender sagte.
 presiding officer said.

§ 76 ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω^{Prä} τὰ ψηφίσματα, οὕτω καὶ σὺ δεῖξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον
 so wie also ich dieses zeige^{Prä} die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of
 ἐγὼ γράψας ψήφισμα αἰτίος εἰμι^{Prä} τοῦ πολέμου. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις^{Prä}
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin^{Prä} des Krieges. aber nicht wohl hättest^{Prä}
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have
 εἰ γὰρ εἴχες, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ παρέσχου. καὶ μὴν
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed
 οὐδ' ὁ Φίλιππος οὐδὲν αἰτιᾶται^{PräM/P} ἔμ' ὑπὲρ τοῦ πολέμου, ἑτέροις ἐγκαλῶν.^{Prä}
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend.
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing.
 λέγε^{Prä} δ' αὐτὴν τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
 sage^{Prä} aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.
 say but itself the letter the of Philip. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.^{Prä}
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 παραγενόμενοι πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν καὶ
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and
 Δημόκριτος καὶ Πολύκριτος, διελέγοντο^{M/P} περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release
 ὧν ἐναυάρχει^{Prä} Λεωδάμας. καθ' ὅλου μὲν οὖν ἔμοιγε
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least
 φαίνεσθε^{PräM/P} ἐν μεγάλῃ εὐηθείᾳ ἔσεσθαι^{M/P} εἰ οἴεσθ' ἔμὲ λανθάνειν^{Prä}
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice
 ὅτι ἐξαπεστάλη^{M/P} ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν μὲν ὥς τὸν σῖτον
 dass ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide
 that was sent out these the ships pretext indeed as the grain
 παραπέμποντα ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου εἰς Λῆμον, βοηθήσοντα δὲ
 weiter schicken werdend aus des Hellespont nach Lemnos, helfen werdend aber
 about to send along from the Hellespont into Lemnos, about to help but
 Σηλυμβριανοῖς τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις^{PräM/P} οὐ
 to the Selymbrians the von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht
 by me indeed being besieged, not
 συμπεριελημμένοις^{M/P} δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ
 mit einbezogen gewesen aber in den der Freundschaft gemeinsam
 having been included together but in the of the friendship in common
 κειμέναις^{PräM/P} ἡμῖν συνθήκαις.
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.
 lying to us agreements.

καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ
und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der
and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the
Αθηναίων, ὑπὸ δὲ τινῶν ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων,^{Prä}
Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,
ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων^{PräM/P} τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν
aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt
out of every but way wishing the people instead of the now
ὑπαρχούσης^{PräM/P} πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν,
vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen,
existing toward me of friendship the war to take up,
πολλῷ μᾶλλον φιλοτιμουμένων^{PräM/P} τοῦτο συντετελεσθαι^{M/P} ἢ τοῖς
bei weitem mehr ehrgeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den
by much rather striving for honor this to have been completed than to the
Σηλυμβριανοῖς βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν^{Prä} αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσδοον
Selymbriaern zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme
Selymbrians to help. and they suppose for themselves the such a income
ἔσσεσθαι^{M/P} οὐ μέντοι μοι δοκεῖ^{Prä} τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν^{Prä} οὔθ'
sein werden. nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder
to be. not however to me it seems this useful to exist to exist neither
οὔτ' ἐμοί. διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς
euch noch mir. daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu
to you nor to me. therefore the and also now having been brought down ships toward
ἡμᾶς ἀφίημι^{Prä} οὔτ' ἐμοί, καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε^{PräM/P} μὴ ἐπιτρέπειν^{Prä}
uns lasse ich frei euch, und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben
us I release to you, and of the rest, if you should wish not to permit
τοῖς προεστηκόσιν ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι^{PräM/P} ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε,^{Prä}
den Vorangestellten euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt,
to the having stood before of you maliciously to conduct public affairs, but penalize,
πειράσομαι^{M/P} κἀγὼ διαφυλάττειν^{Prä} τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε.^{Prä}
werde ich versuchen und ich zu bewahren den Frieden. seid glücklich.
I will try and I to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'
hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn
here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever
οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν^{Prä} τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων^{M/P} οὐχὶ μέμνηται^{M/P} ὅτι τῶν
nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der
then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of
ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο^{M/P} τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ
Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich
the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me
γέγραπεν. τούτων γὰρ εἰχόμεν^{M/P} ἐγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην^{M/P} καὶ πρῶτον μὲν
hat geschrieben. dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar
he has written. of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον
die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes
the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus
παρεδύετο^{M/P} εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἥνικ' Εὐβοίας ἥπτετο^{M/P} εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν
drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos
he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos
ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἑρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις
Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen
expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.
den Städten einsetzte.
the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος
nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones
after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese

ἐσώθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ
 wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die
 was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the
 κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες παρὰ τῶν εὖ
 Vortrefflichstes, Lobe, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well
 πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων^{PräM/P} τοῖς μὲν ὑμῖν τότε
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden den zwar euch damals
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then
 πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο,^{M/P} τοῖς δ' ὀλιγωρήσασι τὸ πολλάκις
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often
 ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι,^{M/P} καὶ νομίζειν^{Prä} ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους ἑαυτοῖς,
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend sich selbst,
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed to themselves,
 ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντις εἶναι·^{Prä} πάντα γὰρ ἐκβέβηχ' ἃ
 sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen was
 but also sensible men and seers to be· all things for has turned out which
 προείπατε.
 ihr vorhersagtet.
 you foretold.

§ 81 καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν^{Prä} Ὀρεόν, πολλὰ
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben^{Prä} Oreos, vieles
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreus, many
 δὲ Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν^{Prä} Ἑρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these
 ὑπάρχειν^{Prä} ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι^{PräM/P} μηδ'
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted nor
 ἃ ποιῶν^{Prä} ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν^{Prä} πανταχοῦ, οὐδεὶς ἄγνοεῖ,^{Prä} καὶ πάντων
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all
 ἥκιστα σύ·
 am wenigsten du·
 least you·

§ 82 οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ' ἀφικνούμενοι^{PräM/P}
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher ankommend^{PräM/P}
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither arriving
 παρὰ σοὶ κατέλυνον, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὗς ἡ μὲν πόλις ὥς
 bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche die zwar Stadt als
 with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom the indeed city as
 ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα^{Prä} λέγοντας^{Prä} ἀπήλασε, σοὶ δ' ἦσαν
 Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb, dir aber waren
 enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away, to you but they were
 φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν^{Prä} περὶ ἐμοῦ καὶ λέγων^{Prä} ὥς
 Freunde. nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästernd über mich und sagend dass
 friends. not so then it was done of these nothing, O speaking evil about me and saying that
 σιωπῶ^{Prä} μὲν λαβών, βοῶ^{Prä} δ' ἀναλώσας. ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ
 schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend. sondern nicht du, sondern
 I am silent indeed having taken, I shout but having spent. but not you, but
 βοᾷς^{Prä} μὲν ἔχων,^{Prä} παύσει δ' οὐδέποτε ἔὰν μή σ' οὔτοι παύσωσιν
 schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese aufhören lassen
 you shout indeed having, you will stop but never if not you these they may cause to stop
 ἀτιμώσαντες τήμερον.
 entehrt habend heute.
 having dishonored today.

§ 83 στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου τὰς
gekrönt habend also eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die
having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the

αὐτὰς συλλαβάς ἄσπερ οὗτοσὶ Κτησιφῶν νῦν γέγραφε, καὶ
selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und
same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and

ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι
ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir
having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me

τούτου γιγνομένου, οὔτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρῶν οὔτε τὸν
dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den
of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καὶ μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβών. ΨΗΦΙΣΜΑ.
gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.
having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἕκτη
unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten
upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπὸντος, φυλῆς πρυτανεύουσας Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος
ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios
going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian

εἶπεν· ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας
sagte· da Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste
said· since Demosthenes of Demosthenes Paeonian many and great services

παρέσχηται τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον
hat gewährt dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher
has helped to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier

καὶ ἐν τῷ παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς
und in dem gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige
and in the present occasion has helped through the decrees, and some

τῶν ἐν τῇ Εὐβοίᾳ πόλεων ἠλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὦν τῷ δήμῳ
der in der Euboeia Städte hat befreit, und verharrt wohlwollend seiend dem Volk
of the in the Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people

τῷ Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὃ τι ἂν δύνηται
der Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge
of the Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able

ἀγαθὸν ὑπὲρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων,
Gutes zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen,
good on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks,

δεδοχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινεῖσαι
beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk der Athener zu loben
to have been resolved by the council and by the people of the Athenians to praise

Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
Demosthenen des Demosthenes Paianier und zu bekranzen mit goldenem Kranz, und
Demosthenes of Demosthenes Paeonian and to crown with gold crown, and

ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς,
aus zurufen den Kranz in dem Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen,
to proclaim the crown in the theatre, at the Dionysia, with tragedies new,

τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσάν
der aber Ausrufung des Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende
of the moreover proclamation of the crown to oversee the presiding

φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν Ἀριστόνικος Φρεάρριος.
Phyle und den Agonotheten. sagte Aristonikos Phrearrios.

tribe and the agonothete. said Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃ τῇ πόλει συμβᾶσαν
gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende
is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἃ νῦν οὗτος ἔφη
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying
 συμβῆσθαι, ^{M/P} ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι, ^{PräM/P} καὶ μὴν ὅταν ἦ ^{Prä} νέα καὶ γνώριμα
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known
 πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, ^{Prä} χάριτος τυγχάνει, ^{Prä} ἐάν θ' ὡς ἐτέρως,
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,
 τιμωρίας. φαίνομαι ^{PräM/P} τοίνυν ἐγὼ χάριτος τετυχηκῶς τότε, καὶ οὐ μέμψεως
 Strafe. scheine ich nun ich des Dankes erlangt habend damals, und nicht des Tadel's
 of punishment. I appear so then I of gratitude having obtained then, and not of blame
 οὐδὲ τιμωρίας.
 noch der Strafe.
 nor of punishment.

§ 86 οὐκοῦν μέχρι μὲν τῶν χρόνων ἐκείνων, ἐν οἷς ταῦτ' ἐπράχθη, πάντ'
 folglich bis zwar der Zeiten jener, in in welchen dieses wurde getan, alles
 therefore up to indeed of the times those, in in which these were done, all
 ἄνωμολόγηται ^{M/P} τὰ ἄριστα πράττειν ^{Prä} τῇ πόλει, τῷ νικᾶν, ^{Prä} ὅτ'
 bin anerkannt worden die besten zu tun der Stadt, dadurch dass zu siegen, als
 I have been acknowledged the best to do for the city, by the winning, when
 ἐβουλεύεσθε, ^{M/P} λέγων ^{Prä} καὶ γράφων, ^{Prä} τῷ καταπραχθῆναι τὰ
 ihr berietet, sagend und schreibend, dadurch dass vollzogen werden die
 you were deliberating, speaking and writing, by the to be accomplished the
 γραφέντα, καὶ στεφάνους ἐξ αὐτῶν τῇ πόλει καὶ ἐμοὶ καὶ πᾶσιν
 geschrieben Gewesenen, und Kränze aus diesen der Stadt und mir und allen
 having been written, and crowns out of them for the city and for me and for all
 γενέσθαι, τῷ θυσίας τοῖς θεοῖς καὶ προσόδους ὡς ἀγαθῶν τούτων ὄντων ^{Prä}
 zu werden, dadurch dass Opfer den Göttern und Einnahmen als der guten dieser seienden
 to come to be, by the sacrifices to the gods and revenues as of good of these being
 ὑμᾶς πεποιῆσθαι. ^{M/P}
 euch gemacht habt.
 you to have made.

§ 87 ἐπειδὴ τοίνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑφ' ὑμῶν ἐξηλάθη τοῖς μὲν ὅπλοις,
 nachdem nun aus der Euboea der Philipp von euch vertrieben wurde mit den zwar Waffen,
 since so then out of the Euboea the Philip by you was driven out by the indeed arms,
 τῇ δὲ πολιτεῖα καὶ τοῖς ψηφίσμασι, καὶ διαρραγῶσί ^{M/P} τινες τούτων, ὑπ' ἐμοῦ,
 mit der aber Verfassung und den Beschlüssen, und wenn zerrissen würden einige dieser, von mir,
 by the but constitution and by the decrees, and if should be broken some of these, by me,
 ἕτερον κατὰ τῆς πόλεως ἐπιτειχισμὸν ἐζητεῖ. ὁρῶν ^{Prä} δ' ὅτι σίτῳ πάντων
 einen anderen gegen die Stadt Befestigung suchte er. sehend aber dass mit Getreide aller
 another against the city fortification he was seeking. seeing but that on grain of all
 ἀνθρώπων πλείστῳ χρώμεθ' ^{PräM/P} ἐπεισάκτῳ, βουλόμενος ^{PräM/P} τῆς σιτοπομπίας κύριος
 Menschen dem meisten gebrauchen wir eingeführten, wollend der Getreide Geleit Herr
 men most we use imported, wishing of the grain convoy master
 γενέσθαι, παρελθὼν ἐπὶ Θράκης Βυζαντίους συμμάχους ὄντας ^{Prä} αὐτῷ τὸ μὲν
 zu werden, heran getreten seiend auf Thracien Byzantines Verbündete seiend ihm selbst das zwar
 to Become, having come forward upon Thrace Byzantines allies being to him self the indeed
 πρῶτον ἡξίου συμπολεμεῖν ^{Prä} τὸν πρὸς ὑμᾶς πόλεμον, ὡς δ' οὐκ ἤθελον
 zuerst forderte mit zu kämpfen den gegen euch Krieg, da ja aber nicht wollten sie
 first he was demanding to fight together the against you war, as but not they were willing
 οὐδ' ἐπὶ τούτοις ἔφασαν τὴν συμμαχίαν πεποιῆσθαι, ^{M/P} λέγοντες ^{Prä} ἀληθῆ, χάρακα
 und nicht darauf hin diesen sagten sie die Bündnis gemacht zu haben, sagend Wahres, Palisade
 nor upon these they said the alliance to have made, saying true, palisade
 βαλόμενος πρὸς τῇ πόλει καὶ μηχανήματ' ἐπιστήσας ἐπολιόρκει.
 geworfen habend an der Stadt und Vorrichtungen aufgestellt habend belagerte er.
 having cast next to the city and engines having set up he was besieging.

§ 88	τούτων	δὲ	γίγνομένων _{PräM/P}	ὃ	τι	μὲν	προσῆκε	ποιεῖν _{Prä}	ὕμᾱς,	οὐκ
	dieser	aber	sich ereignend seiender happening	was	irgend	zwar	gehörte sich	zu tun _{Prä}	euch,	nicht
	of these	but		what	anything	indeed	it was fitting	to do	you,	not
	ἐπερωτήσω·	δῆλον	γάρ ἐστιν _{Prä}	ἅπασιν.	ἀλλὰ	τίς	ἦν	ὁ	βοηθήσας	τοῖς
	werde ich fragen·	klar	denn ist	allen.	sondern	wer	war	der	geholffen habende	den
	I will ask·	clear	for it is	to all.	but	who	was	the	having helped	the
										Byzantiern
	καὶ	σώσας	αὐτούς;	τίς	ὁ	κωλύσας	τὸν	Ἑλλήσποντον	ἀλλοτριωθῆναι	
	und	gerettet habende	sie; wer	der	gehindert habende	den	Hellespont		entfremdet zu werden	
	and	having saved	them; who	the	having hindered	the	Hellespont		to be alienated	
	κατ’	ἐκείνους	τοὺς	χρόνους;	ὑμεῖς,	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι.	τὸ	δ’	ὑμεῖς
	während	jener	die	Zeiten;	ihr,	Männer	Athener.	das	aber	ihr
	in accordance with	those	the	times;	you,	men	Athenians.	the	but	you
										whenever
	λέγω, _{Prä}	τὴν	πόλιν	λέγω. _{Prä}	τίς	δ’	ὁ	τῇ	πόλει	λέγων _{Prä}
	sage ich,	die	Stadt	sage ich.	wer	aber	der	der	Stadt	sagend
	I say,	the	city	I say.	who	but	the	for	the	city
										speaking
										and
										writing
										and
										doing
										and
										and
	ἀπλῶς	ἑαυτὸν	εἰς	τὰ	πράγματ’	ἀφειδῶς	δοῦς;	ἐγώ.		
	einfach	sich selbst	in	die	Dinge	ohne Schonung	gegeben habende;	ich.		
	simply	him self	into	the	affairs	unsparingly	having given;	I.		
§ 89	ἀλλὰ	μὴν	ἤλικα	ταῦτ’	ὠφέλησεν	ἅπαντας,	οὐκέτ’	ἐκ	τοῦ	λόγου
	sondern	freilich	wie groß	dieses	nützte	allen,	nicht mehr	aus	dem	Wort
	but	indeed	how much	these	benefited	all,	no longer	from	the	speech
										it is necessary
	μαθεῖν,	ἀλλ’	ἔργῳ	πεπείρασθε _{M/P}	ὁ	γὰρ	τότ’	ἐνστάς	πόλεμος	ἄνευ
	zu lernen,	sondern	in der Tat	habt erfahren·	der	denn	damals	eingetreten seiende	Krieg	ohne
	to learn,	but	by deed	you have experienced·	the	for	then	having arisen	war	without
	τοῦ	καλὴν	δόξαν	ἐνεγκεῖν	ἐν	πᾶσι	τοῖς	κατὰ	τὸν	βίον
	das	schönen	Ruf	zu tragen	in	allen	den	nach	den	Leben
	the	fine	repute	to bring	in	all	the	according to	the	life
										more plentiful
										and
										more favorable
	διῆγεν	ὕμᾱς	τῆς	νῦν	εἰρήνης,	ἣν	οὔτοι	κατὰ	τῆς	πατρίδος
	führte hindurch	euch	des	jetzigen	Friedens,	welche	diese	gegen	die	Vaterstadt
	was leading	you	than the	now	peace,	which	these	against	the	fatherland
										bewahren
										the
	χρηστοί,	ἐπὶ	ταῖς	μελλούσαις _{M/P}	ἐλπίσιν,	ᾧ	διαμάρτοιεν,	καὶ	μετάσχοιεν	
	Tüchtigen,	auf	den	zukünftigen	Hoffnungen,	deren	verfehlten würden,	und	Anteil hätten würden	
	good,	on	the	being about	hopes,	of which	they might miss,	and	they might share	
	ᾧ	ὕμεις	οἱ	τὰ	βέλτιστα	βουλόμενοι _{PräM/P}	τοὺς	θεοὺς	αἰτεῖτε, _{Prä}	μὴ
	deren	ihr	die	die	besten	wollenden	die	Götter	bittet,	nicht
	of which	you	the	the	best	wishing	the	gods	you ask,	they might grant
										to you
	ᾧ	αὐτοὶ		προήρηνται. _{M/P}	λέγε _{Prä}	δ’	αὐτοῖς	καὶ	τοὺς	τῶν
	dessen	selbst		sich entschieden haben.	sage	aber	ihnen	auch	die	der
	of what	they themselves		have chosen.	say	but	to them	and	the	of the
										Byzantier
										Byzantines
	στεφάνους	καὶ	τοὺς	τῶν	Περινθίων,	οἷς	ἐστεφάνουν	ἐκ	τούτων	τὴν
	Kränze	und	die	der	Perinthier,	mit denen	bekränzten sie	aus	diesen	die
	crowns	and	the	of the	Perinthians,	with which	they were crowning	out of	these	the
										city.
	ΨΗΦΙΣΜΑ	BYZANTIΩΝ.								
	BESCHLUSS	der Byzantier.								
	DECREE	of the Byzantines.								

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τῇ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from
 τᾶς βωλᾶς λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν
 der Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in
 the council having taken decree· since the people the of the Athenians in
 τε τοῖς προγενομένοις_{M/P} καιροῖς εὐνοέων_{Prä} διατελεῖ_{Prä}
 und auch den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret
 and the having occurred occasions being well disposed continues
 Βυζαντίοις καὶ τοῖς συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ
 den Byzantiern und den Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und
 to the Byzantines and to the allies and kinsmen Perinthians and many and
 μεγάλας χρείας παρέσχηται_{M/P} ἔν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ
 große Dienste hat gewährt, in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt
 great services has provided, in and the present time
 Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνο·ς ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν
 dem Philipp dem Makedonen Kriegszug unternommen habenden gegen die
 to Philip the of the Macedonian having marched against against the
 χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ' ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ
 Landschaft und die Stadt zum Zweck der Vertreibung der Byzantier und
 land and the city for expulsion of the Byzantines and
 Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος_{Prä} καὶ δενδροκοπέοντος_{Prä} βοθήσας
 der Perinthier und die Flur Land verteilenden und Bäume fällenden, geholfen habend
 of the Perinthians and the land ravaging and tree cutting, having helped
 πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ βέλεσι καὶ ὀπλίταις
 mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und mit Geschossen und mit Hopliten
 with ships hundred and twenty and with grain and with missiles and with hoplites
 ἐξείλετο_{M/P} ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ ἀποκατέστασε τὰν πάτριον
 rettete uns aus den großen Gefahren und stellte wieder her die väterliche
 rescued us out of the great dangers and restored the ancestral
 πολιτείαν καὶ τὼς νόμους καὶ τὼς τάφους,
 Verfassung und die Gesetze und die Gräber,
 constitution and the laws and the tombs,

δεδόχθαι τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων
 es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians
 Ἀθηναίοις δομέν ἐπιγαμίαν, πολιτείαν, ἐγκτασιν γᾶς καὶ
 den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and
 οἰκίαν, προεδρίαν ἐν τοῖς ἀγῶσι, πόθοδον ποτὶ τὰν βωλὰν καὶ τὸν δᾶμον
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people
 πράτοις πεδὰ τὰ ἱερά, καὶ τοῖς κατοικεῖν_{Prä} ἐθέλουσι_{Prä} τὰν πόλιν
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city
 ἀλειτουργήτοις ἥμεν_{Prä} πασᾶν τᾶν λειτουργιᾶν· στᾶσαι δὲ καὶ εἰκόνας τρεῖς
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien· aufzustellen aber auch Statuen drei
 exempt from liturgies to be of all the liturgies· to set up but also statues three
 ἑκκαίδεκαπᾶχεις ἐν τῷ Βοσπορείῳ, στεφανούμενον_{PräM/P} τὸν δᾶμον τὸν
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the
 Ἀθηναίων ὑπὸ τῷ δάμῳ τῷ Βυζαντίων καὶ Περινηθίων· ἀποστεῖλαι
 der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier· zu senden
 of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians· to send
 δὲ καὶ θεαρίας ἐς τὰς ἐν τᾷ Ἑλλάδι παναγύριας, Ἴσθμια καὶ Νέμεα καὶ
 aber auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und
 but also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and
 Ὀλύμπια καὶ Πύθια, καὶ ἀνακαρῦξαι τῶς στεφάνως οἷς
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen
 Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which
 ἐστεφάνωνται_{M/P} ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ὑφ' ἡμῶν, ὅπως
 ist bekränzt worden der Demos der der Athener von uns, damit
 has been crowned the people the of the Athenians by us, in order that
 ἐπιστέωνται_{PräM/P} οἱ Ἕλληνας τὰν τε Ἀθηναίων ἀρετὰν καὶ τὰν
 erkennen mögen die Hellenen die und auch der Athener Tugend und die
 they may know the Greeks the and also of the Athenians virtue and the
 Βυζαντίων καὶ Περινηθίων εὐχαριστίαν.
 der Byzantier und der Perinthier Dankbarkeit.
 of the Byzantines and of the Perinthians gratitude.

§ 92 λέγε_{Prä} καὶ τοὺς παρὰ τῶν ἐν Χερρονήσῳ στεφάνους. ΨΗΦΙΣΜΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.
 say and the from the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

Χερρονησιτῶν οἱ κατοικοῦντες_{Prä} Σηστόν, Ἐλαιοῦντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaeus, Madytus, Alopekonnesus,
 στεφανοῦσιν_{Prä} Ἀθηναίων τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ στεφάνῳ ἀπὸ
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from
 ταλάντων ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύνονται_{PräM/P} καὶ Δήμου
 Talenten sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People
 Ἀθηναίων, ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος γέγονε
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become
 Χερρονησίταις, ἐξελόμενος_{M/P} ἐκ τῆς Φιλίππου καὶ
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and
 ἀποδοὺς τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the
 ἱερά. καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἐλλείψει εὐχαριστῶν_{Prä}
 Heiligtümer. und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend
 sacred things. and in the after these age every not he will fail giving thanks
 καὶ ποιῶν_{Prä} ὅ τι ἂν δύνηται_{PräM/P} ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο_{M/P}
 und tuend was irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen
 and doing what ever at least he may be able good. these things they voted
 ἐν τῷ κοινῷ βουλευτηρίῳ.
 in dem gemeinsamen Rats haus.
 in the common council house.

§ 93 οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the
 Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι_{M/P} τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι_{PräM/P} τὴν πόλιν ἐκ
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from
 τούτων ἢ προαίρεσις ἢ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο_{M/P} ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδειξεν
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed
 ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the
 μὲν γὰρ σύμμαχος ὦν_{Prä} τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν_{Prä} αὐτοὺς ἐωρᾶθ' _{M/P} ὑπὸ πάντων,
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,
 οὗ τί γένοιτ' _{M/P} ἂν αἰσχίον ἢ μιαιώτερον;
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder than verderblicher;
 than which what might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 ὑμεῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι_{M/P} πολλὰ καὶ δίκαι' ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about
 ὧν ἡγνωνομένηκσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not
 μνησικακοῦντες_{Prä} οὐδὲ προϊέμενοι_{PräM/P} τοὺς ἀδικουμένους_{PräM/P} ἀλλὰ καὶ σῶζοντες_{Prä}
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving
 ἐφαίνεσθε_{M/P} ἐξ ὧν δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε_{PräM/P} καὶ μὴν ὅτι
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that
 μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ' ἤδη τῶν πολιτευομένων_{PräM/P} ἅπαντες ἴσασι_{Prä} δι'
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen für
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know because of

ὄντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωνται, M/P σύμβουλον λέγω, Prä καὶ ῥήτορα, πλὴν
 welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer
 whom ever but other the city has been crowned, adviser I say and orator, except
 δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἷς εἰπεῖν ἔχοι. Prä
 für mich, auch nicht wohl einer zu sagen hätte.
 because of me, not even at least one to say might have.

§ 95 ἵνα τοῖνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων
 damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier
 in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines
 ἐποίησατο, M/P εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο, M/P πρὸς ὑμᾶς ὑπομιμνήσκων, Prä
 tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch erinnernd,
 he did, if anything hard to them had been done toward you reminding,
 συκοφαντίας οὕσας, Prä ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι, Prä (τοῦτο μὲν γὰρ
 Verleumdungen seiend werde ich darlegen nicht nur darin falsch zu sein (dies zwar denn
 calumnies being I will show not only by the false to be (this indeed for
 ὑπάρχειν, Prä ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), Prä/M/P ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ'
 vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn die am meisten
 to be the case you knowing I think), but also by the, if the most
 ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι, M/P τοῖς πράγμασι συμφέρειν, Prä χρῆσασθαι, M/P
 waren wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen zu gebrauchen,
 they were true, thus as I I have used the affairs to be advantageous to use,
 ἓν ἢ δύο βούλομαι, Prä/M/P τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων, M/P καλῶν τῇ πόλει
 eins oder zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der Stadt
 one or two I wish of the according to you having been done good to the city
 διεξελεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχείᾳ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ
 dar legen, und dieses in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf das
 to set forth, and these in brief· and for man privately and city in common toward the
 κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων, Prä αἰεὶ δεῖ, Prä πειρᾶσθαι, Prä/M/P τὰ λοιπὰ πράττειν, Prä
 Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun.
 finest of the being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.

§ 96 ὑμεῖς τοῖνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων, Prä καὶ
 ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und
 you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and of sea ruling and
 τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων, Prä ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν,
 die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa,
 the places around of the Attica holding with harmosts and with garrisons, Euboea,
 Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τεῖχη
 Tanagra, die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Mauern
 Tanagra, the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not walls
 τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, M/P ἐξήλθετ' εἰς Ἀλῖαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς
 der Stadt damals besessen habenden, geht ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen
 of the city then having acquired, you went out into Haliartus and again not many
 ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἔχόντων, Prä
 Tagen später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden
 days later into Corinth, of then the Athenians many things would having
 μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικὸν
 nachzutragen auch den Korinthiern und den Thebanern der über den Dekeleischen
 to bear a grudge and against the Corinthians and against the Thebans of about the Decelean
 πόλεμον πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.
 Krieg geschehenen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe.
 war of the things having been done· but not they were doing this, nor near.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ'
 und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch
 and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor
 ἀκίνδυν' ἑώρων· ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο, M/P τοὺς
 sicheres sahen sie· sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die
 safely they were seeing. but not because of these things they were letting go the

καταφεύγοντας_{Prä} ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον
 Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie
 fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good repute and honor they were willing

τοῖς δεινοῖς αὐτοὺς διδόναι_{Prä} ὀρθῶς καὶ καλῶς βουλευόμενοι_{PräM/P} πέρας μὲν γὰρ
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for

ἅπασιν ἀνθρώποις ἐστὶ_{Prä} τοῦ βίου θάνατος, καὶ ἐν οἰκίσκῳ τις αὐτὸν
 allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst
 to all humans is of the life death, and if in little house someone him self

καθεῖρξας τηρῇ_{Prä} δεῖ_{Prä} δὲ τοὺς ἀγαθοὺς ἄνδρας ἐγχειρεῖν_{Prä} μὲν
 eingeschlossen habend bewahre ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar
 having shut in he may keep it is necessary but the good men to undertake at least

ἅπασιν ἀεὶ τοῖς καλοῖς, τὴν ἀγαθὴν προβαλλομένους_{PräM/P} ἐλπίδα, φέρειν_{Prä} δ'
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but

ἂν ὁ θεὸς διδῷ_{Prä} γενναίως.
 was auch immer der Gott gäbe edel.
 whatever the god may give nobly.

- § 98 ταῦτ' ἐποιοῦν οἱ ὑμέτεροι πρόγονοι, ταῦθ' ὑμεῖς οἱ πρεσβύτεροι, οἱ Λακεδαιμονίους
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die Lakedaimonier
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who Lacedaemonians
- οὐ φίλους ὄντας_{Prä} οὐδ' εὐεργέτας, ἀλλὰ πολλὰ τὴν πόλιν ἡμῶν ἡδίκηκότας καὶ
 nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser Unrecht getan habend und
 not friends being nor benefactors, but many things the city of us having wronged and
- μεγάλα, ἐπειδὴ Θηβαῖοι κρατήσαντες ἐν Λεύκτροις ἀνελεῖν ἐπεχείρουν,
 Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen unternahmen,
 great things, when Thebans having prevailed in Leuktra to destroy they were attempting,
- διεκωλύσατε, οὐ φοβηθέντες τὴν τότε Θηβαίοις ῥώμην καὶ δόξαν ὑπάρχουσιν_{Prä}
 hindert, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und Ruhm vorhanden seiend,
 you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and fame existing,
- οὐδ' ὑπὲρ οἷα πεποιηκότων ἀνθρώπων κινδυνεύετε διαλογισάμενοι.
 noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen überlegt habend.
 nor for the sake of such things as having done of men you will risk having considered.
- § 99 καὶ γὰρ τοι πᾶσι τοῖς Ἑλλήσιν ἐδείξατ' ἐκ τούτων ὅτι, καὶ ὅτι οὖν
 und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever
- τις εἰς ὑμᾶς ἐξαμάρτη, τούτων τὴν ὀργὴν εἰς τᾶλλ' ἔχετε_{Prä} ἐὰν δ'
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but
- ὑπὲρ σωτηρίας ἢ ἐλευθερίας κίνδυνός τις αὐτοὺς καταλαμβάνη_{Prä} οὔτε
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither
- μνησικακήσεται οὔθ' ὑπολογιεῖσθε_{PräM/P} καὶ οὐκ ἐπὶ τούτων μόνον οὕτως
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus
- ἐσχίκατε, ἀλλὰ πάλιν σφετεριζομένων_{PräM/P} Θηβαίων τὴν Εὐβοίαν οὐ περιείδετε,
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg,
 you have held, but again usurping of Thebans the Euboea not you overlooked,
- οὐδ' ὧν ὑπὸ Θεμίσωνος καὶ Θεοδώρου περὶ Ὀρωπὸν ἡδίκησθ' _{M/P}
 noch derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan
 nor of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged
- ἀνεμνήσθητε_{M/P} ἀλλ' ἐβοηθήσατε καὶ τούτοις, τῶν ἐθελοντῶν_{Prä} τότε τριηράρχων πρῶτον
 erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst
 you remembered, but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first
- γενομένων_{M/P} τῇ πόλει, ὧν εἷς ἦν ἐγώ.
 gewordenen der Stadt, deren einer war ich.
 having become to the city, of whom one was I.

§ 100	ἀλλ’	οὕτω	περὶ	τούτων.	καὶ	καλὸν	μὲν	ἐποιήσατε	καὶ	τὸ	σῶσαι	τὴν	νῆσον,
	sondern	noch nicht	über	diesem.	und	schön	zwar	tatet ihr	auch	das	zu retten	die	Insel,
	but	not yet	about	these.	and	fine	at least	you did	and	the	to save	the	island,
	πολλῷ	δ’	ἔτι	τούτου	κάλλιον	τὸ	καταστάντες	κύριοι	καὶ	τῶν	σωμάτων	καὶ	τῶν πόλεων
	um viel	aber noch	dessen	besser	das	geworden	seiend	Herren	und	der	Leiber	und	der Städte
	by much	but yet	than this	better	the	having become	masters	and	of	bodies	and	of	cities
	ἀποδοῦναι	ταῦτα	δικαίως	αὐτοῖς	τοῖς	ἐξημαρτηκόσιν	εἰς	ὑμᾶς,	μηδὲν	ᾧ			
	zurück zugeben	dieses	gerecht	ihnen	den	verfehlt habenden	gegen	euch,	nichts	deren			
	to give back	these things	justly	to them	the	having transgressed	against	you,	nothing	of which			
	ἡδίκησθε _{M/P}	ἐν	οἷς	ἐπιστεύθητε _{M/P}	ὑπολογισάμενοι.	μυρία	τοῖνυν	ἕτερε’					
	ihr Unrecht erlittet	in	welchen	ihr betraut wurdet	berechnet habend.	unzählige	also	andere					
	you were wronged	in	which	you were entrusted	having reckoned.	countless	then indeed	other things					
	εἰπεῖν	ἔχων _{Prä}	παραλείπω _{Prä}	ναυμαχίας,	ἐξόδους	πεζάς,	στρατείας	καὶ	πάλαι				
	zu sagen	habend	lasse ich aus,	Seeschlachten,	Ausfälle	zu Fuß,	Feldzüge	und	früher				
	say	having	I omit,	sea battles,	sorties	land battles,	campaigns	and	long ago				
	γεγονούας	καὶ	νῦν	ἐφ’	ἡμῶν	αὐτῶν,	ἃς	ἀπάσας	ἡ	πόλις	τῆς	τῶν	ἄλλων
	geschehen seiende	und jetzt	auf	uns	selbst,	welche	alle	die Stadt	der	der	anderen		
	having happened	and now	in the time of	us	our selves,	which	all	the city	of	the	other		
	Ἑλλήνων	ἐλευθερίας	καὶ	σωτηρίας	πεποιήται. _{M/P}								
	Greeks	freedom	and	of salvation	has made.								
§ 101	εἴτ’	ἐγὼ	τεθεωρηκῶς	ἐν	τοσούτοις	καὶ	τοιούτοις	τὴν	πόλιν	ὑπὲρ	τῶν	τοῖς	
	dann	ich	beobachtet habend	in	so vielen	und	so beschaffenen	die	Stadt	für	der	den	
	then	I	having beheld	in	so many	and	such	the	city	on behalf of	the	to the	
	ἄλλοις	συμφερόντων _{Prä}	ἐθέλουσαν _{Prä}	ἀγωνίζεσθαι _{PräM/P}	ὑπὲρ	αὐτῆς	τρόπον	τινὰ	τῆς				
	anderen	Nützlichen	willend	kämpfen _{PräM/P}	für	sie	Art	einiger	des				
	others	bringing benefit	willing	to fight,	on behalf of	her	manner	some	of				
	βουλῆς	οὕσης _{Prä}	τί	ἔμελλον	κελεύσειν	ἢ	τί	συμβουλευσειν	αὐτῇ	ποιεῖν _{Prä}			
	Rates	seiend	was	war ich im Begriff	zu befehlen	oder	was	zu beraten	ihr	zu tun;			
	the council	being	what	was I about	to order	or	what	to advise	her	to do;			
	μνησικακεῖν _{Prä}	νῇ	Δία	πρὸς	τοὺς	βουλομένους _{PräM/P}	σῶζεσθαι _{PräM/P}	καὶ	προφάσεις	ζητεῖν _{Prä}			
	nachzutragen	bei	Zeus	gegen	die	Wollenden	sich zu retten,	und	Vorwände	zu suchen			
	to bear grudge	by	Zeus	toward	the	wishing	to be saved,	and	pretexts	to seek			
	δι’	ἃς	ἅπαντα	προησόμεθα. _{M/P}	καὶ	τίς	οὐκ	ἂν	ἀπέκτεινέν	με			
	durch	welche	alles	wir preisgeben würden.	und	wer	nicht	wohl	würde getötet haben	mich			
	because of	which	all things	we shall let go.	and	who	not	would	kill	me			
	δικαίως,	εἴ	τι	τῶν	ὑπαρχόντων _{Prä}	τῇ	πόλει	καλῶν	λόγῳ	μόνον	καταισχύνειν _{Prä}		
	zu Recht,	wenn	etwas	der	vorhandenen	der	Stadt	guten	durch Wort	nur	zu beschämen		
	justly,	if	anything	of	being at hand	to the	city	noble	by word	only	to disgrace		
	ἐπεχείρησα;	ἐπεὶ	τό	γ’	ἔργον	οὐκ	ἂν	ἐποιήσαθ’ _{M/P}	ὑμεῖς,	ἀκριβῶς	οἶδ’		
	unternahm ich;	denn	das	ja	Werk	nicht	wohl	würdet ihr getan haben	ihr,	genau	weiß ich		
	I attempted;	since	the	at least	deed	not	would	you do	you,	exactly	I know		
	ἐγώ·	εἰ	γὰρ	ἐβούλεσθε _{M/P}	τί	ἦν	ἐμποδῶν;	οὐκ	ἔξῃν;	οὐχ	ὑπῆρχον	οἱ	
	ich·	wenn	denn	ihr wolltet,	was	war	im Wege;	nicht	war möglich;	nicht	gab es	die	
	I·	if	for	you were willing,	what	was	in the way;	not	was possible;	not	were at hand	the	
	ταῦτ’	ἐροῦντες	οὗτοι;										
	dieses	sagen werdenden	diese;										
	these things	about to say	these;										
§ 102	βούλομαι _{PräM/P}	τοῖνυν	ἐπανελθεῖν	ἐφ’	ἃ	τούτων	ἐξῆς						
	ich will	nun	zurück kehren	auf	welche	dieser	der Reihe nach						
	I wish	then indeed	to return	to upon	the things which	of these	in order						
	ἐπολιτευόμην _{M/P}	καὶ	σκοπεῖτ’ _{Prä}	ἐν	τούτοις	πάλιν	αὖ,	τί	τὸ	τῇ	πόλει		
	ich Politik trieb·	und	betrachtet	in	diesen	wieder	wiederum,	was	das	der	Stadt		
	I was conducting public life·	and	consider	in	these	again	again,	what	the	to the	city		
	βέλτιστον ἦν.	ὁρῶν _{Prä}	γάρ,	ὧ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	τὸ	ναυτικὸν	ὑμῶν	καταλυόμενον _{PräM/P}	καὶ	τοὺς	
	beste	war.	sehend	denn,	O	Männer	Atheners,	die	Flotte	euer	aufgelöst werdend	und	die
	best	was.	seeing	for,	O	men	Athenians,	the	fleet	of you	being dissolved	and	the
	μὲν	πλουσίους	ἀτελεῖς	ἀπὸ	μικρῶν	ἀναλωμάτων	γιγνομένων _{PräM/P}	τοὺς	δὲ				
	zwar	Reichen	abgabenfrei	von	kleinen	Ausgaben	werdend,	die	aber				
	at least	rich	exempt from liturgies	from	small	expenses	becoming,	the	but				

μέτρι' ἢ μικρὰ κεκτημένους_{M/P} τῶν πολιτῶν τὰ ὄντ'_{Prä} ἀπολλύοντας_{Prä} ἔτι δ'
 mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber
 moderate or small having acquired of citizens the existing things losing, still but
 ὑστερίζουσιν_{Prä} ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν τοὺς
 zurückbleibend aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen die
 falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which the
 μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἠνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας ἔπαυσ'
 zwar die Gerechten zu tun zwang ich, die Reichen, die aber Armen ließ ich aufhören
 at least the just things to do I compelled, the rich, the but poor I stopped
 ἀδικουμένους_{PräM/P} τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν καιρῷ
 Unrecht erdulnd, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu rechter Zeit
 being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in right time
 γίνεσθαι_{PräM/P} τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.
 zu werden die Vorbereitungen machte ich.
 to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ
 und angeklagt worden seiend den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und
 and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and
 τὸ μέρος τῶν ψήφων ὃ διώκων_{Prä} οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς
 das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die
 the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the
 ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷσεθέ_{PräM/P} μοι διδόναι,_{Prä}
 Führer der of the symmories oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben,
 leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give,
 ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'_{Prä}
 sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend
 so that most at least not to set the law this, if but not, depositing
 ἔαν_{Prä} ἐν ὑπωμοσίᾳ; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅς' ὀκνήσαιμ'
 zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich
 to allow in surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate
 ἂν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.
 wohl zu euch zu sagen.
 at least toward you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν
 und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der
 and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of
 προτέρων νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν_{Prä} αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν
 früheren Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts
 earlier laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing
 ἀναλίσκουσι,_{Prä} τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν,_{Prä} ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου τὸ
 verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes das
 they spend, the but poor of citizens they oppress, out of but the my law the
 γινόμενον_{PräM/P} κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι,_{Prä} καὶ δυοῖν ἐφάνη_{M/P}
 sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien
 happening according to the property each to set, and of two appeared
 τριήραρχος ὃ τῆς μιᾶς ἑκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους
 Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen
 trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs
 ἔτ' ὠνόμαζον ἑαυτοὺς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ
 mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und
 still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and
 μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν_{Prä} ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'_{Prä} ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.
 nicht die Gerechten zu tun gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.
 not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καὶ μοι λέγε_{Prä} πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,
 und mir sage_{Prä} zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,
 and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἴτα τοὺς καταλόγους, τὸν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.
λέγε. ^{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
sage. BESCHLUSS.
say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη
unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten
in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth
ἐπὶ δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης ^{Prä} Ἰπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους
auf zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes
on ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes
Παιανιεὺς εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον,
Paianier brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren,
Paeonian brought in a law into the trierarchic instead of the former,
καθ' ὃν αἱ συντέλεια ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν
nach welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen
according to which the contribution groups were of the trierarchs· and voted
ἡ βουλὴ καὶ ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένει Πατροκλῆς
der Rat und der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles
the council and the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrocles
Φλυεύς, καὶ τὸ μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας
Phlyeer, und den Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert
Phlyeus, and the share of the votes not having taken he paid the five hundred
δραχμάς.
Drachmen.
drachmas.

§ 106 φέρε ^{Prä} δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.
bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι ^{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν
die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in
the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in
τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς
den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf
the files companies of contribution groups, from twenty and five years into
τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους. ^{PräM/P}
vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.
forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε ^{Prä} δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.
bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.
bring indeed from this the out of the my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι^{PräM/P} ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to
 τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλείονων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη^{M/P}
 Bewertung, von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen
 assessment, from talents ten· if but of more the property having been assessed
 ἢ^{Prä} χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων
 sei an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier
 may be of money, according to the proportion up to three ships
 καὶ ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργία ἔστω.^{Prä} κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ
 Schiffe und Dienst personals die Leiturgie. sei nach derselben aber
 and of crew the liturgy service let it be. according to the same but
 ἀναλογίαν ἔστω^{Prä} καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ^{Prä} τῶν δέκα ταλάντων, εἰς
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into
 συντέλειαν συναγομένοις^{PräM/P} εἰς τὰ δέκα τάλαντα.
 Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.
 contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ,^{Prä} ἢ μικρ'
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig
 then little things to help to the poor men of you I seem, or little things
 ἀναλῶσαι ἂν τοῦ μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν^{Prä} οἱ πλούσιοι; οὐ τοίνυν μόνον
 verausgabte zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun^{Prä} die Reichen; nicht freilich also allein
 to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only
 τῷ μὴ καθυφεῖναι ταῦτα σεμνύνομαι,^{PräM/P} οὐδὲ τῷ
 dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass
 by the not to let down these things I am proud, not even by the
 γραφεῖς ἀποφυγεῖν, ἀλλὰ καὶ τῷ συμφέροντα^{Prä} θεῖναι
 angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche^{Prä} gesetzt zu haben
 having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set
 τὸν νόμον καὶ τῷ πείραν ἔργῳ δεδωκέναι. πάντα γὰρ τὸν πόλεμον
 den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg
 the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war
 τῶν ἀποστόλων γιγνομένων^{PräM/P} κατὰ τὸν νόμον τὸν ἐμόν, οὐχ ἱκετηρίαν
 der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte
 of the dispatches happening according to the law the my, not suppliant branch
 ἔθηκε τριηράρχος οὐδεὶς πώποθ' ὥς ἀδικοῦμενος^{PräM/P} παρ' ὑμῖν, οὐκ ἐν Μουνυχίας
 setzte Trierarch niemand jemals wie Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia
 he set trierarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munychia
 ἐκαθέζετο,^{M/P} οὐχ ὑπὸ τῶν ἀποστολέων ἐδέθη, οὐ τριήρης οὐτ' ἔξω
 setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen
 he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside
 καταλειφθεῖς ἀπώλετο^{M/P} τῇ πόλει, οὐτ' αὐτοῦ ἀπελείφθη οὐ
 zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht
 having been left behind perished to the city, nor of it was left not
 δυναμένη^{PräM/P} ἀνάγεσθαι.^{PräM/P}
 vermögend seiend auszuweisen.
 being able to put to sea.

§ 108 καίτοι κατὰ τοὺς προτέρους νόμους ἅπαντα ταῦτ' ἐγίνετο.^{M/P} τὸ δ' αἴτιον,
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache,
 and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,
 ἐν τοῖς πένησιν ἦν τὸ λητουργεῖν^{Prä} πολλὰ δὴ τὰ δύνατα
 bei den Armen war das Leiturgie leisten· vieles ja die Unmöglichkeiten
 among the poor men was the to perform liturgies· many things indeed the impossible things
 συνέβαιεν. ἐγὼ δ' ἐκ τῶν ἀπόρων εἰς τοὺς εὐπόρους μετήνεγκα τὰς τριηραρχίας·
 geschah. ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien·
 was happening. I but from the poor into the wealthy I transferred the trierarchies·

πάντ' οὖν τὰ δέοντ' ^{Prä} ἐγίνετο. ^{M/P} καὶ μὴν καὶ κατ' αὐτὸ τοῦτ'
 alles nun das Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier
 all things then the necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this
 ἄξιός εἰμ' ^{Prä} ἐπαίνου τυχεῖν, ὅτι πάντα τὰ τοιαῦτα προηρούμην ^{M/P}
 würdig bin ich des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir
 worthy I am of praise to obtain, because all things the such things I was choosing
 πολιτεύματα, ἀφ' ὧν ἅμα δόξαι καὶ τιμαὶ καὶ δυνάμεις συνέβαινον τῇ πόλει.
 Staats Maßnahmen, von denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt-
 policies, from which at once reputations and honors and powers were befalling to the city.
 βάσκανον δὲ καὶ πικρὸν καὶ κακόηθες οὐδέν ἐστι ^{Prä} πολίτευμ' ἐμόν, οὐδὲ ταπεινόν,
 neidisch aber und bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig,
 envious but and bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly,
 οὐδὲ τῆς πόλεως ἀνάξιον.
 noch der Stadt unwürdig.
 nor even of the city unworthy.

§ 109 ταύτῳ τοίνυν ἥθος ἔχων ^{Prä} ἐν τε τοῖς κατὰ τὴν πόλιν πολιτεύμασι καὶ ἐν τοῖς
 dasselbe also Verhalten habend in und den betreffs der Stadt Maßnahmen und in den
 the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the
 Ἑλληνικοῖς φανήσομαι. ^{M/P} οὔτε γὰρ ἐν τῇ πόλει τὰς παρὰ τῶν πλουσίων χάριτας
 Hellenischen werde erscheinen. I shall appear. neither for in the city the von den Reichen Gefälligkeiten
 Hellenic affairs I shall appear. neither for in the city the from the rich favors
 μάλλον ἢ τὰ τῶν πολλῶν δίκαι' εἰλόμην, οὔτ' ἐν τοῖς Ἑλληνικοῖς τὰ Φιλίππου
 mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps
 rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip
 δῶρα καὶ τὴν ξενίαν ἠγάπησα ἀντὶ τῶν κοινῇ πᾶσι τοῖς Ἕλλησι
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks
 συμφερόντων. ^{Prä}
 nützlich seienden.
 benefiting.

§ 110 ἡγοῦμαι ^{PräM/P} τοίνυν λοιπὸν εἶναι ^{Prä} μοι περὶ τοῦ κηρύγματος εἰπεῖν καὶ τῶν
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der
 I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the
 εὐθυνῶν. τὸ γὰρ ὥς τᾶριστ' αὖτ' ἔπραττον καὶ διὰ παντὸς εὖνους εἰμι ^{Prä}
 Rechenschaft. das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich
 audits. the for as the best and I was doing and through all well disposed I am
 καὶ πρόθυμος εὔ ποιεῖν ^{Prä} ὑμᾶς, ἱκανῶς ἐκ τῶν εἰρημένων ^{M/P} δεδηλώσθαι ^{M/P}
 und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein
 and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear
 μοι νομίζω. ^{Prä} καίτοι τὰ μέγιστ' αὖ γε τῶν πεπολιτευμένων ^{M/P} καὶ
 mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und
 to me I think. and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and
 πεπραγμένων ^{M/P} ἐμαυτῷ παραλείπω, ^{Prä} ὑπολαμβάνων ^{Prä} πρῶτον μὲν ἐφεξῆς τοὺς περὶ
 getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus, annehmend supposing zuerst zwar der Reihe nach die über
 having done to my self I omit, supposing first indeed in succession the about
 αὐτοῦ τοῦ παρανόμου λόγους ἀποδοῦναί με δεῖν, ^{Prä} εἴτα, καὶ μὴδὲν
 seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts
 of it the unlawful speeches to render me to be necessary, then, and if nothing
 εἶπω περὶ τῶν λοιπῶν πολιτευμάτων, ὁμοίως παρ' ὑμῶν
 sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch
 I may say about the remaining public measures, likewise from of you
 ἐκάστῳ τὸ συνειδὸς ὑπάρχειν ^{Prä} μοι.
 jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir.
 to each the conscience to exist to me.

§ 111 τῶν μὲν οὖν λόγων, οὓς οὗτος ἄνω καὶ κάτω διακυκλῶν ^{Prä} ἔλεγε περὶ τῶν
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

παραγεγραμμένων_{M/P} νόμων, οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὑμᾶς οἶμαι_{PräM/P} μαρθάνειν_{Prä} οὔτ' αὐτὸς
beigeschrieben Gewesenen_{M/P} Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen_{Prä} noch selbst
registered laws, neither by the gods you I think to learn nor myself

ἐδυνάμην_{M/P} συνεῖναι_{Prä} τοὺς πολλοὺς· ἀπλῶς δὲ τὴν ὀρθὴν περὶ τῶν δικαίων
vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten
I was able to understand the many· simply but the right about the just things

διαλέξομαι_{M/P} τοσούτου γὰρ δέω_{Prä} λέγειν_{Prä} ὥς οὐκ εἴμ' _{Prä}
werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich
I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am

ὕπεύθυνος, ὃ νῦν οὗτος διέβαλλε καὶ διωρίζετο_{M/P} ὥσθ'
rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass
accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that

ἅπαντα τὸν βίον ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} ὁμολογῶ_{Prä} ὧν ἢ διακεχειρίκ'
das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet
all the life accountable to be I agree of which either I have administered

ἢ πεπολίτευμαι_{M/P} παρ' ὑμῖν.
oder ich habe Politik getrieben bei euch.
or I have conducted public life among you.

§ 112 ὧν μέντοι γ' ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἐπαγγελιάμενος δέδωκα τῷ
derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem
of which however at least out of the own property having promised I have given to the

δῆμῳ, οὐδεμίαν ἡμέραν ὑπεύθυνος εἶναι_{Prä} φημι_{Prä} (ἀκούεις_{Prä} Αἰσχίνῃ;)
Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;
people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;

οὐδ' ἄλλον οὐδένα, οὐδ' ἄν τῶν ἐννέ' ἀρχόντων τις ὧν_{Prä}
und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend
nor another no one, nor at least of the nine archons someone being

τύχη. τίς γὰρ ἐστὶ_{Prä} νόμος τοσαύτης ἀδικίας καὶ μισανθρωπίας μεστὸς
zufällig sei. wer denn ist Gesetz so großer Ungerechtigkeit und Menschen feindlichkeit voll
may happen. who for is law of so great injustice and and misanthropy full

ὥστε τὸν δόντα τι τῶν ἰδίων καὶ ποιήσαντα πρᾶγμα
so dass den gegeben habenden etwas der eigenen und gemacht habenden Sache
so that the having given something of the own and having done deed matter

φιλάνθρωπον καὶ φιλόδωρον τῆς χάριτος μὲν ἀποστερεῖν_{Prä} εἰς
menschen freundlich und freigebig des Dankes zwar zu berauben, zu in Richtung auf
philanthropic and generous of the gratitude favor indeed to deprive, into

τοὺς συκοφάντας δ' ἄγειν_{Prä} καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας ὧν ἔδωκεν ἐφιστάναι_{Prä}
die Verleumder aber zu führen, und diese auf die Rechenschaften deren gab er vor zuführen;
the sycophants but to lead, and these upon the audits of which he gave to set over;

οὐδὲ εἷς. εἰ δέ φησιν_{Prä} οὗτος, δεῖξάτω, κἀγὼ στέρξω καὶ
auch nicht einer. wenn aber sagt er dieser, zeige er, und ich werde zustimmen und
not even one. if but he says this man, let him show, and I I will approve and

σιωπήσομαι_{M/P}
werde schweigen.
I will be silent.

§ 113 ἀλλ' οὐκ ἔστιν_{Prä} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν_{Prä} ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ
sondern nicht ist, Männer Athener, sondern dieser verleumdend, dass bei dem Theorikon
but not it is, men Athenians, but this man slandering, that upon the festival fund

τότ' ὧν_{Prä} ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπῆνεσεν αὐτό φησὶν_{Prä} ὑπεύθυνον ὄντα_{Prä} οὐ
damals seiend gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er rechenschafts pflichtig seiend nicht
then being I gave over the monies, he praised it he says accountable being not

περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ'
über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf
about these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of

οἷς ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα. ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ
welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen
which I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of

γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνούμην^{M/P} ὅτι τάνηλωμέν^{M/P} ἔδωκα καὶ οὐκ
 ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht
 at least this rightly I was praised, because the having been spent I gave and not
 ἐλογιζόμην^{M/P} ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων
 rechnete ich. der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden
 I was computing. the indeed for reckoning of audits and of the about to examine
 προσδεῖται^{PräM/P} ἡ δὲ δωρεῖα χάριτος καὶ ἐπαίνου δικαία ἐστὶ^{Prä} τυγχάνειν^{Prä}
 bedarf, die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist zu erlangen.
 is in need, the but gift of gratitude and of praise just is to happen to get.
 διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.
 deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner.
 therefore these things he wrote this man here about of me.

§ 114 ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν
 dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten
 that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs
 ὠρίσται^{M/P} ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω. πρῶτον μὲν γὰρ Ναυσικλῆς
 ist festgesetzt worden, ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. zuerst zwar denn Nausikles
 it has been defined, I easily from many places I will show. first indeed for Nausicles
 στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ιδίων προεῖτο^{M/P} πολλάκις
 der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er oft
 of the generals for which from the own was advancing often
 ἐστεφάνωται^{M/P} ὑφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,
 ist bekränzt worden von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos,
 has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,
 ἐστεφανοῦντο^{M/P} εἴθ' οὗτοσὶ Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὢν^{Prä}
 wurden bekränzt· dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend,
 they were being crowned· then this man here Neoptolemos of many works overseer being,
 ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται^{M/P} σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη^{Prä}
 in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. schlimm denn wohl wäre
 for which he gave over he has been honored. wretched for at least might be
 τοῦτό γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι^{Prä} τῇ πόλει τὰ
 dies ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die
 this at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the
 ἑαυτοῦ διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξέσται^{M/P} ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ
 eigenen wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt
 of his own because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of
 τοῦ κομίσασθαι^{M/P} χάριν εὐθύνας ὑφέξει.
 des sich erhalten zu haben Dank Rechenschaften wird auf sich nehmen.
 the to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοίνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω^{Prä} λέγε^{Prä} τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen
 that so then these things true I say, speak the decrees to me the to these
 γεγεννημέν^{M/P} αὐτὰ λαβὼν. λέγε^{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ^{Prä} τῇ
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrrios sagte, dass es scheint der
 of council and people, Kallias Phrearrrian said, that it seems good to the
 βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Νausικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὀπλων,
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekranzen Nausikleas den über die Waffen,
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms,
 ὅτι Ἀθηναίων ὀπλιτῶν δισχιλίων ὄντων^{Prä} ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούτων^{Prä}
 dass der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden
 because of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping
 τοῖς κατοικοῦσιν^{Prä} Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου^{PräM/P} Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς
 den bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der
 the dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the
 διοικήσεως κεχειροτονημένου^{M/P} διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages
 τοὺς ὀπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίους τραγωδοῖς καινοῖς.
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
another decree.

Εἶπε Καλλίας Φρεάρριος, πρυτάνεων λεγόντων^{Prä} βουλῆς γνώμη· ἐπειδὴ
 sagte Kallias Phrearrrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da
 he said Kallias Phrearrrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since
 Χαρίδημος ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὴς εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος ὁ
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the
 ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the
 πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the
 νεανίσκους ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and
 τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ
 dem Demos zu bekranzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und
 to the people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and
 ἀναγορεῦσαι Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ
 aus zu rufen bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und
 to proclaim at the Panathenaea the great in the athletic contest and
 Διονυσίους τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι^{M/P}
 bei den Dionysien der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern
 at the Dionysia of tragedies new· of the but proclamation to take care
 θεσμοθέτας, πρυτάνεις, ἀγωνοθέτας.
 Thesmotheten, Prytanen, Agonotheten.
 thesmothetai, prytaneis, agōnothetai.

§ 117 τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἣς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,

ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦτο_{M/P} οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·
 ταῦτα γὰρ δίκαι' ἐστὶ_{Prä} μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου. ἐπέδωκα·
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl. ich gab hinzu·
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely. I gave over·
 ἐπαινοῦμαι_{PräM/P} διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν_{Prä} ὧν ἔδωχ' ὑπεύθυνος. ἦρχον·
 werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab rechenschaftspflichtig. ich herrschte·
 I am praised because of these things, not being of which I gave accountable. I was ruling·
 καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν ἔπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ'
 und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer ich gab hinzu. bei Zeus, sondern
 and I have given at least audits of those, not of which I gave over. by Zeus, but
 ἀδίκως ἦρξα. εἴτα παρών,_{Prä} ὅτε μ' εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ
 zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich führten sie hinein die Abrechner, nicht
 unjustly I held office. then being present, when me they were bringing in the auditors, not
 κατηγορεῖς;_{Prä}
 klagtest du an;
 were you accusing;

§ 118 ἵνα τοίνυν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ_{Prä} ἐφ' οἷς
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which
 οὐχ ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι_{M/P} λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον
 nicht rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz
 not accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole
 τὸ γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος,
 den geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses,
 the having been written to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree,
 τούτοις ἃ διώκει_{Prä} συκοφαντῶν_{Prä} φανήσεται_{M/P} λέγε_{Prä} ΨΗΦΙΣΜΑ.
 diesen welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.
 to these which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανειῶνος ἐνάτη ἀπρόντος, Prä
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden,
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out,
 φυλῆς πρυτανευούσης Prä Οἰνῆδος, Κτησιφῶν Λεωσθένους Ἀναφλύστιος εἶπεν·
 der Phyle vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte·
 of tribe presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said·
 ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητὴς τῆς
 da Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the
 τῶν τειχῶν ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα
 der Mauern Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke
 of the walls repair and further having spent into the works
 ἀπὸ τῆς ἰδίας οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ
 aus der eigenen Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem
 from the own property three talents he gave over these to the people, and upon the
 θεωρικοῦ κατασταθείς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς
 Theorikon eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren
 theoretic having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi
 ἑκατὸν μῶν εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ
 hundred Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem
 a hundred minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the
 δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινεῖσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς
 Demos der Athenen zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend
 people the of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue
 ἔνεκα καὶ καλοκαγαθίας ἧς ἔχων Prä διατελεῖ Prä ἐν παντὶ καιρῷ
 wegen und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt
 for sake of and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion
 εἰς τὸν δήμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,
 in Richtung auf den Demos den der Athenen, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,
 καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς·
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies new·
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι M/P τὸν ἀγωνοθέτην.
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν Prä ὧν οὐδὲν σὺ γέγραπαι· M/P
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist are deren nichts du hast geschrieben·
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·
 ἃ δὲ φησιν Prä ἡ βουλή δεῖν Prä ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,
 welche aber sagt die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,
 ταῦτ' ἔσθ' Prä ἃ διώκεις· Prä τὸ λαβεῖν οὖν τὰ διδόμεν· Prä M/P
 dieses ist welche du verfolgst. das zu nehmen also die gegeben werdenden
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given
 ὁμολογῶν Prä ἔννομον εἶναι, Prä τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει· Prä ὁ
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt. der
 admitting lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the
 δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις
 aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner
 but utterly wicked man and to gods enemy and envious truly what kind someone
 ἂν εἴη Prä πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;
 possibly would be by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, Prä M/P τὸ μὲν μυριάκις
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times
 μυρίουσιν κεκηρυχθαι παραλείπω Prä καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι M/P
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned

πρότερον. ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ_{Prä} καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ
 früher. sondern bei Göttern so plump bist_{Prä} und gefühllos, Aischines, so dass nicht
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not
 δύνασαι_{PräM/P} λογίσασθαι ὅτι τῷ μὲν στεφανουμένῳ_{PräM/P} τὸν αὐτὸν ἔχει_{Prä} ζῆλον
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat Eifer
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has zeal
 ὁ στέφανος, ὅπου ἂν ἀναρρηθῇ, τοῦ δὲ τῶν στεφανούντων_{Prä}
 der Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden
 the crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning
 εἵνεκα συμφέροντος_{Prä} ἐν τῷ θεάτρῳ γίγνεται_{PräM/P} τὸ κήρυγμα; οἱ γὰρ
 um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn
 for the sake of advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for
 ἀκούσαντες ἅπαντες εἰς τὸ ποιεῖν_{Prä} εὖ τὴν πόλιν προτρέπονται_{PräM/P} καὶ τοὺς
 gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die
 having heard all to the to do well the city are urged, and the
 ἀποδιδόντας_{Prä} τὴν χάριν μᾶλλον ἐπαινοῦσι_{Prä} τοῦ στεφανουμένου_{PräM/P} διόπερ τὸν νόμον
 zurück gebend den Dank mehr loben des bekränzt werdenden daher den Gesetz
 giving back the thanks more they praise than the being crowned therefore the law
 τοῦτον ἡ πόλις γέγραπεν. λέγε_{Prä} δ' αὐτόν μοι τὸν νόμον λαβών. ΝΟΜΟΣ.
 diesen die Stadt hat geschrieben. sage_{Prä} aber ihn mir den Gesetz genommen habend. GESETZ.
 this the city has written. say but it to me the law having taken. LAW.

Ὅσους στεφανοῦσι_{Prä} τινες τῶν δήμων, τὰς ἀναγορεύσεις τῶν στεφάνων
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns
 ποιεῖσθαι_{PräM/P} ἐν αὐτοῖς ἐκάστους τοῖς ἰδίοις δήμοις, ἐὰν μή τινας ὁ
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the
 δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἢ ἡ βουλὴ στεφανοῖ_{Prä} τούτους δ' ἐξεῖναι_{Prä} ἐν
 Demos der der Athenen oder die Boule bekränze diese aber es sei erlaubt im
 people the of the Athenians or the council may crown these but to be permitted in
 τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις
 dem Theater bei den Dionysien
 the theatre Dionysia

§ 121 ἀκούεις_{Prä} Αἰσχίνη, τοῦ νόμου λέγοντος_{Prä} σαφῶς, πλὴν ἐὰν τινας ὁ δῆμος ἢ ἡ βουλὴ
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die Boule
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the council
 ψηφίσηται· τούτους δ' ἀναγορευέτω_{Prä} τί οὖν, ὦ ταλαίπωρε, συκοφαντεῖς_{Prä} τί λόγους
 beschließe diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was Reden
 may vote these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what speeches
 πλάττεις_{Prä} τί σαυτὸν οὐκ ἐλλεβορίζεις_{Prä} ἐπὶ τούτοις; ἀλλ' οὐδ'
 erdichtest; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht
 you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor
 αἰσχύνει_{Prä} φθόνου δίκην εἰσάγων_{Prä} οὐκ ἀδικήματος οὐδενός, καὶ νόμους
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Un rechts keines, und Gesetze
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws
 μεταποιῶν_{Prä} τῶν δ' ἀφαιρῶν_{Prä} μέρη, οὓς ὅλους δίκαιον ἦν ἀναγιγνώσκεισθαι_{PräM/P}
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud
 τοῖς γ' ὁμωμοκόσιν κατὰ τοὺς νόμους ψηφιεῖσθαι_{PräM/P}
 den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;
 to the at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 ἔπειτα τοιαῦτα ποιῶν_{Prä} λέγεις_{Prä} πόσα δεῖ_{Prä} προσεῖναι_{Prä} τῷ δημοτικῷ,
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,
 ὥσπερ ἀνδριάντ' ἐκδεδωκώς κατὰ συγγραφὴν, εἴτ' οὐκ ἔχονθ' _{Prä}
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend
 just as statue having published according to together writing, then not having

ἃ προσῆκεν ἐκ τῆς συγγραφῆς κοιμιζόμενος,PräM/P ἢ λόγῳ τοὺς
 was sich gehörte aus der Vertrags Schrift empfangend seiend, oder mit Wort die
 the things which it was fitting from the together writing bringing, or by word the
 δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν γινωσκομένους.PräM/P καὶ
 demokratischen, sondern nicht den Taten deeds und den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. und
 popular, but not to the and the policies being recognized. and
 βοᾷ,Prä ῥητὰ καὶ ἄρρητ' ὀνομάζων,Prä ὥσπερ ἐξ ἀμάξης, ἃ
 schreist ausgesprochene und unausgesprochene nennend, gleichwie aus Wagen, was
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, the things which
 σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει πρόσεστιν,Prä οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὧ ἄνδρες
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men
 Ἀθηναῖοι·
 Athenen·
 Athenians·

§ 123 ἐγὼ λοιδορίαν κατηγορίας τούτῳ διαφέρειν,Prä ἡγοῦμαι,PräM/P τῷ τὴν μὲν
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich,PräM/P indem die zwar
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed
 κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν,Prä ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν,Prä αἱ τιμωρίαι, τὴν δὲ
 Anklage Unrecht taten haben,Prä deren in den Gesetzen sind,Prä die Strafen, die aber
 accusation wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but
 λοιδορίαν βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς περὶ
 Schmähung der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über
 abuse of slanders, which according to the their own nature to the enemies about
 ἀλλήλων συμβαίνει,Prä λέγειν,Prä οἰκοδομήσαι δὲ τοὺς προγόνους ταυτὶ τὰ δικαστήρι'
 einander kommt vor zu sagen,Prä zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe
 of each other it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts
 ὑπέιληφα, οὐχ ἵνα συλλέξαντες ὑμᾶς εἰς ταῦτα ἀπὸ τῶν
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the
 ἰδίων κακῶς τὰ πόρρητα λέγωμεν,Prä ἀλλήλους, ἀλλ' ἵν' ἐξελέγχωμεν,Prä
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen,Prä
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute
 ἔάν τις ἥδικηκῶς τι τυγχάνῃ,Prä τὴν πόλιν.
 wenn jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.
 if someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 ταῦτα τοίνυν εἰδὼς Αἰσχίνης οὐδὲν ἥττον ἐμοῦ πομπεύειν,Prä ἀντὶ τοῦ
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the
 κατηγορεῖν,Prä εἶλετο. οὐ μὴν οὐδ' ἐνταῦθ' ἔλαττον ἔχων,Prä δίκαιός ἐστιν,Prä
 anzuklagen,Prä wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend,Prä gerecht ist,Prä
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is
 ἀπελθεῖν. ἤδη δ' ἐπὶ ταῦτα πορεύσομαι,PräM/P τοσοῦτον αὐτὸν ἐρωτήσας.
 weg zu gehen. schon aber auf dieses hier werde ich gehen,PräM/P so viel ihn gefragt habend.
 to go away. already but to ward these I shall go, so much him having asked.
 πότερόν σε τις, Αἰσχίνη, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι,Prä φη,Prä ἐμὸν
 ob dich jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behaupte er; meinen
 whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my
 δῆλον ὅτι. εἴθ' οὐ μὲν ἦν παρ' ἐμοῦ δίκην κατὰ τοὺς νόμους ὑπὲρ
 offenkundig dass. dann wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für
 clear that. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of
 τούτων λαβεῖν, εἴπερ ἡδίκουν, ἐξέλειπες, ἐν ταῖς εὐθύναις, ἐν ταῖς
 dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, ließest du aus, in den Rechenschaften, in den
 these to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the
 γραφαῖς, ἐν ταῖς ἄλλαις κρίσεσιν·
 Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen·
 indictments, in the other judgments·

§ 125 οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος ἅπασι, τοῖς νόμοις, τῷ χρόνῳ, τῇ προθεσμίᾳ, τῷ
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem
 where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the
 κεκρίσθαι_{M/P} περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'
 entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals
 to have been decided concerning all things often earlier, the never yet
 ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, τῇ πόλει δ' ἢ πλεόν ἢ ἔλαττον
 überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger
 to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less
 ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων_{M/P} μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'
 Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier
 necessity of the at least publicly having been done to have a share of the reputation, here
 ἀπῆντηκας; ὄρα_{Prä} μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς ἦς, ἐμοὶ δὲ προσποιῇ._{PräM/P}
 bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.
 you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

§ 126 ἐπειδὴ τοῖσιν ἡ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἅπασι δέδεικται, δεῖ_{Prä}
 weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig
 since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary
 δέ μ', ὥς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοῖδορον ὄντα, διὰ τὰς ὑπὸ τούτου
 aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmach liebend seiend, wegen die von diesem
 but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man
 βλασφημίας εἰρημένας_{M/P} ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ
 Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst
 slanders having been said instead of many and false things the very things
 τὰναγκαῖότατ'_{ASup} εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν κάκ τίνων
 die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen
 the most necessary things to say about him, and to show who being and from of whom
 ῥαδίως οὕτως ἄρχει_{Prä} τοῦ κακῶς λέγειν, καὶ λόγους τινὰς διασύρει, αὐτὸς
 leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige ver zerzt, selbst
 easily thus he begins of the badly to speak, and speeches some he drags through, him self
 εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν ὤκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων
 gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen
 having said things which who not at least would have hesitated of the moderate men
 φθέγγασθαι;_{M/P}
 aus zu sprechen;
 to utter;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,
 —wenn denn Aiaikos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,
 —if for Aiaikos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,
 περίτρυμμ' ἀγορᾶς, ὀλεθρος γραμματεὺς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι ταῦτ' εἰπεῖν
 Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen
 castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say
 οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα, ὦ
 auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o
 nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O
 γῇ καὶ ἥλιε καὶ ἀρετῇ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδείᾳ
 Erde und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung
 earth and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education
 ἐπικαλούμενον, ἣ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται._{PräM/P}
 an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden.
 calling upon, by which the noble things and the shameful things is distinguished.
 ταῦτα γὰρ δήπουθεν ἠκούετ' αὐτοῦ λέγοντος._{Prä}
 dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seiend.
 these things for surely you used to hear him him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὦ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ
 dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder
 to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or

μὴ τοιούτων τίς διάγνωσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ
 nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdig Geachteten; wo aber
 not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but

παιδείας σοὶ θέμις μνησθῆναι; ἧς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων
 der Bildung dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden
 of education to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained

οὐδ' ἂν εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ κἂν
 auch nicht wohl einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl
 not even at least one would say about himself such nothing, but and at least

ἑτέρου λέγοντος_{Prä} ἐρυθρίασειε, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥσπερ σύ,
 eines anderen sagend seienden würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du,
 of another speaking he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you,

προσποιουμένοις_{PräM/P} δ' ὑπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας_{Prä} ἀλγεῖν_{Prä} ποιεῖν_{Prä}
 vorgebend seienden aber durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen
 pretending but under insensibility the the hearing to feel pain to make

ὅταν λέγωσιν_{Prä} οὐ τὸ δοκεῖν_{Prä} τοιούτοις εἶναι_{Prä} περίεστιν_{Prä}
 wenn immer sie sagen, nicht das scheinen solchen zu sein besteht.
 whenever they speak, not the to seem to such to be is present.

§ 129 οὐκ ἀπορῶν_{Prä} δ' ὅ τι χρὴ_{Prä} περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,

ἀπορῶ_{Prä} τοῦ πρώτου μνησθῶ_{M/P} πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente
 I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave

παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησεῖω διδάσκοντι_{Prä} γράμματα, χοίνικας
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, Choenixes

παχείας ἔχων_{Prä} καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure

τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένῃ_{PräM/P} τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστῆν
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor

ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι_{Prä} ταῦτα, κἂν ἐγὼ μὴ λέγω_{Prä} ἀλλ' ὡς ὁ
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the

τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrrios slave, set up her from this the

καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ_{Prä} μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα_{Prä}
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting

λέγων_{Prä} αὐτὸς οὐ προσήκοντας_{Prä} ἐμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι_{M/P} λόγους.
 sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.
 speaking my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130 ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι_{M/P}
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·

οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται_{PräM/P} ὅπῃ γάρ
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos verflucht. spät denn
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for

ποτε— ὅπῃ λέγω_{Prä} χθές μὲν οὖν καὶ πρῶην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ
 einmal— spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und
 once— late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and

ρήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος
 Redner ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos
 orator has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos

ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἔμπουσαν ἅπαντες ἴσασι
 machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle wissen
 he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all know
 καλουμένην, ^{PräM/P} ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν ^{Prä} καὶ πάσχειν ^{Prä} δηλονότι ταύτης
 genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich dieser
 being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously of this
 τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;
 der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;
 the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἄλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ ^{Prä} καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ
 sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus
 but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from
 δούλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγωνῶς οὐχ ὅπως χάριν
 des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank
 slave and rich from poor through these here having become not that you have
 αὐτοῖς ἔχεις, ^{Prä} ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει. ^{Prä} καὶ περὶ
 ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über
 thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about
 ὧν μὲν ἔστι ^{Prä} τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,
 deren zwar ist irgendeine Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt,
 which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,
 ἔασω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων, ^{Prä} ταῦτ'
 werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses
 I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these
 ἀναμνήσω.
 werde in Erinnerung rufen.
 I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς
 wer denn von euch nicht weiß den ab abgestimmt worden seienden Antiphon, welcher
 who for of you not knows the having been voted out Antiphon, who
 ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν
 verheißen habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt
 having promised to Philip the dockyards to burn into the city
 ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον ^{M/P} ἐν Πειραιεῖ καὶ καταστήσαντος
 kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in Piräus und hingestellt habend
 he came; whom having taken by me hidden in Piraeus and having set
 εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν ^{Prä} ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν
 in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der Neider dieser und geschrien habend, dass in
 into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in
 δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ ^{Prä} τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων ^{Prä} καὶ ἐπ'
 Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und auf
 democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and against
 οἰκίας βαδίζων ^{Prä} ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.
 Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.
 houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πρᾶγμ' αἰσθομένη ^{M/P} καὶ τὴν
 und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die
 and if not the council the from Areios Pagos the matter perceiving and the
 ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι ^{Prä} συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν ἄνθρωπον
 euerige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den Mann
 your ignorance in not fitting having happened having seen sought the man
 καὶ συλλαβοῦς· ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ τοιοῦτος καὶ
 und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der solche auch
 and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the such a one and
 τὸ δίκην δοῦναι διαδῶς ἐξεπέπεμπτ' ^{M/P} ἂν ὑπὸ τοῦ
 das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl von dem
 the penalty to give having slipped through would have been sent out at least by the

σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὥς ἔδει
 Prunk redner dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie es war nötig
 solemn talker this here· now but you having tortured him you killed, as it was necessary
 γε καὶ τοῦτον.
 ja auch diesen.
 indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ
 demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem
 therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this
 πεπραγμένα, ^{M/P} χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν
 getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in
 things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in
 Δήλῳ ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προίεσθε ^{PräM/P} τῶν κοινῶν, ὥς
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that
 προσείλεσθε ^{M/P} κάκεινην καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar
 you attached and that one and of the matter mistress you made, this man indeed
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὥς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν ^{Prä} προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses von
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα ^{Prä} τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἠνέχθη τῷ
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the
 μισρῷ τούτῳ.
 Unreinen diesem.
 vile this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω, ^{Prä} κάλει ^{Prä} τούτων τοὺς μάρτυρας. MARTYPEΣ.
 und dass dieses wahr sage, ^{Prä} rufe ^{Prä} hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι ^{Prä} Δημοσθένει ὑπὲρ πάντων οἷδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend
 Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι ^{Prä} μᾶλλον ὑπὲρ τῆς
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the
 πόλεως λέγειν, ^{Prä} καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν ^{Prä} ἀπήλασεν ἡ βουλή καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then
 καὶ προδότην εἶναι ^{Prä} καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἐν μὲν τοίνυν τοῦτο
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this
 τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὁμοίον γε, οὐ γάρ; οἷς ἐμοῦ
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner
 such policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me
 κατηγορεῖ ^{Prä} ἕτερον δ' ἀναμνησέσκεσθε. ^{PräM/P} ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἐπεμψε τὸν Βυζάντιον
 klagt er an· anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den Byzantier
 he accuses· another but remember. when for Python Philip sent the Byzantine

καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὥς ἐν αἰσχύνῃ ποιήσων
und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande machen werdend
and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame about to make

τὴν πόλιν καὶ δείξων ἀδικοῦσαν, ^{Prä}τότ' ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι θρασυνομένῳ ^{PräM/P}
die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python vermessen werdend
the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python being bold

καὶ πολλῷ ῥέοντι ^{Prä}καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ' ἀναστὰς ἀντεῖπον
und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern aufgestanden seiend widersprach ich
and with much flowing against you not I gave way, but having stood up I spoke against

καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ' ἀδικοῦντα ^{Prä}Φίλιππον ἐξήλεγξα
und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern Unrecht tuenden Philipp überführte ich
and the of the city just claims not I betrayed, but doing wrong Philip I convicted

φανερῶς οὕτως ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους αὐτοὺς ἀνισταμένους ^{PräM/P} ὁμολογεῖν ^{Prä}
offenbar so dass die jenes Verbündeten selbst sich erhebend zu gestehen
openly thus so that the of that man allies themselves standing up to agree

οὗτος δὲ συνηγωνίζετο ^{M/P}καὶ τάναντί' ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ
dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile bezeugte er der Vaterstadt, und
this man but was contending with and the opposite he was bearing witness to the fatherland, and

ταῦτα ψευδῇ.
dieses falsch.
these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνῳ τῷ κατασκόπῳ
und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem Spion
and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy

συνιῶν ^{Prä}εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ
zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von
meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by

τῶν πολέμιων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνήει καὶ ἐκοινολογεῖτο ^{M/P}οὗτος
den Feinden gesandt wordenen allein mit alleinem ging zusammen und beriet sich, dieser
the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man

αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ
selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr
himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true

λέγω, ^{Prä}κάλει ^{Prä}μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.
I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλαίσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι ^{Prä}
Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen
Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness

Δημοσθένει καὶ ἐπωμόσαντο ^{M/P}ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην
dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines
to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines

Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον ^{PräM/P}νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος
des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason
of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason

οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον ^{PräM/P}Ἀναξίνῳ, ὃς ἐκρίθη εἶναι ^{Prä}κατάσκοπος
Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein Spion
house and conferring with Anaxinus, who was judged to be a spy

παρὰ Φιλίππου. αὗται ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,
bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter Nikias,
from Philip. these were given the testimonies in the time of Nicius,

ἐκατομβαιῶνος τρίτη ἱσταμένου ^{PräM/P}
des Hekatombaion am dritten anlaufend.
of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων ^{Prä}περὶ αὐτοῦ παραλείπω. ^{Prä}καὶ γὰρ οὕτω πως
unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie
countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow

ἔχει_{Prä} πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι_{Prä} δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν_{Prä} ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων_{Prä} εὐρέθη.
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich.
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found.
 ἀλλ' οὐ τίθεται_{PräM/P} ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἦν προσῆκεν
 aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich
 but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting
 ὀργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φάυλῳ πολλὴν ἐξουσίαν τῷ βουλομένῳ_{PräM/P}
 Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem Wollenden
 anger, but you have given to custom to some base man much power to the wishing
 τὸν λέγοντά_{Prä} τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων_{Prä} ὑποσκελίζειν_{Prä} καὶ συκοφαντεῖν_{Prä} τῆς
 den Sprechenden etwas der euch Nützlichen beinstellen zu und verleumden zu, der
 the speaking something of the to you benefiting to trip up and to slander, of the
 ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως συμφέρον
 auf den Schmähungen Lust und Gunst das der Stadt Nützliche
 upon the abuses pleasure delight and favor the of the city advantage
 ἀνταλλαττόμενοι_{PräM/P} διόπερ ῥᾶόν ἐστι_{Prä} καὶ ἀσφαλέστερον αἰὲν τοῖς ἐχθροῖς
 vertauschend deshalb leichter ist und sicherer immer den Feinden
 exchanging therefore easier it is and safer always to the enemies
 ὑπηρετοῦντα_{Prä} μισθαρνεῖν_{Prä} ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν
 dienend Sold nehmen als die für eurer gewählt habend Ordnung
 serving to take pay than the on behalf of you having chosen order rank
 πολιτεύεσθαι_{PräM/P}
 Politik treiben.
 to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν_{Prä} φανερώς συναγωνίζεσθαι_{PräM/P} Φιλίππῳ δεινὸν μὲν,
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich zwar,
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible indeed,
 ὧ γῇ καὶ θεοῖς, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε_{PräM/P} δότ'
 o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt, gebt
 O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish, give
 αὐτῷ τοῦτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο_{M/P} Χερρόνησος
 ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones
 to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese
 ἐπορθεῖτο_{M/P} ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' _{M/P} ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ τὰ
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem die
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute the
 πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνείστηκε πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἔπραξ' ὑπὲρ
 Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat für
 affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did on behalf of
 ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἱαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι_{Prä} δεῖξαι, οὐδ' ἔστιν_{Prä}
 euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen, und nicht ist
 you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show, nor there is
 οὔτε μείζον οὔτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν συμφερόντων_{Prä} τῇ
 weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der Nützlichen der
 neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the benefiting to the
 πόλει. εἰ δέ φησι_{Prä} νῦν δειξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ' οὐκ ἔστιν_{Prä} οὐδέν.
 der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber nicht ist nichts.
 city. if but he says, now let him show in the my water. but not there is nothing.
 καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς πραττομένοις_{PräM/P}
 zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den getan werdenden
 and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the being done
 ὑπ' ἐμοῦ τότε ἔχοντ' _{Prä} ἐγκαλεῖν_{Prä} μὴ γράφειν_{Prä} παρὰ ταῦθ' ἕτερα, ἢ τὸ τῶν
 von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses anderes, oder das der
 by me then having to accuse not to indict contrary to these other things, or the of the

ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα_{Prä} μὴ φέρειν_{Prä} εἰς μέσον τὰ τούτων ἀμείνω.
 Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser Besseres.
 enemies advantage seeking not to bring into middle the of these better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἥνίκ' ἐργάσασθαί_{M/P} τι
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something
 δεοί_{Prä} κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed
 ἄλλα καὶ φέρειν_{Prä} ἐδύναθ' _{M/P} ὥς ἔοικεν, ἡ πόλις καὶ ποιῶν_{Prä} οὗτος
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man
 λανθάνειν_{Prä} ἔν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις
 verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren
 to escape notice· one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier
 ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὗ τούτους πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν
 setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphissier der
 he set upon end· about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the
 Λοκρῶν διεξιῶν_{Prä} δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι_{Prä}
 Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist·
 Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is·
 πόθεν; οὐδέποτ' ἐκνίψει σὺ τὰκεῖ πεπραγμένα_{M/P} σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'
 woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles
 whence; never you will wipe out you the there things done to your self· not so many things
 ἐρεῖς.
 wirst sagen.
 you will say.

§ 141 καλῶ_{Prä} δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the
 χώραν ἔχουσι_{Prä} τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι_{Prä} τῇ πόλει,
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist der Stadt,
 land hold the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the city,
 καὶ ἐπεύχομαι_{PräM/P} πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ εἶπον καὶ
 und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und sagte und
 and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and I said and
 τότε· εὐθὺς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιᾶν τούτου τοῦ
 damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen dieses der
 then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul of this of the
 πράγματος ἀπτόμενον_{PräM/P} (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὐτυχίαν μοι δοῦναι
 Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück mir zu geben
 matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune to me to give
 καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας ἔνεκ' αἰτίαν
 und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener um willen Anlass
 and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own for the sake of accusation
 ἐπάγω_{Prä} τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με ποιῆσαι.
 bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich zu machen.
 I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι_{M/P} καὶ διετεινάμην_{M/P} οὕτως σφοδρῶς; ὅτι καὶ
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also
 γράμματα· ἔχων_{Prä} ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα_{M/P} ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and
 ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα_{M/P} μνημονεύοντας_{Prä} ἐκεῖνο φοβοῦμαι_{PräM/P} μὴ τῶν
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the

εἰργασμένων_{M/P} αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη,
 verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,
 having been done to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened,
 ὅτε τοὺς ταλαιπῶρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι_{M/P} τὰ ψευδῆ δεῦρ'
 als die elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher
 when the wretched Phocians he made to perish the false things hither
 ἀπαγγείλας.
 berichtet habend.
 having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσση πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἑλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι'
 den denn in Amphissa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen
 the for in Amphissa war, because of which to Elateia he came Philip and because of
 ὃν ἡρέθη τῶν Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν, ὃς ἅπαντ' ἀνέτρεψε τὰ τῶν Ἑλλήνων,
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen,
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,
 οὗτός ἐστιν_{Prä} ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἷς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible
 κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου_{PräM/P} καὶ βοῶντος_{Prä} ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
 Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung
 for evils. and then immediately of me protesting and shouting in the assembly
 πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις_{Prä} Αἰσχίνην, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ παρακλήσεως
 Krieg in die Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus Einladung
 war into the Attic you bring in, Aeschines, war Amphictyonic the indeed from invitation
 συγκαθήμενοι_{PräM/P} οὐκ εἶπον με λέγειν_{Prä} οἱ δ' ἐθαύμαζον καὶ κενὴν
 mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber staunten und leeren
 sitting together not they were allowing me to speak, the but they were wondering and empty
 αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν_{Prä} μ' ὑπελάμβανον αὐτῷ.
 Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich nahmen an für ihn.
 accusation on account of the private enmity to bring on me they were supposing to him.

§ 144 ἣτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and
 τίνας εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now
 ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθὲν
 hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together
 ὅψεσθε_{M/P} καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε_{M/P} πρὸς ἱστορίαν τῶν
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the
 κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε_{M/P}
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and
 Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der
 Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the
 στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμοῦντων_{Prä} αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ πολέμου
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des Krieges
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the war
 καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο_{M/P} τῶν
 und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt der
 and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out of the

ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων^{PräM/P} οὐδὲν οὐτ' εἰσήγεθ'^{M/P} ὧν ἐδεῖτ'^{M/P}
 aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte
 out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need
 αὐτῷ.
 ihm.
 to him.

§ 146 ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen
 was but neither in the sea then better than you nor into the Attica to come
 δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθούντων^{Prä} μήτε Θηβαίων διέντων^{Prä} συνέβαινε
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden es geschah
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through was happening
 δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι^{Prä} τοὺς ὅποιουσδήποτε ὑμεῖς ἐξεπέμπετε
 aber ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus
 but to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out
 στρατηγούς (ἐῷ^{Prä} γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the
 ὑπαρχόντων^{Prä} ἑκατέρωθεν κακοπαθεῖν.^{Prä}
 vorhandenen existing den beiden Seiten beschwerlich ergehen.
 to each side to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἔνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans
 συμπεῖθοι βαδίζειν^{Prä} ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγείτο^{M/P}
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking
 προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts
 λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed
 παρακρούσεσθαι,^{M/P} τὰ δὲ πείσειν. τί οὖν; ἐπιχειρεῖ,^{Prä} θεάσασθ'^{M/P}
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe
 ὡς εὔ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοις καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ
 wie gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn
 how well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaea assembly disturbance into for
 ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεισθαι.^{M/P}
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων^{PräM/P} ἱερομνημόνων
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemones
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys
 ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό^{PräM/P} τις, ὑπόψεσθαι^{M/P} τὸ πρᾶγμ'
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair
 ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντα φυλάξεσθαι,^{M/P} ἂν δ'
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but
 Ἀθηναῖος ἢ^{Prä} καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιεῖν,^{Prä} εὐπόρως
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht
 an Athenian may be and from you the opponents the this doing, easily
 λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται^{PräM/P}
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires

τουτονί.
diesen hier.
this man here.

- § 149 οὐδενός δὲ προειδότης, οἶμαι, τὸ πράγμ' οὐδὲ φυλάττοντος, ὡςπερ εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι, προβληθεὶς πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀζίωμα λαβὼν ἀφίκετ' εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας, πάντα τ' ἄλλ' ἀφείξαι καὶ παριδὼν ἐπέραιεν ἐφ' οἷς ἐμισθώθη, καὶ λόγους εὐπροσώπους καὶ μύθους, ὅθεν ἡ Κιρραία χώρα καθιερώθη, συνθεὶς καὶ διεξελθὼν ἀνθρώπους ἀπείρους λόγων καὶ τὸ μέλλον οὐ προορωμένους, τοὺς ἱερομνήμονας, § 150 πείθει, ψηφίσασθαι, περιελθεῖν τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς σφῶν αὐτῶν οὖσαν γεωργεῖν, ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας ἡτιᾷτ' εἶναι, οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων, ἡμῖν, οὐδ' ἃ νῦν προφασίζεται, λέγων, οὐκ ἀληθῆ. γνώσεσθε, δ' ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι, δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ τῆς πόλεως τελέσασθαι, τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας ἀρχῆς; εἰπέ τὸν εἰδότη, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις, ἀλλὰ κενῇ προφάσει ταύτη κατεχρῶ, καὶ ψευδεῖ. § 151 περιόντων, τοίνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτυόνων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν

τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ
 dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch
 of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also
 συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὡς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς
 weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen
 they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against
 τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτυόνων
 die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen
 the Amphissaean was troubled, the indeed first the Kottyphos of them of the Amphiktyons
 ἤγαγε στρατιάν, ὡς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν
 führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts
 led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing
 ἐποίουν, εἰς τὴν ἐπιούσαν_{Prä} πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθύς ἡγέμόν'
 taten, zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer
 they were doing, into the following Pylaea against the Philip straightway leader
 ἦγον οἱ κατεσκευασμένοι_{M/P} καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν
 führten die vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in
 they were bringing the having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in
 ταῖς ἄλλαις πόλεσι.
 den anderen Städten.
 the other cities.

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφασαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν_{Prä} καὶ ξένους
 und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen_{Prä} und Fremde
 and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners
 τρέφειν_{Prä} ἔφασαν δεῖν_{Prä} καὶ ζημιοῦν_{Prä} τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας,_{Prä}
 zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses tuend,
 to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things doing,
 ἢ 'κεῖνον αἰρεῖσθαι._{PräM/P} τί δεῖ_{Prä} τὰ πολλὰ λέγειν;_{Prä} ἡρέθη γὰρ ἐκ τούτων
 oder jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus diesen
 or that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of these
 ἡγεμῶν. καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύνανται συλλέξας καὶ
 Anführer. und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und
 leader. and after these things immediately force having gathered and
 παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραίαν, ἐρρῶσθαι_{M/P} φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ
 heran getreten seiend wie gegen die Kirräische, stark zu sein gesagt habend vieles den Kirrhaiern und
 having come forward as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and
 Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν καταλαμβάνει._{Prä}
 den Lokrern, die Elateia nimmt ein.
 to Locrians, the Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'
 wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit
 if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with
 ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν
 uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl ganz dies hier die Sache in Richtung auf die
 us they became, just like torrent at least all this the affair into the
 πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μὲν, ὧ
 Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, ο
 city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον
 Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit
 men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much
 καθ' ἓν ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους
 gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten
 according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times
 ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται,_{M/P} ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ
 in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die
 in which each thing has been done, in order that you may know how great things the

μιαρὰ	κεφαλὴ	ταράξας'	αὕτη	δίκην	οὐκ	ἔδωκε.
schändliche	Kopf	aufgewühlt habend	diese	Strafe	nicht	gab.
foul	head	having thrown into confusion	this	penalty	not	gave.

§ 154 λέγε_{Prä} μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.
 sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.
 say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ	ἱερέως	Κλειναγόρου,	ἔαρινῆς	πυλαίας,	ἔδοξε	τοῖς
unter	des Priesters	des Kleinagoros,	frühlings	Pylaia,	beschloss es	den
upon	of priest	Kleina goros,	of springtime	Pylaea,	it seemed good	to the
πυλαγόροις	καὶ τοῖς	συνέδροις τῶν	Ἀμφικτυόνων	καὶ τῷ	κοινῷ	τῶν
Pylagoren	und den	Synedren	der	Amphiktyonen	und dem	Gemeinwesen
pylagoroi	and to the	synedroi	of the	Amphictyons	and to the	common
Ἀμφικτυόνων,	ἐπειδὴ	Ἀμφισσεῖς	ἐπιβαίνουσιν _{Prä}	ἐπὶ	τὴν ἱερὰν	χώραν
Amphiktyonen,	da ja	Amphisser	betreten sie	auf	die heilige	Flur Land
Amphictyons,	since	Amphissaeans	step upon	upon	the sacred	land
καὶ βοσκήμασι	κατανέμουσιν _{Prä}	ἐπελθεῖν	τοὺς	πυλαγόρους	καὶ τοὺς	συνέδρους
und mit Weidevieh	verteilen sie,	hinzu gehen	die	Pylagoren	und die	Synedren
and with herds	they pasture,	to go against	the	pylagoroi	and the	synedroi
στήλαις	διαλαβεῖν	τοὺς ὅρους,	καὶ ἀπειπεῖν	τοῖς	Ἀμφισσεῦσι	τοῦ λοιποῦ
mit Stelen	ab grenzen	die Grenzen,	und untersagen	den	Amphissern	des Künftigen
with stelae	to mark off	the boundaries,	and to forbid	to the	Amphissaeans	of the remaining
		μὴ ἐπιβαίνειν _{Prä}	nicht zu betreten.			
			not to step upon.			

ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.
 ANOTHER DECREE.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἔαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den
 upon of priest Kleina goros, of springtime Pylaea, it seemed good to the
 πυλαγόροις καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν
 Pylagoren und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der
 pylagoroi and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the
 Ἀμφικτυόνων, ἐπειδὴ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι_{M/P} γεωργοῦσι_{Prä}
 Amphictyonen, da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie
 Amphictyons, since the from Amphissa the sacred land having divided they farm
 καὶ βοσκήματα νέμουσιν_{Prä} καὶ κωλυόμενοι_{PräM/P} τοῦτο ποιεῖν_{Prä} ἐν
 und Weidetiere weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen
 and herds they pasture, and being hindered this to do in
 τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen
 the arms having arrived the common council
 Ἑλλήνων συνέδριον κεκωλύκασιν μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ
 haben verhindert mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und
 of the Greeks they have hindered with force, some indeed also
 τετραυματίκασιν, καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον_{M/P} τῶν
 den, Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon
 they have wounded, and the general the having been elected of the
 Ἀμφικτυόνων Κόττυφον τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον
 den Arkader als Gesandten schicken zu Philipp den Makedonen
 Amphictyons Kottyphos the Arcadian to send as envoy to Philip
 τὸν Μακεδόνα, καὶ ἀξιοῦν_{Prä} ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ
 und fordern, zu dass er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen
 the Macedonian, and to demand that he may help to both Apollo and the
 τοῖς Ἀμφικτύοσιν, ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ τῶν
 damit nicht, zusehen möge von den gottlosen Amphissern
 Amphictyons that, not he may overlook by the impious
 ἄσεβῶν Ἀμφισσέων τὸν θεὸν πλημμελούμενον_{PräM/P} καὶ
 den Amphissaean Gott verletzt werdenden und weil· ihn
 Amphictyons the god being outraged and· because
 διότι αὐτὸν στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται_{PräM/P} οἱ Ἕλληνες οἱ
 als Feldherrn Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend
 him general autocratic the the Greeks the participating of
 μετέχοντες_{Prä} τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.
 sind der Versammlung der Amphiktyonen.
 the council of the Amphictyons choose.

§ 155 λέγε_{Prä} δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο_{M/P} εἰς_{Prä} γὰρ καθ'
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen· es sind denn nach
 say then and the times in which these things were happening· there are for according to
 οὗς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε_{Prä} ΧΡΟΝΟΙ.
 welche war Pythagoras er dieser. sage. ZEITEN.
 which he served as pythagoras this man. speak. TIMES.

Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα.
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 δὸς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὥς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θηβαῖοι, πέμπει_{Prä} πρὸς τοὺς ἐν
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in
 Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι τὴν
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass den
 Peloponnesse allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that the
 μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς Θηβαίους
 zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die Thebaner
 at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the Thebans

καὶ ὑμᾶς πράττειν,^{Prä} ἀπεκρύπτετο,^{M/P} κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν
und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen
and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons

δόξαντα ποιεῖν^{Prä} προσεποιεῖτο^{M/P} ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς
als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor- der aber die Anlässe diese und die
having seemed he was making he was pretending- the but the opportunities these and the

προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε.^{Prä} ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.
pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίων τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the

δηουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν.^{Prä} ἐπειδὴ
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since

Λοκροὶ οἱ καλούμενοι^{PräM/P} Ὀζόλαι, κατοικοῦντες^{Prä} ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν^{Prä}
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, do wrong

εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι^{PräM/P} μεθ'
gegen das heilige des Apollon des in Delphi und die heilige Flur kommend mit
against the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming with

ὀπλων λεηλατοῦσι,^{Prä} βούλομαι^{PräM/P} τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν^{Prä} καὶ ἀμύνασθαι^{M/P}
Waffen plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und sich zu wehren
arms plunder, I wish to the god with you to help and to ward off

τοὺς παραβαίνοντάς^{Prä} τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν· ὥστε
die übertretenden etwas der unter Menschen frommen· so dass
those transgressing something of the among men pious things· so that

συναντᾷτε^{Prä} μετὰ τῶν ὀπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες^{Prä} ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν
trefft zusammen mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage
meet with the arms into the Phocis, having provisions of days

τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς Λῳου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν,^{Prä} ὡς δὲ Ἀθηναῖοι,
vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athenener,
forty, of the present month Loios, as we observe, as but Athenians,

βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ
des Boedromion, wie aber Korinthier, des Panemos. den aber nicht
of Boedromion, as but Corinthians, of Panemos. to the but not

συναντήσασι πανδημεὶ χρησόμεθα^{M/P} τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν
zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns
having met in a body we will use to the but advisers to us

κειμένους^{PräM/P} ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.^{Prä}
fest liegenden Strafen. seid glücklich.
being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷθ' ^{Prä} ὅτι φεύγει^{Prä} μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic

καταφεύγει.^{Prä} τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρσκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts

ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγεννημένων^{M/P} μάλιστ' αἷτιος;
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;

οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγετ',^{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιιόντες^{Prä} ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athenener, umher gehend dass unter eines solche
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such

πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the

παρ' ἑκάστοις, ὧ γῇ καὶ θεοί·
 bei jeweiligen, o Erde und Götter·
 among each, O earth and gods·

§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα_{M/P} τάληθές εἶπεῖν
 deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend das Wahre zu sagen
 of whom one this man here, whom, if nothing having been careful the true to say

δέοι,_{Prä} οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' ἐγώ γε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ
 es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach
 it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after

ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἶπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ
 diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn
 these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for

τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος. ὃν ὅπως ποτ' οὐκ
 das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber. den wie einmal nicht
 the seed having provided, this of the having grown responsible. whom how ever not

εὐθύς ἰδόντες ἀπεστράφητε_{M/P} θαυμάζω·_{Prä} πλὴν πολὺ τι σκότος, ὥς
 sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune. doch sehr etwas Dunkel, wie
 straightway having seen you were turned away I marvel. but much somewhat darkness, as

ἔοικεν, ἐστὶν_{Prä} παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.
 es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.
 it seems, is with beside to you before of the truth.

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων_{M/P}
 es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen
 it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done

ἄψαμένῳ εἰς ᾧ τούτοις ἐναντιούμενος_{PräM/P} αὐτὸς πεπολίτευμαι_{M/P}
 angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben
 having touched into which to these opposing myself I have conducted public life

ἀφίχθαι· ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου,
 zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner,
 to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me,

μάλιστα δ' ὅτι αἰσχρὸν ἐστίν,_{Prä} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν
 am meisten aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der
 most of all but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the

ὑπὲρ ὑμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν
 für euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer
 on behalf of of you labors I endured, you but not even the speeches of them

ἀνέξεσθε·_{M/P}
 werdet ertragen.
 you will endure.

§ 161 ὁρῶν_{Prä} γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου
 sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps
 seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip

φρονούντων_{Prä} καὶ διεφθαρμένων_{M/P} παρ' ἑκατέρους, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν καὶ
 Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich und
 thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful and

φυλακῆς πολλῆς δεόμενον,_{PräM/P} τὸ τὸν Φίλιππον ἐᾶν_{Prä} αὐξάνεσθαι,_{PräM/P}
 an Wachsamkeit vieler bedürftend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern,
 of guard much needing, the the Philip to allow to be growing,

παρορῶντας_{Prä} καὶ οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους,_{PräM/P} εἰς
 übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf
 overlooking and not even in accordance with one guarding themselves, into

ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν_{Prä} ἀλλήλοις ἐτόίμως ἔχοντας,_{Prä} ὅπως τοῦτο μὴ
 Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht
 enmity but and the to strike against one another readily having, so that this not

γένοιτο παρατηρῶν_{Prä} διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμαυτοῦ γνώμης μόνον
 würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur
 might come to be watching closely I kept doing, not from the of my own opinion only

ταῦτα	συμφέρειν _{Prä}	ὑπολαμβάνων, _{Prä}
dieses	zu nützen	annehmend,
these things	to be advantageous	supposing,

§ 162 ἄλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλον πάντα τὸν χρόνον βουλομένους_{PräM/P}
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend
but knowing Aristophon and again Eubulos all the time wishing

πρᾶξαι ταύτην τὴν φιλίαν, καὶ περὶ τῶν ἄλλων πολλάκις ἀντιλέγοντας_{Prä}
zu bewirken diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend
to accomplish this the friendship, and about the of others often speaking against

ἑαυτοῖς τοῦθ' ὁμογνῶμονοῦντας_{Prä} αἰεὶ. οὓς σὺ ζῶντας_{Prä} μέν, ὦ κίναδος,
sich selbst hierin gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling,
to themselves this agreeing always. whom you living indeed, O degenerate,

κολακεύων_{Prä} παρηκολούθεις, τεθνεώτων δ' οὐκ αἰσθάνει_{PräM/P} κατηγορῶν_{Prä}
schmeichelnd folgst du nach, der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend
flattering you were following, of the dead but not you perceive accusing

ἃ γὰρ περὶ Θηβαίων ἐπιτιμᾷς_{Prä} ἐμοί, ἐκείνων πολὺ μᾶλλον ἢ ἐμοῦ κατηγορεῖς_{Prä}
was denn über der Thebaner tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an,
which for about of Thebans you reproach me, of those much more than of me you accuse,

τῶν πρότερον ἢ ἐγὼ ταύτην τὴν συμμαχίαν δοκιμασάντων.
der früher als ich dieses das Bündnis geprüft habender.
of the earlier than I this the alliance having approved.

§ 163 ἄλλ' ἐκεῖσ' ἐπάνειμι,_{Prä} ὅτι τὸν ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον τοῦτου μὲν ποιήσαντος,
aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,
but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,

συμπεραναμένων_{M/P} δὲ τῶν ἄλλων τῶν συνεργῶν αὐτῷ τὴν πρὸς
mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber
having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward

Θηβαίους ἔχθραν, συνέβη τὸν Φίλιππον ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς, οὐπερ εἵνεκα τὰς
Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die
Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the

πόλεις οὗτοι συνέκρουον, καὶ εἰ μὴ προεξανέστημεν μικρόν, οὐδ'
Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht
cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even

ἀναλαβεῖν ἂν ἠδυνήθημεν· οὕτω μέχρι πόρρω προήγαγον οὗτοι. ἐν
wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in
to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in

οἷς δ' ἦτ' ἤδη τὰ πρὸς ἀλλήλους, τουτωνὶ τῶν ψηφισμάτων
welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse
which but you were already the toward one another, of these here of the decrees

ἀκούσαντες καὶ τῶν ἀποκρίσεων εἴσεσθε._{M/P} καὶ μοι λέγε_{Prä} ταῦτα
gehört habend und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage_{Prä} dieses
having heard and of the replies you will know. and to me speak these things

λαβών.
genommen habend.
having taken.

§ 164 ΨΗΦΙΣΜΑ.
Beschluss.
decree.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφηβολιώνος ἕκτη φθίνοντος, ^{PräM/P}
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,
 φυλῆς πρυτανευούσης ^{Prä} Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since
 Φίλιππος ὃς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγειτόνων, τινὰς δὲ
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but
 πορθεῖ, ^{Prä} κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται ^{PräM/P} παραγίγνεσθαι, ^{PräM/P}
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden,
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive,
 παρ' οὐδὲν ἡγούμενος ^{PräM/P} τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν ^{Prä}
 bei nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen
 at nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose
 ἐπιβάλλεται ^{PräM/P} καὶ τὴν εἰρήνην, παραβαίνων ^{Prä} τὰς κοινὰς πίστεις,
 unternimmt er und den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften,
 he sets about and the peace, transgressing the common pledges,
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ πέμπειν ^{Prä} πρὸς αὐτὸν πρέσβεις,
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte,
 to have seemed good to the council and to the people to send toward him envoys,
 οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται ^{M/P} καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν
 welche ihm sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar
 who with him will confer and will exhort him most indeed
 τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν ^{Prä} καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ
 die gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das
 the toward us concord to maintain and the treaties, if but not, toward the
 βουλευσασθαι ^{M/P} δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι ^{M/P} μέχρι
 beraten zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis
 to deliberate to give time to the city and the truces to make until
 τοῦ θαργηλιῶνος μηνός. ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σῖμος Ἀναγυράσιος,
 des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier,
 of the Thargelion month. were chosen out of council Simos Anagyrasian,
 Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.
 Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.
 Euthydemos Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

§ 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.
 ANOTHER DECREE.

Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς μουνυχιῶνος ἔνη καὶ νέα,
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Munychion am Ersten und Neumond,
 upon of archon Heropythus, of month of Munychion on the first and new,
 πολεμάρχου γνώμη· ἐπειδὴ Φίλιππος εἰς ἀλλοτριότητα Θηβαίους πρὸς ἡμᾶς
 des Polemarchen Beschluss· da Philipp in Entfremdung Thebaner gegenüber uns
 of polemarch motion· since Philip into hostility Thebans toward us
 ἐπιβάλλεται^{PräM/P} καταστήσαι, παρεσκευάσται^{M/P} δὲ καὶ παντὶ τῷ στρατεύματι
 sich beilegt her zu stellen, ist bereit gestellt aber auch dem ganzen dem Heer
 sets about to establish, has been prepared but also with every the army
 πρὸς τοὺς ἔγγιστα τῆς Ἀττικῆς παραγίγνεσθαι^{PräM/P} τόπους, παραβαίνων^{Prä} τὰς
 zu den nächst gelegenen der Attika sich ein zu finden Orte, übertretend die
 toward the nearest of the Attic to arrive places, transgressing the
 πρὸς ἡμᾶς ὑπαρχούσας^{PräM/P} αὐτῷ συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ
 gegen uns vorhanden ihm Verträge, beschlossen zu sein dem Rat und
 toward us existing to him treaties, to have seemed good to the council and
 τῷ δήμῳ πέμψαι πρὸς αὐτὸν κήρυκα καὶ πρέσβεις, οἵτινες ἀξιώσουσι καὶ
 dem Volk zu senden zu ihn Herald und Gesandte, welche werden fordern und
 to the people to send toward him a herald and envoys, who will demand and
 παρακαλέσουσιν αὐτὸν ποιήσασθαι^{M/P} τὰς ἀνοχάς, ὅπως ἐνδεχομένως ὁ δῆμος
 werden ersuchen ihn zu machen die Waffen ruhen, damit möglicherweise das Volk
 will exhort him to make the truces, so that possibly the people
 βουλεύσεται· καὶ γὰρ νῦν οὐ κέκρικε βοηθεῖν^{Prä} ἐν οὐδενὶ τῶν
 berate· denn ja jetzt nicht hat entschieden zu helfen in keinem der
 may deliberate· and for now not has decided to assist in not one of the
 μετρίων. ἤρέθησαν ἐκ βουλῆς Νέαρχος Σωσινόμου, Πολυκράτης
 maßvollen. gewählt wurden aus des Rates Nearchos des Sosinomos, Polykrates
 moderate things. were chosen out of council Nearchos of Sosinomos, Polykrates
 Ἐπίφρωνος, καὶ κῆρυξ Εὐνόμος Ἀναφλύστιος ἐκ τοῦ δήμου.
 des Epiphron, und Herald Eunomos der Anaphlystier aus dem Demos.
 of Epiphron, and herald Eunomos Anaphlystian out of the people.

§ 166 λέγε^{Prä} δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.
 sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.
 say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.^{Prä}
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.
 ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοώ,^{Prä} καὶ
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and
 τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε^{M/P} προσκαλέσασθαι^{M/P} βουλόμενοι^{PräM/P} Θετταλοὺς καὶ
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and
 Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτοὺς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων^{Prä} καὶ μὴ
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not
 βουλομένων^{PräM/P} ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι^{M/P} τὴν ἑαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the
 συμφέρον ἰσταμένων,^{PräM/P} νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys
 καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε^{Prä} καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε.^{PräM/P}
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,
 κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημμελημένοι^{M/P} ἐγὼ μέντοι ἀκούσας
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard
 τῶν πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι^{PräM/P} τοῖς παρακαλουμένοις^{PräM/P} καὶ ἔτοιμός εἰμι^{Prä}
 der Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin
 of the envoys agree to the being urged and ready I am
 ποιεῖσθαι^{PräM/P} τὰς ἀνοχὰς, ἅν περ τοὺς οὐκ ὀρθῶς συμβουλευόντας^{Prä} ὑμῖν
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you
 παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης^{PräM/P} ἀτιμίας ἀξιώσητε. ἔρρωσθε.^{Prä}
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

§ 167 ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.

Antwort den Thebanern.
 REPLY to the Thebans.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.^{Prä}
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.
 ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν
 ich empfang die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the
 εἰρήνην ἀνανεοῦσθε.^{PräM/P} πυνθάνομαι.^{PräM/P} μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians
 προσφέρονται.^{PräM/P} φιλοτιμίαν βουλόμενοι.^{PräM/P} ὑμᾶς συγκαταίνουσιν γενέσθαι τοῖς
 dar bringen Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the
 ὑπ' αὐτῶν παρακαλουμένους.^{PräM/P} πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning
 ἐπὶ τῷ μέλλειν.^{Prä} πείθεσθαι.^{PräM/P} ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and
 ἐπακολουθεῖν.^{Prä} αὐτῶν τῇ προαίρεσει. νῦν δ' ἐπιγνούς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us
 ἐζητηκότας ἔχειν.^{Prä} εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν.^{Prä}
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after
 γνώμαις, ἥσθην.^{M/P} καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινώ.^{Prä} κατὰ πολλά,
 Meinungen, freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem,
 opinions, I rejoiced and more you I praise according to many things,
 μάλιστα δ' ἐπὶ τῷ βουλευσασθαι.^{M/P} περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς
 am meisten aber wegen des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen
 most of all but upon the to have deliberated about these more safely and the toward
 ἡμᾶς ἔχειν.^{Prä} ἐν εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω.^{Prä}
 uns zu haben in Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich
 us to have in goodwill· which not small to you to bring I hope
 ῥοπήν, ἔάν περ ἐπὶ ταύτης μένητε.^{Prä} τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.^{Prä}
 Ausschlag, wenn doch auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.
 weight influence, if indeed upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these
 ἐπαρθεὶς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων.^{Prä} τὴν δύναμιν καὶ
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and
 τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὥς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still
 συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then
 συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε.^{Prä} μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ'.^{M/P} ὅμως
 geschahenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· wenig aber hört dennoch
 having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless
 αὐτὰ τὰναγκαϊότατα.^{ASup}
 sie die allernötigsten.
 them themselves the most necessary.

§ 169 ἑσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων.^{Prä} τις ὥς τοὺς πρυτάνεις ὥς Ἐλάτεια
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea
 κατεῖληπται.^{M/P} καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime

δειπνοῦντες_{Prä} τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ
 speisend dining the and out of the booths tents the along the market trieben hinaus und die
 γέρρ' ἐνεπίμπρασαν, οἱ δὲ τοὺς στρατηγούς μετεπέμποντο_{M/P} καὶ τὸν σαλπικτὴν
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter
 wattle they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter
 ἐκάλουν· καὶ θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις. τῇ δ' ὕστεραίᾳ, ἅμα τῇ
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the
 ἡμέρᾳ, οἱ μὲν πρυτάνεις τὴν βουλὴν ἐκάλουν εἰς τὸ βουλευτήριον, ὑμεῖς δ' εἰς
 Tag, die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in
 day, the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into
 τὴν ἐκκλησίαν ἐπορεύεσθε_{M/P} καὶ πρὶν ἐκείνην χρηματίσαι_{Prä} καὶ προβουλεύσαι πᾶς
 die Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder
 the assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all
 ὁ δῆμος ἄνω καθῆτο_{M/P}
 das Volk oben saß da.
 the people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὡς ἦλθεν ἡ βουλὴ καὶ ἀπήγγειλαν οἱ πρυτάνεις τὰ προσηγγελημέν' _{M/P}
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten _{M/P}
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported
 ἑαυτοῖς καὶ τὸν ἥκοντα_{Prä} παρήγαγον κάκεῖνος εἶπεν, ἡρώτα μὲν ὁ
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the
 κῆρυξ τίς ἀγορεύειν_{Prä} βούλεται_{PräM/P} παρήει δ' οὐδεὶς. πολλάκις δὲ τοῦ
 Herold wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the
 κήρυκος ἐρωτῶντος_{Prä} οὐδὲν μᾶλλον ἀνίστατ' _{M/P} οὐδεὶς, ἀπάντων μὲν τῶν στρατηγῶν
 Herolds fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen
 herald asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals
 παρόντων_{Prä} ἀπάντων δὲ τῶν ῥητόρων, καλούσης_{Prä} δὲ τῆς κοινῆς τῆς
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the
 πατρίδος φωνῆς τὸν ἐροῦνθ' ὑπὲρ σωτηρίας· ἦν γὰρ ὁ κῆρυξ κατὰ
 Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herold gemäß
 fatherland voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to
 τοὺς νόμους φωνὴν ἀφίησι_{Prä} ταύτην κοινὴν τῆς πατρίδος δίκαιον ἡγεῖσθαι_{PräM/P}
 den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.
 the laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς σωθῆναι τὴν πόλιν βουλομένους_{PräM/P} παρελθεῖν
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward
 ἔδει, πάντες ἂν ὑμεῖς καὶ οἱ ἄλλοι Ἀθηναῖοι ἀναστάντες ἐπὶ τὸ
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athenener auf gestanden seiend auf das
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the
 βῆμ' ἐβαδίζετε· πάντες γὰρ οἶδ' ὅτι σωθῆναι αὐτὴν ἐβούλεσθε_{M/P}
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·
 εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους, οἱ τριακόσιοι· εἰ δὲ τοὺς ἀμφότερα ταῦτα, καὶ εὖνους
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und wohlgesinnt
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and well disposed
 τῇ πόλει καὶ πλουσίου, οἱ μετὰ ταῦτα τὰς μεγάλας ἐπιδόσεις ἐπιδόντες· καὶ γὰρ
 der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend· und denn
 to the city and wealthy, the after these the great contributions having given· and for
 εὐνοίᾳ καὶ πλούτῳ τοῦτ' ἐποίησαν.
 durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.
 goodwill and wealth this they did.

- § 172 ἀλλ', ὡς ἔοικεν, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς καὶ ἡ ἡμέρα 'κείνη οὐ μόνον εὖνουν
sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten
but, as it seems, that the season opportunity and the day that not only well disposed
καὶ πλούσιον ἄνδρ' ἐκάλει, ἀλλὰ καὶ παρηκολουθηκότα τοῖς πράγμασιν ἐξ ἀρχῆς,
und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,
and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,
καὶ συλλελογισμένον^{M/P} ὁρθῶς τίνας εἵνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ
und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und
and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and
τί βουλόμενος^{PräM/P} ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μηδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὐτ'
was wollend^{PräM/P} der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder
what wishing^{PräM/P} the for not these knowing nor even having examined from afar, neither
εἰ εὖνους ἦν οὐτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρῆ^{Prä}
ob wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend nötig ist
if well disposed was nor ob wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary
ποιεῖν^{Prä} εἴσεσθαι^{M/P} οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλευεῖν^{Prä}
zu tun zu wissen noch euch haben werden zu beraten.
to do to know nor even to you to have to advise.
- § 173 ἐφάνην^{M/P} τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,
erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,
I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,
ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνδὸς
welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines
which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one
μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων^{Prä} καὶ πολιτευομένων^{PräM/P} ἐγὼ τῇν
zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich die
indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I the
τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων^{Prä} καὶ γράφων^{Prä}
der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend
of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing
ἐξηταζόμεν^{M/P} τὰ δέονθ'^{Prä} ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,
wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den furchtbaren,
I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,
έτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς
eines anderen aber, dass ein wenig verausgabte habend Zeit um viel zu die übrigen der
of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the
πάσης πολιτείας ἔσεσθ'^{M/P} ἐμπειρότεροι.
ganzen Staats ordnung werdet sein erfahrener.
entire polity you will be more experienced.
- § 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὡς ὑπαρχόντων^{Prä} Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν
ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr
I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly
θορυβουμένους^{PräM/P} ἀγνοεῖν^{Prä} τὰ παρόντα^{Prä} πράγμαθ' ἡγοῦμαι^{PräM/P} εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι,
auf geregt n nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür gut denn ich weiß dass,
being in uproar to be ignorant the present affairs I consider well for I know that,
εἰ τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανε ἐχόν^{Prä} οὐκ ἂν αὐτὸν ἠκούομεν ἐν Ἐλατείᾳ ὄντα^{Prä}
wenn dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia seiend,
if this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elatea being,
ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσεται^{M/P} τὰν
sondern an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereites er mache die in
but upon the our boundaries. that however in order that ready he may make the in
Θήβαις ἥκει^{Prä} σαφῶς ἐπίσταμαι^{PräM/P} ὡς δ' ἔχε^{Prä} ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.
Theben kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.
Thebes he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.
- § 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πεῖσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν^{M/P}
jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich
that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible

ἅπαντας ἡὐτρέπισται·^{M/P} τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν
 alle hat bereit gemacht· die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt
 all he has arranged· the but from beginning having stood against to him and now

ἐναντιούμενους·^{PräM/P} οὐδαμῶς πείσαι δύναται·^{PräM/P} τί οὖν βούλεται·^{PräM/P} καὶ τίνος
 sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag· was nun will, und wessen
 opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what

εἵνεκα τὴν Ἑλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ
 um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und
 for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and

παραστήσας τὰ ὅπλα τοὺς μὲν ἑαυτοῦ φίλους ἐπᾶραι καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,

τοὺς δ' ἐναντιούμενους·^{PräM/P} καταπλήξαι, ἵν' ἢ συγχωρήσωσι
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield

φοβηθέντες ἃ νῦν οὐκ ἐθέλουσιν·^{Prä} ἢ βιασθῶσιν·^{M/P}
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ'·^{M/P} ἡμεῖς ἔφην ἐν τῷ παρόντι·^{Prä} εἴ τι δύσκολον
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

πέπρακται·^{M/P} Θηβαίοις πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνήσθαι·^{M/P} καὶ ἀπιστεῖν·^{Prä} αὐτοῖς
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them

ὥς ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν·^{Prä} μερίδι, πρῶτον μὲν ἂν εὕξαιτο·^{M/P} Φίλιππος
 als ob in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp
 as in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip

ποιήσομεν, εἴτα φοβοῦμαι·^{PräM/P} μὴ προσδεξαμένων·^{M/P} τῶν νῦν
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt
 we will do, then I fear lest having accepted of the now

ἀνθεστηκότων αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων, εἰς τὴν Ἀττικὴν
 entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika
 having opposed to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic

ἔλθωσιν ἀμφοτέροι. ἂν μέντοι πεισθῇτ' ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ
 mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem
 they may come both. at least however you may be persuaded to me and besides the

σκοπεῖν·^{Prä} ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν·^{Prä} περὶ ὧν ἂν λέγω·^{Prä} γένησθε·^{M/P}
 prüfen, sondern nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden,
 to consider, but not to be contentious about which at least I say you may become,

οἶμαι·^{PräM/P} καὶ τὰ δέοντα·^{Prä} λέγειν·^{Prä} δόξειν καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον τῇ πόλει
 ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt
 I think and the needful to say to seem and the standing over danger to the city

διαλύσειν.
 auf lösen.
 to dissolve.

§ 177 τί οὖν φημὶ·^{Prä} δεῖν·^{Prä} πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'·^{Prä} ἐπανεῖναι φόβον,
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,

εἴτα μεταθέσθαι·^{M/P} καὶ φοβεῖσθαι·^{PräM/P} πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der
 then to shift and to fear all on behalf of Thebans· much for of the

δεινῶν εἰσιν·^{Prä} ἡμῶν ἐγγυτέρω, καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστίν·^{Prä} ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'
 Schlimmen sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach
 troubles are of us nearer, and earlier to them is the danger· then

ἐξελθόντας Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ καὶ τοὺς ἱππέας δεῖξαι πᾶσιν
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen
 having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας, ^{Prä} ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι ^{Prä} τὰ ὑμέτερα
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die eurigen
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the yours
 ἐξ ἴσου γένηται ^{M/P} τὸ παρρησιάζεσθαι ^{PräM/P} περὶ τῶν δικαίων, ἰδοῦσιν ὅτι,
 aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden dass,
 out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen that,
 ὥπερ τοῖς πωλοῦσι ^{Prä} Φιλίππῳ τὴν πατρίδα πάρεσθ' ^{Prä} ἢ βοηθήσουσα δύναμις ἐν
 so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht in
 just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force in
 Ἑλατεῖα, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι ^{PräM/P} βουλομένοις ^{PräM/P}
 Elateia, so den für der Freiheit zu kämpfen willenden
 Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing
 ὑπάρχειθ' ^{Prä} ὑμεῖς ἔτοιμοι καὶ βοηθήσετε, ἐάν τις ἐπ' αὐτοὺς ἴη. ^{Prä}
 seid vorhanden ihr bereit und werdet helfen, wenn irgend wer gegen sie ziehe.
 you are you ready and you will help, if someone against them may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα χειροτονῆσαι ^{Prä} κελεύω ^{Prä} δέκα πρέσβεις, καὶ ποιῆσαι τούτους
 nach dieses per Handzeichen zu wählen ich befehle zehn Gesandte, und zu machen diese
 after these to elect I order ten envoys, and to make these
 κυρίου μετὰ τῶν στρατηγῶν καὶ τοῦ πότε δεῖ ^{Prä} βαδίζειν ^{Prä} ἐκεῖσε καὶ
 voll mächtig zusammen mit den Strategen und des wann es ist nötig zu marschieren dorthin und
 authoritative with the generals and of the when it is necessary to march thither and
 τῆς ἐξόδου. ἐπειδὴν δ' ἔλθωσιν οἱ πρέσβεις εἰς Θήβας, πῶς χρῆσασθαι ^{M/P} τῷ
 der Auszugs. sobald einmal aber gekommen seien die Gesandten nach Theben, wie zu gebrauchen der
 of the departure. whenever but they may come the envoys into Thebes, how to use the
 πράγματι παραινῶ ^{Prä} τούτῳ πάνυ μοι προσέχετε ^{Prä} τὸν νοῦν. μὴ δεῖσθαι ^{PräM/P}
 Sache ich rate; dem sehr mir achtet auf den Sinn Geist. nicht zu bedürfen
 matter I advise; to this very to me pay attention the mind. not to beg
 Θηβαίων μηδὲν (αἰσχρὸς γὰρ ὁ καιρός), ἀλλ' ἐπαγγέλλεσθαι ^{PräM/P} βοηθήσειν, ἂν
 der Thebaner nichts (schändlich ist ja die Gelegenheit), sondern zu versprechen zu helfen werden, falls
 of Thebans nothing (shameful for the season), but to promise to help, if
 κελεύωσιν, ^{Prä} ὥς ἐκείνων ὄντων ^{Prä} ἐν τοῖς ἐσχάτοις, ἡμῶν δ' ἄμεινον ἢ ἐκεῖνοι
 sie befehlen, da jener seienden in den äußersten, unser aber besser als jene
 they may order, as of those being in the utmost, of us but better than those
 προορωμένων ^{PräM/P} ἵν' ἐάν μὲν δέξωνται ^{M/P} ταῦτα καὶ πεισθῶσιν
 voraussehenden· damit wenn zwar annehmen dieses und überzeugt werden
 foreseeing· in order that if indeed they may accept these and they may be persuaded
 ἡμῖν, καὶ ἃ βουλόμεθ' ^{PräM/P} ὧμεν ^{PräM/P} διωκόμενοι ^{M/P} καὶ μετὰ προσχήματος ἀξίου τῆς
 uns, und was wir wollen wir seien geordnet seiend und mit Anschein würdigen der
 to us, and which we wish we may be arranged and with appearance worthy of the
 πόλει ταῦτα πράξωμεν, ἂν δ' ἄρα μὴ συμβῇ κατατυχεῖν, ἐκεῖνοι μὲν
 Stadt dieses wir tun, falls aber also nicht geschehe zu gelingen, jene zwar
 city these we may do, if but indeed not it may happen to succeed, those indeed
 αὐτοῖς ἐγκαλῶσιν ^{Prä} ἂν τι νῦν ἐξαμαρτάνωσιν, ^{Prä} ἡμῖν δὲ μηδὲν αἰσχρὸν
 sich selbst vorwerfen wohl etwas jetzt verfehlen, uns aber nichts Schändliches
 to themselves they accuse at least something now they may err, to us but nothing shameful
 μηδὲ ταπεινὸν ἧ ^{Prä} πεπραγμένον. ^{M/P}
 und nicht Niedriges sei vollbracht seiend.
 nor low may be having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις εἰπὼν κατέβην. συνεπαινεσάντων δὲ πάντων
 dieses und ähnliche diesen gesagt habend stieg ich hinab. mit zustimmend habender aber aller
 these and similar to these having said I went down. of having approved but of all
 καὶ οὐδενὸς εἰπόντος ἐναντίον οὐδέν, οὐκ εἶπον μὲν ταῦτα, οὐκ ἔγραψα δέ,
 und keines gesagt habenden entgegen nichts, nicht sagte ich zwar dieses, nicht schrieb ich aber,
 and of no one having said against nothing, not I said indeed these, not I wrote but,
 οὐδ' ἔγραψα μὲν, οὐκ ἐπρέσβευσα δέ, οὐδ' ἐπρέσβευσα
 und nicht schrieb ich zwar, nicht sandte ich als Gesandter aber, und nicht sandte ich als Gesandter
 nor I wrote indeed, not I served as envoy but, nor I served as envoy

μέν, οὐκ ἔπεισα δὲ Θηβαίους, ἀλλ' ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἄχρι τῆς τελευτῆς
 zwar, nicht überredete ich aber die Thebaner, sondern von der Anfang bis der Ende
 indeed, not I persuaded but Thebans, but from the beginning up to the end
 διεξῆλθον, καὶ ἔδωκ' ἑμαυτὸν ὑμῖν ἀπλῶς εἰς τοὺς περιεστηκότας τῇ
 ging ich durch, und gab ich mich selbst euch einfach in Richtung auf die um stehenden der
 I went through, and I gave myself to you simply into the having stood around the
 πόλει κινδύνους. καὶ μοι φέρε_{Prä} τὸ ψήφισμα τὸ τότε γενόμενον.
 Stadt Gefahren. und mir bringe den Beschluss der damals geworden seienden.
 city dangers. and to me bring the decree the then having been made.

§ 180 καίτοι τίνα βούλει_{PräM/P} σέ, Αἰσχίνη, καὶ τίν' ἑμαυτὸν ἐκείνην τὴν ἡμέραν εἶναι_{Prä}
 und doch wen willst du dich, Aischines, und wen mich selbst jene den Tag zu sein
 and yet whom you wish you, Aeschines, and whom myself that the day to be
 θῶ; βούλει_{PräM/P} ἑμαυτὸν μέν, ὃν ἄν σὺ λοιδορούμενος_{PräM/P}
 möge ich setzen; willst du mich selbst zwar, den welchen auch immer du schmähend
 I should set; you wish myself indeed, whom at least you abusing
 καὶ διασύρων_{Prä} καλέσais, Βάτταλον, σέ δὲ μὴδ' ἥρω τὸν τυχόντα,
 und verhöhrend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen,
 and dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening,
 ἀλλὰ τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν
 sondern dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in
 but of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in
 Κολλυτῷ ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκείνον τὸν καιρὸν
 Kollytus einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit
 Kollytus once Oenomaus badly you battered; then so then during that the time
 ὁ Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιος ὢν_{Prä}
 der Paeanian ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend
 the Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being
 ἐφάνην_{M/P} τῇ πατρίδι. σὺ μέν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ
 erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nützlich warst· ich aber
 I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but
 πάνθ' ὅσα προσῆκε_{Prä} τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε_{Prä} τὸ ψήφισμά μοι.
 alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.
 all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.
 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.
 Beschluss des Demosthenes.
 DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης_{Prä} Αἰαντίδος,
 unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis,
 under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis,
 σκιροφοριῶνος ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν·
 des Skirophorion am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach·
 of Skirophorion on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said·
 ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων_{Prä}
 da Philipp der Makedone in und dem vorübergegangenen seienden Zeit übertretend
 since Philip the Macedonian in and the having passed time transgressing
 φαίνεται_{PräM/P} τὰς γεγενημένας_{M/P} αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων
 scheint die geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener
 appears the having been made to him agreements toward the of Athenians
 δῆμον περὶ τῆς εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὄρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἕλλησι
 Demos über des Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen
 people about the peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks
 νομιζόμενα_{PräM/P} εἶναι_{Prä} δίκαια, καὶ πόλεις
 für gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und
 being thought to be just, and cities
 παραιρεῖται_{PräM/P} οὐδὲν αὐτῷ προσηκούσας_{Prä} τινὰς δὲ καὶ
 Städte nimmt weg nichts ihm, zugehörig seiende einige aber
 he takes away nothing to him belonging, some but even
 Ἀθηναίων οὐσας_{PräM/P} δοριαλώτους πεποίηκεν οὐδὲν
 auch der Athener seiende speer erobert gemacht hat
 of Athenians being spear captives has made having been wronged beforehand
 προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ
 nichts vor Unrecht erleidet worden von dem Demos der, der Athener und in
 nothing by the people of the Athenians, in and the
 παρόντι_{Prä} ἐπὶ πολὺ προάγει_{Prä} τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὤμότητι·
 dem Gegenwärtigen bei viel treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·
 present to a great extent much he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ_{Prä} καὶ τὰς πολιτείας
 und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen
 and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions
 καταλύει_{Prä} τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος_{PräM/P} κατασκάπτει_{Prä} εἰς ἐνίας δὲ καὶ
 auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch
 he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also
 ἀντὶ Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει_{Prä} ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους
 statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber
 instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs
 ἐπάγων_{Prä} οὐδὲν ἀλλότριον ποιῶν_{Prä} οὔτε τῆς ἑαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ
 führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der
 bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the
 τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ_{PräM/P} τύχῃ κατακόρως
 Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos
 way character, and with the now to him present fortune to satiety
 χρώμενος_{PräM/P} ἐπιλεησμένος_{M/P} ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος_{PräM/P}
 sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen
 using, having forgotten him self that from small and the chance
 γέγονεν ἀνελπίστως μέγας·
 geworden ist unerwartet groß·
 he has become unexpectedly great·

καὶ ἔως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον_{PräM/P} αὐτὸν βαρβάρους καὶ
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und
and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and
ιδίας, ὑπελάμβανεν ἔλαττον εἶναι_{Prä} ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν
eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst
his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self
πλημμελεῖσθαι_{PräM/P} νῦν δὲ ὁρῶν_{Prä} Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβριζομένας_{PräM/P}
verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden,
to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged,
τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας_{PräM/P} δεινὸν ἡγεῖται_{PräM/P} εἶναι_{Prä} καὶ ἀνάξιον τῆς
die aber auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der
the but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the
τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν_{Prä} τοὺς Ἕλληνας καταδουλομένους_{PräM/P}
der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·
of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων,
weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,
therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,
εὐξαμένους_{M/P} καὶ θύσαντας τοῖς θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς κατέχουσι_{Prä} τὴν
gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die
having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the
πόλιν καὶ τὴν χώραν τὴν Ἀθηναίων, καὶ ἐνθυμηθέντας_{M/P} τῆς τῶν προγόνων
Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der Vorfahren
city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors
ἀρετῆς, διότι περὶ πλείονος ἐποιοῦντο_{M/P} τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίαν
Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit
virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom
διατηρεῖν_{Prä} ἢ τὴν ἰδίαν πατρίδα, διακοσίας ναῦς καθέλκειν_{Prä} εἰς τὴν
zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die
to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the
θάλατταν καὶ τὸν ναύαρχον ἀναπλεῖν_{Prä} ἐντὸς Πυλῶν, καὶ τὸν στρατηγὸν καὶ
See und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und
sea and the admiral to sail up within Pylai, and the general and
τὸν ἵππαρχον τὰς πεζὰς καὶ τὰς ἱππικὰς δυνάμεις Ἐλευσινάδε ἐξάγειν_{Prä}
den Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,
the cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,
πέμψαι δὲ καὶ πρέσβεις πρὸς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας, πρῶτον δὲ πάντων πρὸς
zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu
to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward
Θηβαίους διὰ τὸ ἐγγυτάτῳ εἶναι_{Prä} τὸν Φίλιππον τῆς ἐκείνων χώρας,
Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,
Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

παρακαλεῖν_{Prä} δὲ αὐτοὺς μηδὲν καταπλαγέντας τὸν Φίλιππον
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip
 ἀντέχεσθαι_{PräM/P} τῆς ἑαυτῶν καὶ τῆς τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἐλευθερίας, καὶ ὅτι
 festzuhalten der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass
 to hold fast of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that
 ὁ Ἀθηναίων δῆμος, οὐδὲν μνησικακῶν_{Prä} εἴ τι πρότερον γέγονεν
 der der Athenen Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened
 ἀλλότριον ταῖς πόλεσι πρὸς ἀλλήλας, βοηθήσει καὶ δυνάμεσι καὶ χρήμασι καὶ
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and
 βέλεσι καὶ ὅπλοις, εἰδὼς ὅτι αὐτοῖς μὲν πρὸς ἀλλήλους
 und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another
 διαμφισβητεῖν_{Prä} περὶ τῆς ἡγεμονίας οὓσιν_{Prä} Ἑλλήσι καλόν, ὑπὸ δὲ ἀλλοφύλου
 zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien
 ἀνθρώπου ἄρχεσθαι_{PräM/P} καὶ τῆς ἡγεμονίας
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der
 man to be ruled and of the leadership
 ἀποστερεῖσθαι_{PräM/P} ἀνάξιον εἶναι_{Prä} καὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων δόξης
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen
 to be deprived unworthy to be and of the of the Greeks glory
 καὶ τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς.
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγεῖται_{PräM/P} εἶναι_{Prä} ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athenen Demos den
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the
 Θεβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.
 ἀναμνησκεται_{PräM/P} δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the
 Θεβαίων προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons
 ἀποστερουμένους_{PräM/P} ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρῴας ἀρχῆς κατήγαγον,
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,
 τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν_{Prä} πειρωμένους_{PräM/P}
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden
 with the arms having prevailed those to oppose attempting
 τοῖς Ἡρακλέους ἐγγόνις, καὶ τὸν Οἰδίπουν καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου
 den Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem
 for the of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man
 ἐκπεσόντας ὑπεδεξάμεθα_{M/P} καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει_{Prä}
 Verstoßenen nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden
 having been banished we received, and other many to us there exists
 φιλόφθωπα καὶ ἔνδοξα πρὸς Θεβαίους·
 menschen freundliche und ruhmvolle gegenüber Thebanern·
 humane and glorious toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται_{M/P} ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίους
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans
 τε καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλησι συμφερόντων._{Prä} συνθέσθαι_{M/P} δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ
 auch und den anderen Hellenen Nützlichen. sich zu vertragen aber mit ihnen und
 and and the other Greeks benefiting. to make treaty and with them both
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι_{M/P} καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν. πρέσβεις
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen. Gesandte
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive. envoys
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος, Μνησιθείδης
 Demosthenes des Demosthenes Paeonian, Hypereides des Kleandros Sphättier, Mnesitheides
 Demosthenes of Demosthenes Paeonian, Hypereides of Kleandros Sphéttian, Mnesitheides
 Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος Διοτίμου
 des Antiphanes Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros des Diotimos
 of Antiphanes Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros of Diotimos
 Κοθωκίδης.
 Kothokide.
 Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο_{M/P} πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte
 before of these into enmity and hatred and distrust of the of cities
 ὑπηγμένων_{M/P} ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt
 having been brought under by these. this the decree the then to the city
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν ἐπιτιμᾶν._{Prä}
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt tadeln.
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἑοικότες, ἐν τούτῳ
 der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem
 the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this
 πλεῖστον ἀλλήλων διαφέρουσιν._{Prä} ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην
 am meisten einander unterscheiden sie. der zwar ja vor der Dinge Meinung
 most of each other they differ. the indeed at least before of the affairs judgment
 ἀποφαίνεται,_{PräM/P} καὶ δίδωσιν_{Prä} ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι,
 legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten,
 shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded,
 τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ._{PräM/P} ὁ δὲ σιγήσας ἥνικ'
 dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden._{PräM/P} der aber geschwiegen habend als
 to the fortune, to the opportune moment, to the wishing. the but having kept silent when
 ἔδει λέγειν,_{Prä} ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει._{Prä}
 nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.
 it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος_{Prä}
 war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden
 was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring
 ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων. ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιοῦμαι_{PräM/P}
 Mannes der Stadt und der gerechten Worte. ich aber so große Übermaß tue ich
 man of the city and of the just words. I but so great excess I make
 ὥστε, ἂν νῦν ἔχη_{Prä} τις δεῖξαί τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι
 so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas
 so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything

ἄλλ' ἐν ἡν_{M/P} πλην ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν_{Prä} ὁμολογῶ_{Prä} εἰ
 anderes vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn
 other was in hand except of the things which I chose, to do wrong I agree. if
 γὰρ ἔσθ' _{Prä} ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἃν τότε
 denn es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals
 for there is something something someone now has seen, which brought together at least then
 πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι_{Prä} δεῖν_{Prä} ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'
 getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder
 having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither
 ἔστι_{Prä} μήτ' ἦν μήτ' ἄν εἰπεῖν ἔχοι_{Prä} μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν
 ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den
 there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the
 σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν_{Prä} οὐ τῶν φαινομένων_{PräM/P} καὶ ἐνόντων_{PräM/P} τὰ κράτισθ'
 Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die besten
 adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the best
 ἐλέσθαι;
 aus wählen;
 to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος_{Prä} Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν_{Prä} βούλεται_{PräM/P}
 dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will,
 this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes,
 οὐ τίς αἰτιᾶσθαι_{PräM/P} περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι_{PräM/P} τὰ
 nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die
 not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the
 μέλλοντ' _{Prä} ἔσεσθαι_{M/P} σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς
 bevor stehenden sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den
 things about to be to be; of you but speechless during those the times in the
 ἐκκλησίαις καθημένον_{PräM/P} ἐγὼ παριῶν_{Prä} ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ
 Versammlungen sitzend, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern
 assemblies sitting, I passing by I was saying. since but not then, but
 νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ λόγος, ὅντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν_{Prä} ἢ
 jetzt zeige. sage welcher oder Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder
 now show. say what or speech, which ever it was necessary to find means, or
 καιρὸς συμφέρων_{Prä} ὑπ' ἐμοῦ παρελείφθη τῇ πόλει; τίς δὲ συμμαχία,
 Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis,
 opportune moment advantageous by me was left out for the city; what but alliance,
 τίς πράξις, ἐφ' ἣν μᾶλλον ἔδει μ' ἀγαγεῖν τουτουσί;
 welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen diesen hier;
 what action, upon which more it was necessary me to lead to these here;

§ 192 ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφεῖται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου
 niemand über dieses
 no one about this
 προτίθην_{Prä} οὐδαμοῦ βουλὴν· τὸ δὲ μέλλον_{PräM/P} ἢ τὸ παρὸν_{PräM/P} τὴν τοῦ συμβούλου
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des Ratgebers
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the adviser
 τάξιν ἀπαιτεῖ_{Prä} τότε τοίνυν τὰ μὲν ἔμελλεν, ὡς ἐδόκει_{M/P} τῶν δεινῶν,
 Ordnung fordert. damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der schlimmen,
 station rank demands. then so then the indeed was about, as it seemed, of the terrible things,
 τὰ δ' ἤδη παρῆν_{M/P} ἐν οἷς τὴν προαίρεσίν μου σκόπει_{Prä} τῆς
 die aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte der
 the but already were present, in which the purpose choice of me consider of the
 πολιτείας, μὴ τὰ συμβάντα συκοφάντει_{Prä} τὸ μὲν γὰρ πέρας ὡς ἄν ὁ
 Staats ordnung, nicht die vor gefallenen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der
 policy statecraft, not the having happened slander. the indeed for end as at least the
 δαίμων βουληθῇ_{M/P} πάντων γίγνεται_{PräM/P} ἢ δὲ προαίρεσις αὐτὴ τὴν τοῦ
 Daimon Gott will von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des
 divinity may will of all comes to be· the but purpose choice it self the of the

συμβούλου διάνοιαν δηλοῖ._{Prä}
 Ratgebers Gesinnung zeigt.
 adviser mind makes clear.

§ 193 μὴ δὴ τοῦθ' ὥς ἀδίκημ' ἐμὸν θῆς, εἰ κρατῆσαι συνέβη Φιλίππῳ τῇ
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp in the
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the
 μάχῃ· ἐν γὰρ τῷ θεῷ τὸ τούτου τέλος ἦν, οὐκ ἐμοί. ἀλλ' ὥς οὐχ ἅπανθ' ὅσ'
 Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was
 battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as
 ἐνῆν_{M/P} κατ' ἀνθρώπινον λογισμὸν εἰλόμην, καὶ δικαίως ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς
 vorhanden war gemäß menschlichen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully
 ἔπραξα καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν, ἢ ὥς οὐ καλὰ καὶ τῆς πόλεως ἄξια πράγματ'
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds
 ἐνεστησάμην_{M/P} καὶ ἀναγκαῖα, ταῦτά μοι δεῖξον, καὶ τότε ἤδη κατηγορεῖ_{Prä} μου.
 stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an_{Prä} meiner.
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 εἰ δ' ὁ συμβὰς σκηπτὸς ἢ χειμῶν μὴ μόνον ἡμῶν ἀλλὰ καὶ πάντων τῶν
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the
 ἄλλων Ἑλλήνων μείζων γέγονε, τί χρῆ_{Prä} ποιεῖν;_{Prä} ὥσπερ ἂν εἴ τις
 anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand
 other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone
 ναύκληρον πάντ' ἐπὶ σωτηρίᾳ πράξαντα καὶ κατασκευάσαντα τὸ πλοῖον ἀφ'
 Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus
 ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from
 ὧν ὑπελάμβανε σωθήσεσθαι_{M/P} εἴτα χειμῶνι χρησάμενον καὶ
 deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und
 which he was supposing to be saved, then by storm having used and
 πονησάντων αὐτῷ τῶν σκευῶν ἢ καὶ συντριβέντων ὅλως, τῆς
 Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des
 having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, of the
 ναυαγίας αἰτιῶτο._{PräM/P} ἀλλ' οὐτ' ἐκυβέρνηων τὴν ναῦν, φήσειεν ἂν
 Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl
 shipwreck he would blame. but neither he was steering the ship, he might say at least
 (ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγουν ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν
 (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der
 (just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the
 πάντων.
 aller.
 all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου_{PräM/P} καὶ ὄρα_{Prä} εἰ μετὰ Θεβαίων ἡμῖν ἀγωνιζόμενοι_{PräM/P} οὕτως
 sondern jenes bedenke und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so
 but that reckon and see· if with Thebans to us contending thus
 εἴμαρτο_{M/P} πράξαι, τί χρῆν προσδοκᾶν_{Prä} εἰ μὴδὲ τούτους ἔσχομεν
 war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir
 it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had
 συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο_{M/P} ὑπὲρ οὗ τότε ἐκεῖνος πάσας
 Bundes genossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle
 allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all
 ἀφῆκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης
 ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht
 let loose voices; and if now of three days from the Attic road of the battle
 γενομένης_{M/P} τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ που
 geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo
 having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere

τῆς χώρας ταὐτὸ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass
 of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that

νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei
 now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two

καὶ τρεῖς ἔδωσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,
 und drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen,
 and three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,

ἃ γε μὴδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ
 was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem
 which things at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the

προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἥς σὺ κατηγορεῖς.^{Prä}
 vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.
 to put forward the city this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι^{Prä} δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλὰ, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the

περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους,^{PräM/P} ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den
 having stood around outside and listening, since toward at least this the

κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you

πρόδηλα τὰ μέλλοντ',^{Prä} Αἰσχίνη, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλεύεθ'^{M/P} ἡ
 offenkundig die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die
 plain the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the

πόλις περὶ τούτων, τότε ἔδει προλέγειν.^{Prä} εἰ δὲ μὴ προήδεις,
 Stadt über dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher,
 city about these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand,

τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ^{Prä} τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ
 der selben Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du
 of the same ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you

ταῦτα κατηγορεῖς^{Prä} ἢ ἐγὼ σοῦ;
 dieses anklagst als ich deiner;
 these things you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche
 so much for better I than you citizen I have become for these same these which things

λέγω^{Prä} (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι),^{PräM/P} ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ'
 ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab
 I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave

ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα^{Prä} συμφέρειν,^{Prä} οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον
 mich selbst in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen
 my self into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private

οὐδ' ὑπολογισάμενος,^{M/P} σὺ δ' οὐθ' ἕτερ' εἶπες βελτίῳ τούτων (οὐ γὰρ ἂν
 noch berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl
 nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all

τούτοις ἐχρῶντο),^{M/P} οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ'
 diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber
 to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but

ἂν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς
 wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den
 at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the

συμβαῖν ἐξήτασαι,^{M/P} καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ,
 vorgefallenen wirst du befragt, und zugleich Aristartos in Naxos und Aristoteles in Thasos,
 having happened you have examined, and together Aristartus in Naxos and Aristoteles in Thasos,

οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι^{Prä} φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης
 die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen^{Prä} Freunde und in Athen Aischines
 who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ.^{Prä}
 des Demosthenes klagt an.
 of Demosthenes he accuses.

§ 198 καίτοι ὅτω τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν^{Prä} ἀπέκειτο,^{M/P}
 und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt,
 and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,
 ἀπολωλέναι μᾶλλον οὗτός ἐστι^{Prä} δίκαιος ἢ κατηγορεῖν^{Prä} ἑτέρου· καὶ
 zugrunde gegangen zu sein eher dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und
 to have perished rather this man is just than to accuse another· and
 ὅτω συνεννόησαν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ
 dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht
 to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not
 ἐν^{Prä} τοῦτον εὖνουν εἶναι^{Prä} τῇ πατρίδι. δηλοῖς^{Prä} δὲ καὶ ἐξ ὧν
 ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was
 there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things
 ζῆς^{Prä} καὶ ποιεῖς^{Prä} καὶ πολιτεύει^{Prä} καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει^{Prä} πράττεται^{PräM/P}
 du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht
 you live and you do and you govern and again not you govern. it is done
 τι τῶν ὑμῖν δοκούντων^{Prä} συμφέρειν^{Prä} ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ
 etwas der euch scheinenden nützen^{Prä} sprachlos Aischines. widersprach etwas und
 something of the to you seeming to benefit speechless Aeschines. he countered something and
 γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· πάρεστιν^{Prä} Αἰσχίνης. ὥπερ τὰ ῥήγματα καὶ τὰ
 ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Aischines. so wie die Brüche und die
 has become such as not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the
 σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.^{PräM/P}
 Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich.
 spasms, whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199 ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,^{PräM/P} βούλομαι^{PräM/P} τι καὶ παράδοξον
 weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch erstaunlich
 since but much upon the having happened lies upon, I wish something also paradoxical
 εἰπεῖν. καί μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,^{M/P} ἀλλὰ μετ'
 sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, sondern mit
 to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder, but with
 εὐνοίας ὃ λέγω^{Prä} θεωρησάτω.^{M/P} εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ μέλλοντα^{M/P}
 Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die künftig
 goodwill what I say let him consider. if for was to all clear the being about to happen
 γενήσεσθαι^{M/P} καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προύλεγες, Αἰσχίνῃ, καὶ διεμαρτύρου^{M/P}
 sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, und bezeugtest
 to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines, and you were protesting
 βοῶν^{Prä} καὶ κεκραγώς, ὃς οὐδ' ἐφθέγγω, οὐδ' οὕτως ἀποστατέον
 schreien und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht so fernzuhalten seiend
 shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even thus to desert
 τῇ πόλει τούτων ἦν, εἴπερ ἢ δόξης ἢ προγόνων ἢ τοῦ
 der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren oder des
 for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors or of the
 μέλλοντος^{PräM/P} αἰῶνος εἶχε λόγον.
 künftigen Zeitalters Rechnung hatte.
 coming age he had consideration.

§ 200 νῦν μὲν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ^{Prä} τῶν πραγμάτων, ὃ πᾶσι κοινόν ἐστιν^{Prä}
 jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist
 now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is
 ἀνθρώποις ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ^{PräM/P} τότε δ' ἀξιούσα^{Prä}
 den Menschen wenn dem Gott dieses scheine· dann aber begehrend
 for men whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy

προεστάναι_{M/P} τῶν ἄλλων, εἴτ' ἀποστᾶσα_{M/P} τούτου Φιλίππῳ, προδεδωκέναι
 voranzustehen_{M/P} der anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben
 to have stood before of the others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed

πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν. εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ'_{M/P} ἄκοντεί, περὶ ὧν
 alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorlieβ hätte Staub frei, über welche
 all at least would have had blame. if for these she let go without dust, about which

οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι, τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ;
 keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;
 no one danger whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you;

μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ.
 nicht denn der Stadt ja, noch meiner.
 not for of the city at least, nor even of me.

§ 201 τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἑωρῶμεν_{M/P} ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν
 mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt
 with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city

ἀνθρώπους ἀφικνουμένους,_{PräM/P} εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη,
 Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,
 men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,

ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων, τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ
 Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht
 leader but and master was chosen Philip of all, the but on behalf of the not

γενέσθαι_{M/P} ταῦτ' ἁγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι,_{M/P} καὶ ταῦτα
 zu geschehen_{M/P} dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies
 to happen these things contest others apart from us were having done, and these things

μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν ὑπὲρ
 niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den für
 never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the for

τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης_{M/P}
 der schönen Gefahr gewählt habenden.
 the noble things danger having chosen.

§ 202 τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων, τίς δὲ βαρβάρων, ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ
 wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von
 who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from

τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων_{M/P} Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν
 den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser
 the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians

βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι
 Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch
 king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever

βούλεται_{PräM/P} λαβούσῃ καὶ τὰ ἑαυτῆς ἐχούσῃ_{Prä} τὸ κελεύόμενον_{PräM/P} ποιεῖν_{Prä} καὶ
 will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene_{PräM/P} zu tun und
 wishes having taken and the her own having the being ordered to do and

ἔἂν_{Prä} ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι;
 zu lassen_{Prä} einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;
 to allow another of the of Greeks to have stood before;

§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὥς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα,
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,

οὐδ' ἐδυνήθη_{M/P} πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the

ἰσχύουσι_{Prä} μὲν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι_{Prä} προσθεμένην ἀσφαλῶς
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschossen habend sicher
 being powerful indeed, not just but doing having added safely

δουλεύειν,_{Prä} ἀλλ' ἀγωνιζομένη_{PräM/P} περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα_{Prä}
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk

πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.
 alles den Zeitraum hat verharret.
 all the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα^{Prä} τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε^{Prä}
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr nehmt an
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you suppose
 εἶναι^{Prä} ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας μάλιστ' ἐπαινέειτε.^{Prä}
 zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden am meisten lobt.
 to be so that and of the ancestors the these things having done most you praise.
 εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο^{M/P} τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῆς ἀρετῆς, οἳ καὶ
 mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener der Tugend, die auch
 reasonably· who for not at least would admire of the men of those of the virtue, who even
 τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς τριήρεις
 die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die Dreiruderer
 the land and the city to leave they endured into the triremes
 ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελεύμενον^{PräM/P} ποιῆσαι, τὸν μὲν ταῦτα
 eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene^{PräM/P} zu tun, den zwar dieses
 having embarked on behalf of the not the being ordered to do, the indeed these things
 συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν^{Prä} ἀποφηνάμενον^{M/P}
 geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen erklärt habenden
 having advised Themistocles general having chosen, the but to obey having declared
 τοῖς ἐπιταττομένοις^{PräM/P} Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ
 den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur ihn, sondern auch die
 to the being commanded Kyrtilos having stoned, not only him, but also the
 γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκ' αὐτοῦ.
 Frauen die eurigen die Frau seiner.
 women the yours the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which
 δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν^{Prä} ἡξίουں, εἰ μὴ μετ'
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with
 ἐλευθερίας ἐξέσται^{M/P} τοῦτο ποιεῖν.^{Prä} ἡγεῖτο^{M/P} γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father
 καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι^{M/P} ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει^{Prä} δὲ τί;
 und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;
 and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι^{M/P} νομίζων^{Prä} τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and
 τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει,^{Prä} ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην
 den spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese
 the spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this
 ἐπιδεῖν δουλεύουσιν^{PräM/P} ἀποθνήσκειν^{Prä} ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται^{M/P} τὰς
 zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die
 to see being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the
 ὕβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ^{PräM/P} τῇ πόλει φέρειν^{Prä} ἀνάγκη, τοῦ
 outrages and the dishonors, which in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des
 than the death.
 Todes.
 death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν,^{Prä} ὥς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy

τῶν προγόνων φρονεῖν, ^{Prä} οὐκ ἔσθ' ^{Prä} ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ'
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt aber
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now but
 ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω, ^{Prä} καὶ δείκνυμ' ^{Prä} ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ
 ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor mir
 I indeed your the such choices I display, and I show that also before me
 τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν
 dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen der
 this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each of the
 πεπραγμένων ^{M/P} καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναί ^{Prä} φημι.
 Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.
 having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν ^{Prä} καὶ κελεύων ^{Prä} ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly
 ἔχειν ^{Prä} ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίω τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the
 παρὸν ^{PräM/P} τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται, ^{PräM/P} τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time
 ἐγκώμῳ ὑμῶν ἀφαιρεῖται. ^{PräM/P} εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου ^{M/P}
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life
 τουδὲ καταψηφιεῖσθε, ^{M/P} ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune
 ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν, ^{Prä} οὐκ ἔστιν ^{Prä} ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ
 sondern nicht ist, nicht ist ^{Prä} wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of
 τῆς ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι
 der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon
 the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon
 προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in
 having risked before of the ancestors, and the in Plataea having drawn up, and the in
 Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἑτέρους τοὺς ἐν τοῖς
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the
 δημοσίοις μνήμασιν κειμένους ^{PräM/P} ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς
 öffentlichen Gräbern liegend seienden ^{PräM/P} guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt der
 public tombs being laid good men, whom all alike the city of the
 αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαψεν, Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς
 gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die
 same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the
 κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὃ μὲν
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed
 γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται. ^{M/P} τῇ τύχῃ δ', ἦν ὁ δαίμων ἔνειμεν
 denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte
 for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed
 ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηται. ^{M/P}
 je den, dieser haben sie sich bedient.
 to each, with this they have used.

- § 209 ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τουτωνὶ τιμῆς καὶ
dann, o Verfluchter und Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und
then, O accursed and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and
φιλανθρωπίας ἔμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος^{PräM/P} τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαί' ἔργ'
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend^{PräM/P} Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds
ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ'^{M/P} ὁ παρῶν^{Prä} ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O
τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα^{Prä} τὸ τίνος
Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend^{Prä} den wessen
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom
φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν^{Prä} ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ
Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the
τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μέντ' ἀπέθανον.
dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.
- § 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ^{Prä} τάς τ' ἰδίας
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private
δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν,^{Prä} ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life
συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας,^{Prä} τὰς δὲ κοινὰς
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend,^{Prä} die aber gemeinsamen
contracts upon of the laws own and works considering, the but common
προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας^{Prä} καὶ παραλαμβάνειν^{Prä}
Entschlüsse in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend^{Prä} und mit übernehmen^{Prä}
choices into the of of ancestors honors looking toward. and to take along
γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ τῆς πόλεως
ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die der Stadt
at least together with the staff and the contract the spirit the of the city
νομίζειν^{Prä} ἕκαστον ὑμῶν δεῖ,^{Prä} ὅταν τὰ δημόσι' εἰσῆτε^{Prä} κρινούντες,^{Prä}
meinen jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintreten richtend,
to consider each of you it is necessary, whenever the public you go in judging,
εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν^{Prä} οἷσθε^{PräM/P} χρῆναι.
wenn wirklich würdige jener handeln^{Prä} meint^{PräM/P} nötig zu sein.
if indeed worthy of those to do you think it is right to.
- § 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα^{M/P} τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν^{Prä} ἃ
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which
τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here
ἐξέβην βούλομαι.^{PräM/P} ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου
ging ich hinaus ich will.^{PräM/P} wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip
καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας^{Prä} πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν
und der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar
and of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed
ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα
unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses
our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things
λέγω^{Prä} τοῦ συμφέροντος^{Prä} εἵνεκ' ἑμαυτῷ, λέγε^{Prä} μοι τὴν ἐπιστολὴν ἣν
sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage^{Prä} mir den Brief welchen
I say for the advantage for the sake of for my self, read to me the letter which
τότ' ἐπέμψαμεν εὐθύς οἱ πρέσβεις.
damals sandten wir sogleich die Gesandten.
then we sent straightway the envoys.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολῇ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται_{M/P} ὥστε, εἰ
und doch so großer ja Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient so dass, wenn
and yet with so great at least excess of slander this man has used so that, if

μέν τι τῶν δεόντων_{PräM/P} ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν_{Prä} αἴτιον
zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen
indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible

γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἑτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν
geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die
to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the

ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι_{Prä} καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ
meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich
my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I

τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλευσασθαι_{M/P} πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ
der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm
of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him

συναίτιος εἶναι_{Prä} δοκῶ_{Prä} τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν
mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die
jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the

στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι_{Prä} πῶς ἂν ὠμότερος
Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein wie wohl grausamer
generalship having fared ill only responsible to be how at least more savage

συκοφάντης γένοιτο_{M/P} ἢ καταρατότερος; λέγε_{Prä} τὴν ἐπιστολήν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.
Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage_{Prä} den Brief. BRIEF.
slanderer might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο_{M/P} τὴν ἐκκλησίαν, προσῆγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν
nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die
since then they held the assembly, they brought those former because the the

τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν_{Prä} καὶ παρελθόντες
der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben und vor getreten seiend
of the allies order those to have and having come forward

ἔδημηγόρουν πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες_{Prä} πολλὰ δ' ὑμῶν
hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer
they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you

κατηγοροῦντες_{Prä} πάνθ' ὅσα πῶποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίους
anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern
accusing, all whatever ever before against you did to Thebans

ἀναμνησκόντες_{Prä} τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἥξιουν ὧν μὲν εὖ
erinnernd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut
reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well

ἔπεπνθησαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοῦς ἀποδοῦναι, ὧν δ' ὑφ' ὑμῶν
sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch
they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you

ἠδίκηντο_{M/P} δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται_{PräM/P} ἢ διέντας
sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend
they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through

αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβαλόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν καὶ ἐδείκνυσαν, ὡς
sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie
them against you or joining battle into the Attika and they were showing, as

ᾤοντο_{M/P} ἐκ μὲν ὧν αὐτοὶ συνεβούλευον τάκ τῆς Ἀττικῆς
meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika
they supposed, from indeed of which they themselves were counselling the from of Attika

βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τᾶλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἤξοντα, ἐκ δ'
Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Böötien kommend werden, aus aber
grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but

ὧν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου.
deren uns sagen werden sagten sie die in der Böötien geraubt werden sollen von des Krieges.
of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτ' αὖ δὲ πάντα συντείνοντ' ^{Prä}
und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend
and other many in addition to these, into the same but all tending
ἔλεγον.
sagten sie.
they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντός ἂν
was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl
what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would
τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων
würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen
value to say of the life, you but I fear, lest of having passed
τῶν καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων
der Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge
the opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs
ἡγούμενοι, ^{PräM/P} μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ'
meinend, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber
thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but
οὖν ἐπείσαμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ^{M/P} ἀκούσατε. λέγε ^{Prä} ταυτὶ
nun wir überredeten wir und uns antworteten, ^{M/P} hört. sage ^{Prä} dieses hier
then we persuaded we and to us they answered, listen. say these here
λαβών. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.
genommen habend. ANTWORT der Thebaner.
having taken. REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο. ^{M/P} ἐξῆτε, ^{Prä}
nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,
after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,
ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσω παραλείπω, ^{Prä} οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο ^{M/P}
ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf
you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving
ὥστ' ἔξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἵππέων ὄντων ^{Prä} εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ
sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt
so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city
δέχεσθαι ^{PräM/P} τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμώτατα. καίτοι
aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch
to receive the army upon children and women and the most precious. and yet
τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ
drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die
three in that the day to all men they showed praises Thebans against you the
κάλλιστα, ἓν μὲν ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ
schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und
finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and
γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι ^{M/P} καὶ ἀμείνους
denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und besser
for the contest with you rather than toward you having chosen to make and better
εἶναι ^{Prä} καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ^{Prä} ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς καὶ παρὰ
zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen und bei
to be and more just to deem you they judged than Philip· and the among them and among
πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν ποιήσαντες
allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch gemacht habend
all but in very great guard, children and women, on you having made
σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ^{Prä} ἔδειξαν.
der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.
of self control proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ^{M/P} ἐγνωκότες.
in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.
in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.

οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor

ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ^{M/P} ὑμᾶς αὐτούς· δῖς
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves twice

τε συμπαραταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν
und zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die
and having drawn up together the first battles, the and upon the river and the

χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτούς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ κόσμῳ,
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der Welt,
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the world,

ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων ὑμῖν
den Vorbereitungen, der Bereitschaft. auf auf welchen von Seiten zwar der anderen euch
with the preparations, with the zeal. on for which from indeed of the others to you

ἐγίνοντο ^{M/P} ἔπαινοι, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.
entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.
were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο ^{M/P} καὶ ζήλου καὶ
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und
and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and

χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἡ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθυε καὶ συνευφραίνετο ^{M/P}
Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit
of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together

τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος ^{PräM/P} καὶ στένων ^{Prä} καὶ δυσμεναίνων ^{Prä} τοῖς κοινοῖς ἀγαθοῖς
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen Gütern
the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common goods

οἴκοι καθῆτο. ^{M/P} εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων ἐξητάζετο, ^{M/P}
zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen wurde geprüft,
at home was sitting. if at least for he was present and with the others was being examined,

πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, ^{Prä} μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ ὧν ὥς ἀρίστων
wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn derer als besten
how not terrible things he does, rather but nor pious things, if of which as of best

αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποίησατο μάρτυρας, ταῦθ' ὥς οὐκ ἄριστα νῦν ὑμᾶς
selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht beste jetzt euch
him self the gods he made for himself witnesses, these as not best things now you

ἀξιό ^{Prä} ψηφίσασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεοὺς; εἰ δὲ μὴ
fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter; wenn aber nicht
he deems worthy to vote for yourselves the having sworn the gods; if but not

παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολωλέναι πολλάκις ἐστὶ ^{Prä} δίκαιος, εἰ ἐφ' οἷς
war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn auf welchen
he was present, how not to have perished many times he is just, if upon which

ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ^{M/P} ὁρῶν; ^{Prä} λέγε ^{Prä} δὴ καὶ ταῦτα τὰ
freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch dieses hier die
they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and these the

ψηφίσματά μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.
Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.
decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns
therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us

σεσῶσθαι ^{M/P} νομίζειν, ^{Prä} καὶ περιεστῆκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν ^{Prä}
gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen
to have been saved to consider, and had surrounded the of help to be in need seeming

ἀφ' ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ^{Prä} ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ'
von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet
from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded

ἔμοι. ἀλλὰ μὴν οἷας τότε ἄφει_{Prä} φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις
 mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen
 by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts
 ἦν ταραχαῖς ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν ἐπιστολῶν τῶν ἐκείνου μαθήσεσθε_{M/P} ὧν
 war Unruhen über diesen, aus den Briefen der der jenes werdet lernen welcher
 he was confusions upon these, from the letters of the of that man you will learn of which
 εἰς Πελοπόννησον ἔπεμπε. καὶ μοι λέγε_{Prä} ταύτας λαβών,
 in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage_{Prä} diese genommen habend,
 into Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken,
 ἵν' εἰδῇτε, ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταλαιπωρίαὶ καὶ τὰ
 damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die
 in order that you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the
 πολλὰ ψηφίσματα, ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τί ἀπειργάσατο.
 vielen Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.
 many decrees, which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι πολλοὶ παρ' ὑμῖν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γεγόνασι ῥήτορες ἔνδοξοι καὶ μεγάλοι πρὸ
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before
 ἔμοῦ, Καλλίστρατος ἐκεῖνος, Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυρίοι· ἀλλ' ὅμως
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, andere zahllose aber dennoch
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasybulos, other myriad but nevertheless
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ παντὸς ἔδωκεν ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ πόλει, ἀλλ' ὁ μὲν
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least
 γράφων_{Prä} οὐκ ἂν ἐπρέσβευσεν, ὁ δὲ πρεσβεύων_{Prä} οὐκ ἂν
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy at least
 ἔγραψεν. ὑπέλειπε γὰρ αὐτῶν ἕκαστος ἑαυτῷ ἅμα μὲν
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least
 ῥαστώνην, ἅμα δ' εἴ τι γένοιτ' ἀναφοράν.
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; εἴποι τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' ὑπερῆρας ῥώμῃ καὶ τόλμῃ ὥστε
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast überragt an Kraft und Wagemut sodass
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that
 πάντα ποιεῖν_{Prä} αὐτός; οὐ ταῦτα λέγω_{Prä} ἀλλ' οὕτως ἐπεπείσμη_{M/P} μέγαν
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage_{Prä}, sondern so war überzeugt groß
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great
 εἶναι_{Prä} τὸν κατειληφότα κίνδυνον τὴν πόλιν ὥστ' οὐκ ἐδόκει μοι χώραν οὐδὲ
 zu sein den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor
 πρόνοιαν οὐδεμίαν τῆς ἰδίας ἀσφαλείας διδόναι_{Prä} ἀλλ' ἀγαπητὸν εἶναι_{Prä} εἰ μηδὲν
 Vorsorge keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts
 forethought none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing
 παραλιπὼν τις ἃ δεῖ_{Prä} πράξειεν.
 auslassend habend jemand was nötig ist würde tun.
 having left aside someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 ἐπεπείσμη_{M/P} δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, τυχὸν μὲν ἀναισθητῶν, ὅμως
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless
 δ' ἐπεπείσμη_{M/P} μήτε γράφοντ' ἂν ἐμοῦ γράψαι βέλτιον μηδένα μήτε
 aber war überzeugt, weder schreibend wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch
 but I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor
 πράττοντα_{Prä} πράξει μήτε πρεσβεύοντα_{Prä} πρεσβεῦσαι προθυμότερον μηδὲ
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even

δικαιότερον. διὰ ταῦτ' ἐν πᾶσιν ἑμαυτὸν ἔταττον. λέγε_{Prä} τὰς ἐπιστολάς τὰς
gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage_{Prä} die Briefe die
more justly. because of these in all my self I was assigning. read the letters the
τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.
des Philipp. BRIEFE.
of the Philip. LETTERS.

§ 222 εἰς ταῦτα κατέστησε Φίλιππον ἢ ἐμὴ πολιτεία, Αἰσχίνη· ταύτην τὴν
in Richtung auf dieses hier stellte hin Philipp die meine Politik Verfassung, Aischines· diese die
into these set up Philip the my policy, Aeschines· this the
φωνὴν ἐκεῖνος ἀφῆκε, πολλοὺς καὶ θρασεῖς τὰ πρὸ τούτων τῇ πόλει λόγους
Stimme jener ließ los, viele und dreiste die vor diesen der Stadt Reden
voice that man let go, many and bold the before these the city speeches
ἐπαίρομενος·_{PräM/P} ἀνθ' ὧν δικαίως ἐστεφανούμην·_{M/P} ὑπὸ τούτων, καὶ
sich brüstend. anstatt derer deren gerecht wurde bekränzt von Seiten dieser hier, und
lifting up. in return for which justly I was being crowned by these men here, and
σὺ παρὼν οὐκ ἀντέλεγες, ὁ δὲ γραψάμενος Διώνδας τὸ μέρος
du anwesend seiend nicht sprachst wider, der aber geschrieben habend Diondas den Anteil
you being present not you were speaking against, the but having written Diondas the share
τῶν ψήφων οὐκ ἔλαβεν. καὶ μοι λέγε_{Prä} ταῦτα τὰ ψηφίσματα τὰ ἀποπεφευγότα,
der Stimmen nicht erhielt. und mir sage_{Prä} dieses hier die Beschlüsse die freigesprochenen,
of the votes not he took. and to me read these the decrees the having been acquitted,
ὑπὸ τούτου δ' οὐδὲ γραφέντα. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.
von Seiten dieses aber auch nicht geschrieben wordenen. BESCHLÜSSE.
by this man but not even having been written. DECREES.

§ 223 ταυτὶ τὰ ψηφίσματ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς αὐτὰς συλλαβὰς καὶ ταῦτ' ῥήματ' ἔχει_{Prä}
diese hier die Beschlüsse, Männer Athener, die selben Silben und dieselben Wörter hat
these here the decrees, O men Athenians, the same syllables and the same words has
ἅπερ πρότερον μὲν Ἀριστόνικος, νῦν δὲ Κτησιφῶν γέγραπεν οὕτως.
welche gerade früher zwar Aristonikos, jetzt aber Ktesiphon hat geschrieben dieser hier.
which very earlier at least Aristonikos, now but Ktesiphon has written this very man here.
καὶ ταῦτ' Αἰσχίνης οὐτ' ἐδίωξεν αὐτὸς οὔτε τῷ γραψαμένῳ
und dieses hier Aischines weder verfolgte selbst noch dem geschrieben habenden
and these Aeschines neither prosecuted him self nor to the having written
συγκατηγόρησεν. καίτοι τότε τὸν Δημομέλη τὸν ταῦτα γράφοντα·_{Prä} καὶ τὸν
anklagte mit. und doch damals den Demomele den dieses hier schreibend und den
he joined in accusing. and yet then the Demomele the these writing and the
Ἵπερείδην, εἶπερ ἀληθῆ μου νῦν κατηγορεῖ,_{Prä} μᾶλλον ἢ εἰκότως ἢ
Hypereiden, wenn wirklich Wahres meiner jetzt anklagt, mehr wohl mit Grund als
Hypereides, if indeed true things of me now he accuses, rather at least reasonably than
τόνδ' ἐδίωκεν.
diesen hier verfolgte.
this one he was prosecuting.

§ 224 διὰ τί; ὅτι τῷδε μὲν ἔστ'_{Prä} ἀνενεγκεῖν ἐπ' ἐκείνους καὶ τὰς τῶν
wegen was; weil diesem hier zwar ist vor zu bringen gegen jene und die der
because of what; that to this man at least it is to bring up against those and the of the
δικαστηρίων γνώσεις καὶ τὸ τοῦτον αὐτὸν ἐκείνων μὴ κατηγορηκέναι ταῦτ'
Gerichte Urteile und das diesen selbst jener nicht angeklagt zu haben dieselben
law courts decisions and the this man him self of those not to have accused the same
γραφάντων ἅπερ οὗτος νῦν, καὶ τὸ τοὺς νόμους μηκέτ' ἔἴην·_{Prä}
geschrieben habenden welche gerade dieser jetzt, und das die Gesetze nicht mehr zu zulassen
of the having written the very things which this man now, and the the laws no longer to allow
περὶ τῶν οὕτω πραχθέντων κατηγορεῖν,_{Prä} καὶ πόλλ' ἕτερα· τότε δ' αὐτὸ τὸ πρᾶγμ'
über der so getan wordenen anzuklagen, und vieles anderes· damals aber selbst die Sache
about the thus having been done to accuse, and many other· then but it self the matter
ἂν ἐκρίνεται·_{M/P} ἐφ' αὐτοῦ, πρίν τι τούτων προλαβεῖν.
wohl wurde entschieden werden auf sich selbst, bevor etwas von diesen zuvor nehmen.
at least would be judged upon him self, before anything of these to anticipate.

- § 225 ἀλλ' οὐκ ἦν, οἶμαι, ^{PräM/P}τόθ' ὃ νυνὶ ποιεῖν, ^{Prä}ἐκ παλαιῶν χρόνων καὶ ψηφισμάτων
aber nicht war, ich meine, damals was jetzt tun, aus alten Zeiten und Beschlüsse
but not was, I think, then which now to do, from ancient of times and of decrees
- πολλῶν ἐκλέξαντα, ἃ μήτε προήδει μηδεὶς μήτ' ἂν ὤηθη ^{M/P}
vieler aus lesend, welche weder vorher wusste niemand noch wohl würde meinen
many having picked out, which neither had known no one nor at least would have thought
- τήμερον ῥηθῆναι, διαβάλλειν, ^{Prä}καὶ μετενεγκόντα τοὺς χρόνους καὶ προφάσεις
heute gesagt werden, verleumden, und hinüber getragen habend die Zeiten und Vorwände
today to be said, to slander, and having transferred the times and pretexts
- ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις ^{M/P}δοκεῖν ^{Prä}τι λέγειν. ^{Prä}
anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas zu sagen.
instead of the true false having changed to the having been done to seem something to say.
- § 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων ^{M/P}
nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden
not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered
- ὑμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων, ^{Prä}πάντες ἐγίγνοντ' ^{M/P}
euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen
of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be
- ἂν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν
wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend
at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled
- νῦν ἔκει, ^{Prä}ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων, ^{Prä}ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ, ^{Prä}καὶ οὐχὶ τῶν
jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinend, wie ja mir scheint, und nicht der
now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the
- πεπολιτευμένων ^{M/P}ἐξέτασιν ποιήσιν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ
politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des
having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the
- τῇ πόλει συμφέροντος ^{Prä}ἔσεσθαι. ^{M/P}
der Stadt nützlich seienden sein werden.
to the city benefiting to be.
- § 227 εἴτα σοφίζεται ^{PräM/P}καὶ φησὶ ^{Prä}προσθήκειν ^{Prä}ἧς μὲν οἴκοθεν ἤκετ' ^{Prä}
dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr
then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come
- ἔχοντες ^{Prä}δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελήσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἰόμενοι ^{PräM/P}
habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinend
having of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking
- περιεῖναι ^{Prä}χρήματά τω λογιζήσθε, ^{PräM/P}ἂν καθαρὰ ὣσιν ^{Prä}αἱ
vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die
to remain funds to someone you calculate, at least clean they may be the
- ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ, ^{Prä}συγχωρεῖτε, ^{Prä}οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου
Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden
counters and nothing may remain, allow, thus and now to the out of the speech
- φαινομένοις ^{PräM/P}προσθέσθαι. ^{M/P}θεάσασθε τοίνυν ὥς σαθρόν, ὥς ἔοικεν, ἔστι ^{Prä}φύσει
scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur
appearing to be added. observe then how unsound, as it seems, is by nature
- πᾶν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἦ ^{Prä}πεπραγμένον. ^{M/P}
alles was etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.
every which anything at least not justly may be having been done.
- § 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὡμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς
aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns
from for of it the wise of this example has admitted now at least us
- ὑπάρχειν ^{Prä}ἐγνωσμένους ^{M/P}ἐμὲ μὲν λέγειν ^{Prä}ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'
vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber
to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but
- ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθειν ^{Prä}ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης
für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher
on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such

οὔσης_{Prä} τῆς ὑπαρχούσης_{Prä} ὑπολήψεως περὶ ἑκατέρου.
 seienden der vorhanden seienden Meinung über jeden von beiden.
 being the existing opinion about each one.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει_{Prä} μεταθέσθαι_{M/P} ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν_{Prä} ἐγὼ
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend, ich
 and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy, I
 διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεὶς_{Prä} ψήφους (οὐ γὰρ ἐστίν_{Prä} ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος
 werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser
 I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this
 λογισμός), ἀλλ' ἀναμνησκῶν_{PräM/P} ἕκαστ' ἐν βραχείῃ, λογισταῖς ἅμα καὶ μάρτυσι
 Berechnung), sondern erinnernd je einzelnes in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und Zeugen
 reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and witnesses
 τοῖς ἀκούουσιν_{Prä} ὑμῖν χρώμενος_{PräM/P} ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἧς οὗτος κατηγορεῖ_{Prä}
 den hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser anklagt,
 to the listening to you using. the for my policy, of which this man accuses,
 ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν χώραν, ὃ πάντες
 statt zwar des Thebaner mit Philipps mit zusammen stoßen in die Gegend, was alle
 instead of at least the Thebans with Philip to join battle into the land, which all
 ὦντο_{M/P} μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκείνον κωλύειν_{Prä} ἐποίησεν.
 meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte.
 were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made.

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι_{Prä} ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city
 ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοὺς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν_{Prä} καὶ
 an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und
 toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and
 ἄγειν_{Prä} ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι_{Prä} πάντα τὸν πόλεμον·
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den Krieg·
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the war·
 ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν_{Prä} Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,
 statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,
 instead of but the the Hellespont to hold Philip Philip having taken Byzantium,
 συμπολεμεῖν_{Prä} τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκείνον.
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρά σοι ψήφοις ὁμοίος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται_{PräM/P} ἢ δεῖν_{Prä}
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary
 ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered
 σκέψασθαι_{M/P} καὶ οὐκέτι προστίθῃμι_{Prä} ὅτι τῆς μὲν ὠμότητος, ἣν ἐν οἷς
 zu erwägen; und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen
 to consider; and no longer I add that the at least savagery, which in in which
 καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν_{Prä} ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι
 ein für allemal einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden
 altogether of some became master Philip it is to see, others to be tried
 συνέβη, τῆς δὲ φιλάνθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος
 geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener
 it happened, the but kindness, which the remaining of the affairs that man
 περιβαλλόμενος_{PräM/P} ἐπλάττετο_{M/P} ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες_{Prä} τοὺς καρποὺς κεκόμισθε_{M/P}
 sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte habt empfangen.
 wrapping around he was fabricating, you well doing the fruits you have received.
 ἀλλ' ἐγὼ_{Prä} ταῦτα.
 aber ich lasse dieses.
 but I let these things.

- § 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος^{PräM/P} δικαίως
und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht
and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly
ἐξετάζειν^{Prä} καὶ μὴ συκοφαντεῖν^{Prä} οὐκ ἂν οἷα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα
prüfen und nicht verleumden^{Prä} nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche
to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such
κατηγορεῖ, παραδείγματα πλάττων^{Prä} καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος^{PräM/P} (πάνυ
klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend (sehr
you were accusing, examples fashioning and phrases and figures imitating (very
γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς;^{Prä} γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοῦτ' τὸ ῥῆμα,
denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das Wort,
for contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the word,
ἀλλὰ μὴ τοῦτ' διελέχθην^{M/P} ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,
sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,
but not this here I conversed I, or hither the hand,
- § 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνευκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει
sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte
but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining
τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'
welche hatte Ausgangs punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge
what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs
εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ
hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und
to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and
πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'
wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei
how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside
ἐμοὶ τὰδίκημ' ἂν ἐδείκνυσεν ὄν,^{Prä} εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἂν
mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl
me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least
ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ'^{Prä} εἰ
würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob
he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if
δικαίως χρήσομαι^{M/P} τῷ λόγῳ.
gerecht werde ich gebrauchen den Reden.
justly I will use with the speech.
- § 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἡ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς
Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die
power indeed so then was having the city the islanders, not all, but the
ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ
schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber
weakest· neither for Chios nor Rhodes nor Corcyra with us was· of funds but
σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·^{M/P}
Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·
assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·
ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ
einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und
hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and
φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς
das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die
most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the
περιχώρους πάντας ἔχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,
um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarer, Thebaner,
surrounding regions all the hostile or der friendly nearer, Megarians, Thebans,
Εὐβοέας.
Euböer.
Euboeans.

§ 235	τὰ	μὲν	τῆς	πόλεως	οὕτως	ὑπῆρχεν	ἔχοντα, ^{Prä}	καὶ	οὐδεὶς	ἂν		
	die	zwar	der	Stadt	so	bestand	vorhanden seiend,	und	niemand	wohl		
	the things	indeed	of the	city	thus	were existing	being in such a state,	and	no one	at least		
	ἔχοι ^{Prä}	παρὰ	ταῦτ’	εἶπεῖν	ἄλλ’	οὐδέν·	τὰ	δὲ	τοῦ	Φιλίππου, πρὸς		
	hätte	gegen über	diesen	zu sagen	anderes	nichts·	die	aber	des	Philipp, gegen		
	might have	contrary to	these	to say	other	nothing·	the things	but	of the	Philip, against		
	ὃν	ἦν	ἡμῖν	ὁ	ἄγών,	σκέψασθε	πῶς·	πρῶτον	μὲν	ἦρχε	τῶν	
	den welchen	war	uns	der	Wett Kampf,	betrachtet	wie·	zuerst	zwar	führte an	der	
	whom	was	to us	the	contest,	consider	how·	first	indeed	was leading	of the	
	ἀκολουθοῦντων ^{Prä}	αὐτὸς	αὐτοκράτωρ,	ὃ	τῶν	εἰς	τὸν πόλεμον	μέγιστόν				
	nach folgenden	selbst	selbst Herrscher,	was	der	in Richtung auf	den	Krieg	das Größte			
	following ones	himself	commander in chief,	which	of the	into	the	war	greatest			
	ἔστιν ^{Prä}	ἀπάντων·	εἴθ’	οὗτοι	τὰ ὅπλ’	εἶχον	ἐν	ταῖς	χερσὶν	ἀεί·	ἔπειτα	χρημάτων
	ist	von allen·	dann	diese	die Waffen	hatten	in	den	Händen	stets·	danach	der Gelder
	is	of all·	then	these	the arms	were having	in	the	hands	always·	then	of funds
	ἡπόρει	καὶ	ἔπραττεν	ἃ	δόξειεν	αὐτῷ,	οὐ	προλέγων ^{Prä}	ἐν	τοῖς		
	war wohl versehen	und	tat	was	scheine würde	ihm,	nicht	vorher sagend	in	den		
	was well provided	and	was doing	the things which	might seem	to him,	not	fore saying	in	the		
	ψηφίσμασιν,	οὐδ’	ἐν	τῷ	φανερῷ	βουλευόμενος, ^{PräM/P}	οὐδ’	ὑπὸ	τῶν	συκοφαντούντων ^{Prä}		
	Beschlüssen,	und nicht	im	dem	Offenen	sich beratend, ^{PräM/P}	und nicht	von	den	Verleumdenden ^{Prä}		
	decrees,	nor	in	the	open	deliberating,	nor	under	the	slandering		
	κρινόμενος, ^{PräM/P}	οὐδὲ	γραφὰς	φεύγων ^{Prä}	παρὰ νόμων,	οὐδ’						
	gerichtet werdend,	und auch nicht	Anklagen	fliehend ^{Prä}	der wider Gesetze,	und nicht						
	being judged,	nor	indictments	fleeing	unlawful,	nor						
	ὑπεύθυνος	ὢν ^{Prä}	οὐδενί,	ἀλλ’	ἀπλῶς	αὐτὸς	δεσπότης,	ἡγεμών,	κύριος	πάντων·		
	rechenschafts pflichtig	seiend	niemandem,	sondern	einfach	selbst	Herr,	Führer,	Herr	von allem·		
	accountable	being	to no one,	but	simply	himself	master,	leader,	lord	of all.		

§ 238 εἰ δὲ λέγεις_{Prä} ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους δίκαι', Αἰσχίνη, ἢ τὰ πρὸς
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward
 Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων νυνὶ διαλέγει_{Prä} πρῶτον μὲν
 Byzantiern oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed
 ἀγνοεῖς_{Prä} ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων ἐκείνων ἀγωνισαμένων_{M/P}
 verkennst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended
 τριήρων, τριακοσίων οὐσῶν_{PräM/P} τῶν πασῶν, τὰς διακοσίας ἢ πόλιν
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city
 παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι_{PräM/P} νομίζουσα_{Prä} οὐδὲ κρίνουσα_{Prä} τοὺς
 stellte bereit, und nicht geringer werden meinent und auch nicht richtend die
 provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the
 ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' _{Prä} ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο_{M/P} (αἰσχρὸν γάρ),
 dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn),
 these things having advised nor being indignant at these was seen (shameful for),
 ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα_{Prä} χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλήσι
 sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen
 but to the gods having gratitude, if of common danger to the Greeks
 περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων
 rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die aller
 with having stood around she herself double things of the others into the of all
 σωτηρίαν παρέσχετο.
 Rettung stellte bereit.
 salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει_{PräM/P} χάριτας τουτοῖσι συκοφαντῶν_{Prä} ἐμέ. τί γὰρ νῦν
 dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt
 then empty bestows favors to these men slandering me. what for now
 λέγεις_{Prä} οἷ' ἐχρῆν πράττειν_{Prä} ἀλλ' οὐ τότε ὦν_{Prä} ἐν τῇ πόλει καὶ
 sagst welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und
 you say what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and
 παρῶν ταῦτ' ἔγραφε, εἵπερ ἐνεδέχετο_{M/P} παρὰ τοὺς
 anwesend seiend dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den
 being present these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the
 παρόντας_{Prä} καιροῦς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα_{M/P} ἀλλ' ὅσα
 gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie
 present ones opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things
 δοίη τὰ πράγματ' ἔδει δέχεσθαι_{PräM/P} ὁ γὰρ ἀντωνούμενος_{PräM/P} καὶ ταχὺ
 gäbe die Dinge war nötig zu empfangen der denn gegen bietend und schnell
 might give the affairs it was necessary to accept for the the one opposing and quickly
 τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους_{PräM/P} προσδεξόμενος καὶ χρήματα προσθήσων
 die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder hinzufügen werdend
 the from beside of us being driven away being about to receive and funds being about to add
 ὑπῆρχεν ἕτοιμος.
 war vorhanden bereit.
 was at hand ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις_{M/P} κατηγορίας ἔχω_{Prä} τί ἂν οἴεσθε_{PräM/P}
 aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,
 but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,
 εἰ τότε ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου_{PräM/P} ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ
 wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und
 if then of me about these being precise, went away the cities and
 προσέθεντο_{M/P} Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος
 sich anschlossen Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr
 attached themselves to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master

κατέστη, τί ποιεῖν_{Prä} ἂν ἢ τί λέγειν_{Prä} τοὺς ἄσεβεις ἄνθρωπους τουτουσί;
 wurde, was zu tun_{Prä} wohl oder was zu sagen_{Prä} die gottlosen Menschen diesen hier;
 became, what to do at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθησαν βουλόμενοι_{PräM/P} μεθ' ὑμῶν εἶναι;_{Prä}
 nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch zu sein;_{Prä}
 not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you to be;
 εἴτα τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκεν, καὶ τῆς
 dann des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden, und der
 then of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself, and of the
 σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς εἰς τὴν
 Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer in Richtung auf die
 of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy into the
 Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται,_{M/P} ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς
 Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch der aus der
 Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under the from the
 Εὐβοίας ὁρμωμένων_{PräM/P} ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ' ἔλεγον καὶ
 Euböa auslaufenden_{PräM/P} Räuber ist geworden· nicht wohl dieses sagten und
 Euboea setting out pirates has become· not at least these things they were saying and
 πολλά γε πρὸς τούτοις ἕτερα;
 vieles ja zu diesen anderes;
 many at least in addition to these others;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης αἰὲ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ
 schlecht, Männer Athenener, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und
 wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπιόν ἐστιν,_{Prä} οὐδὲν ἐξ
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus
 fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of
 ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος
 Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker
 the beginning sound having made and not free, self tragic monkey, field rat
 Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἦκει;_{Prä}
 Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen
 Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come
 τῇ πατρίδι;
 der Vaterstadt;
 to the fatherland;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις_{Prä} περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἰατρός
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt
 now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor
 ἀσθενοῦσι_{Prä} μὲν τοῖς κάμνουσιν_{Prä} εἰσιῶν_{Prä} μὴ λέγοι_{Prä} μηδὲ δεικνύοι_{Prä}
 krank seienden zwar den leiden seienden_{Prä} hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen
 to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show
 δι' ὧν ἀποφεύζονται_{M/P} τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσῃ τις αὐτῶν καὶ τὰ
 durch deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die
 through which will escape the disease, since but would end someone of them and the
 νομιζόμεν_{PräM/P} αὐτῷ φέροιτο,_{PräM/P} ἀκολουθῶν_{Prä} ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει_{Prä}
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen
 being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount
 εἰ τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε,
 wenn dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt,
 if the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck,
 εἴτα νῦν λέγεις;_{Prä}
 dann jetzt sagst du;
 then now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς_{Prä} ἐφ' ᾗ στένειν_{Prä}
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen
 not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan

σ', ὧ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε
 dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden
 you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find
 τῇ πόλει. οὕτως δὲ λογίζεσθε. ^{PräM/P} οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτῆς ἐπέμφθη
 der Stadt. so eben aber erwägt. ^{PräM/P} nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt
 to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent
 ὑφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ
 von Seiten euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht
 by you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not
 ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν
 aus Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern
 from Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians
 βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταῖ' ἐκ
 Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus
 kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from
 Θεβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα
 Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses
 Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things
 τοῖς ὅπλοις ἐπιὼν ^{Prä} κατεστρέφετο. ^{M/P}
 den Waffen heran gehend unterwarf er sich.
 with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς ^{Prä} παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύνει ^{Prä} τὸν αὐτὸν εἰς τε
 dieses nun forderst ^{Prä} von Seiten meiner, und nicht beschämt ^{Prä} den selben in und
 these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and
 μαλακίαν σκώπτων ^{Prä} καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμεως ἀξιῶν ^{Prä} ἔν' ὄντα ^{Prä} κρείττω
 Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker
 softness scoffing and of the Philip power deeming one being stronger
 γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς
 zu werden; und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der
 to become; and these things with the words; of what for other master was I; not for of the
 γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς
 doch eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der
 at least of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the
 στρατηγίας, ἧς ἔμ' ἀπαιτεῖς ^{Prä} εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ. ^{Prä}
 Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaften· so plump bist du.
 generalship, of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, ^{Prä} πᾶσαν ἐξέτασιν
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, ^{Prä} jede Prüfung
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination
 λαμβάνετε. ^{Prä} οὐ παραιτοῦμαι. ^{PräM/P} τίν' οὖν ἐστὶ ^{Prä} ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα
 nehmt. ^{Prä} nicht weigere ich mich. ^{PräM/P} welche nun ist ^{Prä} dieses; zu sehen die Dinge
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters
 ἀρχόμενα ^{PräM/P} καὶ προαισθῆσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακταί. ^{M/P}
 beginnenden und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen
 beginning and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done
 μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικὰ
 mir. und noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische
 to me. and still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political
 ταῖς πόλεσιν πρόσσεστιν ^{Prä} ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα
 den Städten ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste
 to the cities are present to all and necessary errors, these as into least
 συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ
 zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das
 to reduce, and on the contrary into concord and friendship and the of the the
 δεόντα ^{Prä} ποιεῖν ^{Prä} ὁρμὴν προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, ^{M/P} καὶ οὐδεὶς
 Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand
 being needful to do impulse to urge on. and these to me all things has been done, and no one

μήποθ' εὔρη κατ' ἔμ' οὐδὲν ἔλλειφθέν.
 niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.
 at any time may find against me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντιν' οὖν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὧν
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which

κατέπραξε διωκῆσατο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the

διδόναι_{Prä} καὶ διαφθείρειν_{Prä} τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed

δυνάμεων οὔτε κύριος οὐθ' ἡγεμῶν ἦν ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ
 Kräfte weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß
 forces neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to

ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρῆναι χρήμασιν ἢ
 diesem getan wordenen gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder
 these things having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or

μὴ κεκράτηκα Φίλιππον· ὥπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος_{PräM/P} νενίκηκε τὸν
 nicht habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den
 not I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the

λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ
 genommen habenden, wenn kaufe, so der nicht genommen habend und
 having taken, if ever he may buy, thus the not having taken and

διαφθαρεὶς νενίκηκε τὸν ὠνούμενον_{PräM/P} ὥστ' ἀήττητος ἢ πόλις τὸ κατ'
 verdorben worden hat gesiegt den kaufenden. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich
 having been corrupted has defeated the buying. so that invincible the city the according to

ἐμέ.
 mich.
 me.

§ 248 ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν_{Prä} τοῦτον
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen
 which things indeed therefore I I provided for the justly such things to write this man

περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν_{Prä} ἃ
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist· welche
 about me, in addition to many other these and similar to these it is· the things which

δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθὺς ὁ δῆμος,
 aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort der Demos,
 but the all you, these already I will say. after for the battle immediately the people,

εἰδὼς καὶ ἑορακῶς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγώ, ἐν αὐτοῖς τοῖς
 wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen den
 having known and having seen all things what things I was doing I, in them the

δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκῶς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονῆσαι τι
 schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas
 terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς
 verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die
 surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'
 meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen
 my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

ἐπράττετο_{M/P} ἢ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν
 wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der
 was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο_{M/P} ἔπειθ' αἰρούμενος_{PräM/P} σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'
 meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich
 of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me

ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.
wählte per Handzeichen der Demos.
he elected the people.

§ 249 καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν,Prä καὶ
und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und
and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and
γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων,Prä μοι, οὐ δι'
Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch
indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through
ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον
ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an
themselves the at least first, but through whom most they were supposing
ἀγνοήσεσθαι, M/P (ἴστε γὰρ δῆπου καὶ μέμνησθ', M/P ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ
verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß
to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to
τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην, M/P ἐγώ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὔτε συκοφαντία
den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung
the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander
Φιλοκράτους οὔτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν
des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war
of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was
τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,
diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,
to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,
δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμην, M/P δικαίως· τοῦτο γὰρ
zweitens aber but wegen euch und die anderen Athener wurde gerettet. gerecht· dies denn
secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this for
καὶ ἀληθές ἐστι, Prä καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ
auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die
and true is and on behalf of of the having sworn and having known the
εὖορκα δικαστῶν.
recht eidlichen der Richter.
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν, M/P ὅτ' ἀπεψηφίζεσθαι, M/P μου καὶ τὸ μέρος
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmte ab meiner und den Anteil
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν, Prä οὐ μετεδίδοτε, τότε ἐψηφίζεσθαι, M/P τᾶριστά
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmte ab die besten
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best
με πράττειν, Prä ἐν οἷς δὲ τὰς γραφάς ἀπέφευγον, ἔννομα καὶ γράφειν, Prä καὶ
mich zu handeln· in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben, Prä und
me to act· in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and
λέγειν, Prä ἀπεδεικνύμην, M/P ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνας ἐπεσημαίνεσθε, M/P δικαίως καὶ
zu sagen wurde bewiesen· in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und
to speak I was being shown· in which but the audits you were marking, justly and
ἄδωροδοκίῳ πάντα πεπραχθαί, M/P μοι προσωμολογεῖτε, Prä τούτων οὖν οὕτως
ohne Bestechung alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so
without bribery all things to have been done to me you admit. of these then thus
ἐχόντων, Prä τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις, M/P
bestehend seienden, was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen
of things being, what was fitting or what just was to the by me to the things done
θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ' ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἑώρα τιθέμενον, Prä M/P οὐχ ὃ τοὺς
zu setzen den Ktesiphon Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die
to set the Ctesiphon name; not which the people was seeing setting, not which the
ὁμωμοκότας δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιούσαν;
geschworen Habenden Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;
having sworn judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν,^{Prä} ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ
ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei
yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by
Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὁ πολλακίς μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'
Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber
Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but
ἐξελεγχθεῖς ἀδικῶν^{Prä} ἐν ἐγκλήματι γίγνοιτ'^{PräM/P} ἂν διὰ τοῦτο
überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses
having been convicted doing wrong in charge might become at least because of this
δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν
gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne
justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine
εἰπεῖν ἔστι^{Prä} μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν,
zu sagen ist to mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,
to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,
ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι^{M/P} μηδὲν εἶναι^{Prä} τοῦ Κεφάλου χείρων
so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter
so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse
πολίτης.
Bürger.
citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν
allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die
from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the
βασκανίαν, οὐχ ἥκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως
Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt
envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether
μὲν, ὅστις ἄνθρωπος ὦν^{Prä} ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει,^{Prä} ἀνόητον ἡγοῦμαι.^{PräM/P}
zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für.
indeed, whoever man being to a man fortune reproaches, foolish I consider.
ἦν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν^{Prä} νομίζων^{Prä} καὶ ἀρίστην ἔχειν^{Prä} οἰόμενος^{PräM/P} οὐκ
die welche denn der am besten zu handeln meinend und die beste zu haben meinend nicht
which for the best to do thinking and best to have thinking not
οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἐσπέρας, πῶς χρῆ^{Prä} περὶ ταύτης
weiß ob bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser
he knows if will remain such until of the of evening, how it is necessary about this
λέγειν^{Prä} ἢ πῶς ὀνειδίζειν^{Prä} ἑτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ
zu sagen oder wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch
to speak or how to reproach to another; since but this man toward many others and
περὶ τούτων ὑπερηφάνως χρῆται^{PräM/P} τῷ λόγῳ, σκέψασθ'^{M/P} ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ θεωρήσατε
über dieses hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und betrachtet
about these arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and observe
ὅσῳ καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης τούτου
um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals dieses
by how much and truer and more human I about of the fortune of this man
διαλεχθήσομαι.^{M/P}
werde mich äußern.
I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι,^{PräM/P} καὶ ταῦθ' ὁρῶ^{Prä} καὶ τὸν Δία τὸν
ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den
I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the
Δωδωναῖον ὑμῖν μαντευόμενον,^{PräM/P} τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἢ νῦν
Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt
Dodonaean to you prophesying, the however of the of all of men, which now
ἐπέχει,^{Prä} χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν
anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel
hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils
ἐν τῷ παρόντι πεπεύραται;^{M/P}
im dem Gegenwärtigen hat erfahren;
in the present has experienced;

- § 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ
das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn
the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if
προοῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, ^{Prä} τῆς ἀγαθῆς
vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten
they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good
τύχης τῆς πόλεως εἶναι ^{Prä} τίθημι ^{Prä} τὸ δὲ προσκροῦσαι καὶ μὴ πάνθ' ὥς
Fortune der Stadt zu sein setze ich ^{Prä} das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie
fortune of the city to be I set ^{Prä} the but to stumble and not all things as
ἐβουλόμεθ' ^{M/P} ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον ^{Prä}
wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden
we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon
ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω ^{Prä} τὴν πόλιν.
auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.
upon us share to have obtained a share I think the city.
- § 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνὸς ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις
die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen
the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own
ἐξετάζειν ^{Prä} δίκαιον εἶναι ^{Prä} νομίζω ^{Prä} ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης
zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals
to examine just to be I think. I indeed thus about of the fortune
ἄξιῶ ^{Prä} ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὥς ἐμαυτῷ δοκῶ ^{PräM/P} νομίζω ^{Prä} δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ
fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber
I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think I think but also to you· the but
τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι ^{Prä} φησι, ^{Prä}
die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,
the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,
τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἐν ^{Prä} τοῦτο γενέσθαι;
die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;
the small and base of the good and great. and how it is possible this to come to be;
- § 256 καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, ^{Prä} Αἰσχίνῃ, προαιρεῖ ^{PräM/P} πρὸς
und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, ^{PräM/P} gegenüber
and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward
τὴν σεαυτοῦ σκόπει, ^{Prä} καὶ εὕρης τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι
der deiner selbst betrachte, ^{Prä} und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf
the of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease
λοιδορούμενος ^{PräM/P} αὐτῇ. σκόπει ^{Prä} τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καί μου πρὸς Διὸς
schmähend seiend ^{PräM/P} sie. betrachte ^{Prä} also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus
abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus
μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, ^{Prä}
keinerlei Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft,
no chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults,
νοῦν ἔχειν ^{Prä} ἡγοῦμαι, ^{PräM/P} οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς
Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend
mind to have I consider, nor if someone in abundant having been reared
ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται ^{PräM/P} ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτοῦ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ
auf diesem brüstet sich ^{PräM/P} sondern durch der dies hier des schwierigen Lästern und
upon this is proud ^{PräM/P} but under of the of this here of the harsh slander and
συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν ^{Prä} ἀναγκάζομαι, ^{PräM/P} οἷς ἐκ τῶν
Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus den
malicious accusation into such speeches to fall into I am forced, with which out of of the
ἐνόντων ^{PräM/P} ὥς ἂν δύνωμαι ^{PräM/P} μετριώτατα χρῆσομαι. ^{M/P}
vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchen.
being present as at least I may be able most moderately I will use.
- § 257 ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνῃ, παιδὶ μὲν ὄντι ^{Prä} φοιτᾶν ^{Prä} εἰς
mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen ^{Prä} in Richtung auf
to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to

τὰ προσήκοντα_{Prä} διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν_{Prä} ὅσα χρή_{Prä} τὸν μηδὲν αἰσχρὸν
 die gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches
 the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful

ποιήσονται δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα
 machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes
 going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with

τούτοις πράττειν_{Prä} χορηγεῖν_{Prä} τριηραρχεῖν_{Prä} εἰσφέρειν_{Prä} μηδεμιᾶς
 diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei
 with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no

φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι_{PräM/P} ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς
 Ehr liebe weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den
 ambition neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the

φίλοις χρήσιμον εἶναι_{Prä} ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι,
 Freunden nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir,
 friends useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me,

τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ'
 solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vater stadt und auch von Seiten
 such policies to choose so that also by the fatherland and by

ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἐστεφανώσθαι_{M/P} καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὡς
 anderer Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass
 other Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that

οὐ καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν_{Prä} λέγειν_{Prä}
 nicht gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen.
 not noble at least were which I chose before, to attempt to speak.

§ 258 ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχη, καὶ πόλλ' ἂν ἔχων_{Prä} ἕτερόν
 ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes
 I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other

εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω_{Prä} φυλαττόμενος_{PräM/P} τὸ λυπῆσαί τιν' ἐν οἷς
 zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in in welchen
 to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in which

σεμνύνομαι_{PräM/P} σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων_{Prä} τοὺς ἄλλους σκοπεῖ_{Prä}
 ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen betrachte
 I am proud. you but the august man and spitting upon the others consider

πρὸς ταύτην ποίᾳ τινὶ κέχρησαι_{M/P} τύχη, δι' ἣν παῖς μὲν
 gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe zwar
 with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child indeed

ὦν_{Prä} μετὰ πολλῆς τῆς ἐνδείας ἐτράφη, ἅμα τῷ πατρὶ πρὸς τῷ
 seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem
 being with much the want lack you were reared, together with the father near the

διδασκαλείῳ προσεδρεύων_{Prä} τὸ μέλαν τρίβων καὶ τὰ βάθρα σπογγίζων_{Prä}
 Schul raum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging

καὶ τὸ παιδαγωγεῖον κορῶν,
 und den Kinder raum der Krähen,
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 οἰκέτου τάξιν, οὐκ ἐλευθέρου παιδὸς ἔχων_{Prä} ἀνὴρ δὲ γενόμενος τῇ μητρὶ
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother

τελούσῃ_{Prä} τὰς βίβλους ἀνεγίνωσκες καὶ τᾶλλα συνεσκευοῦ, τὴν
 vollziehend die Buch rollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the

μὲν νύκτα νεβρίζων_{Prä} καὶ κρατηρίζων_{Prä} καὶ καθαίρων_{Prä} τοὺς τελουμένους_{PräM/P}
 zwar Nacht Rehkitzfell tragend und Krater wein mischend und reinigend die Eingeweihten
 indeed night wearing fawnskin and mixing winebowls and purifying the being initiated

καὶ ἀπομάττων_{Prä} τῷ πηλῷ καὶ τοῖς πιτύροις, καὶ ἀνιστὰς_{Prä} ἀπὸ τοῦ καθαρμοῦ
 und abwischend mit Lehm und den Kleien, und auf stehend von dem Reinigungs ritus
 and wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification

κελεύων _{Prä}	λέγειν _{Prä}	ἔφυγον	κακόν,	εὔρον	ἄμεινον,	ἐπὶ	τῷ	μηδένα	πώποτε
befehlen seiend	zu sagen	ich floh	Übel,	ich fand	Besseres,	bei Anlass von	dem	niemanden	jemals
ordering	to say	I fled	evil,	I found	better,	upon	the	no one	ever
τηλικοῦτ'	ὀλολύξαι	σεμνυνόμενος _{PräM/P}	(καὶ	ἔγωγε	νομίζω _{Prä}				
so groß	ululiert haben	sich rühmend	(und	ich ja	meine ich _{Prä}				
so great	to ululate	being proud	(and	I at least	I think _{Prä}				

§ 260 μὴ γὰρ οἷεσθ' αὐτὸν φθέγγεσθαι μὲν οὕτω μέγα, ὀλολύζειν δ' οὐχ
nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht
not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not

ὑπέρλαμπρον), ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις τοὺς καλοὺς θιάσους ἄγων διὰ τῶν ὁδῶν,
über glänzend), in aber den Tagen die schönen Kult züge führend durch die Straßen,
very brilliant), in but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads,

τοὺς ἑστεφανωμένους τῷ μαράθῳ καὶ τῇ λεύκῃ, τοὺς ὄφεις τοὺς παρείας
die bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weiß pappel, die Schlangen die gefleckten
the having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted

θλίβων καὶ ὑπὲρ τῆς κεφαλῆς αἰωρῶν, καὶ βοῶν εὐοῖ σαβοῖ, καὶ ἐπορχούμενος
drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend
pressing and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession

ῥῆς ἄττης ἄττης ῥῆς, ἑξαρχος καὶ προηγμένων καὶ κιττοφόρος καὶ
Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vor führer und Efeu träger und
of Hyes attēs attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and

λικνοφόρος καὶ τοιαῦθ' ὑπὸ τῶν γραδίων προσαγορευόμενος, μισθὸν
Wieg enträger und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn
winnowingbasket bearing and such things by the old women being addressed, wage

λαμβάνων τούτων ἔνθρυπτα καὶ στρεπτοὺς καὶ νεήλατα, ἐφ' οἷς τίς οὐκ
nehmend dieser of these Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht
taking of these cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not

ἂν ὥς ἀληθῶς αὐτὸν εὐδαιμονίσειε καὶ τὴν αὐτοῦ τύχην;
wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;
possibly as truly him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 ἐπειδὴ δ' εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφης ὅπωςδὴποτε, (ἐῷ γὰρ
als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn
since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for

τοῦτο,) ἐπειδὴ γ' ἐνεγράφης, εὐθέως τὸ κάλλιστον ἐξελέξω τῶν
dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der
this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds

ἔργων, γραμματεῦν καὶ ὑπηρετεῖν τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'
Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber
you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but

ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς αὐτὸς
du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst
you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποιήσας,
gemacht habend,
having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προὔπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ
nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern
not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but

μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλούμενοις ἐκείνοις ὑποκριταῖς Σιμύκῃ
vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern Simyka
having hired out your self to the deeptoned being called those actors to Simycas

καὶ Σωκράτει, ἐτριταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων ὥσπερ
und Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie
and to Socrates, you were thirdacting, figs and clusters and olives gathering just like

ὀπωρῶνης ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων,
Obst händler aus den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe,
fruitdealer from the others places, more taking from these than of the contests,

οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἠγωνίζεσθε·^{M/P} ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν
 welche ihr um der Seele ihr kämpftet· war denn ohne Vertrag und un verkündet euch
 which you about the soul you were contending· it was for without truce and undeclared for you
 πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφώς εἰκότως τοὺς
 gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die
 against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably the
 ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὡς δειλοὺς σκώπτεις.^{Prä}
 Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.
 inexperienced of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'^{M/P} ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die
 but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the
 τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι^{PräM/P} κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν, ἐπειδὴ
 des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik, als
 of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy, since
 ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης^{Prä} μὲν τῆς πατρίδος
 einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der Vaterstadt
 once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the fatherland
 λαγῶ βίον ἔξης δεδιώς καὶ τρέμων^{Prä} καὶ ἀεὶ πληγῆσθαι^{M/P} προσδοκῶν^{Prä} ἐφ'
 Hasen Leben du lebst fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu erwartend auf
 hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck expecting for
 οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι,^{Prä} ἐν οἷς δ' ἠτύχησαν οἱ ἄλλοι, θρασὺς
 welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die anderen, verwegen
 which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the others, bold
 ὧν^{Prä} ὑφ' ἀπάντων ὤψαι.
 seiend von Seiten aller du erschienst.
 being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρησε, τί οὗτος
 und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser
 and yet whoever of a thousand citizens having died he took courage, what this man
 παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων^{Prä} δίκαιός ἐστιν;^{Prä} πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων^{Prä}
 zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; ist; vieles also nun anderes zu sagen habend
 to suffer by the living just is; many so then other to say having
 περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ'^{Prä}
 über seiner werde auslassen· nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende
 about of him I will omit· not for as many things possibly I might show being present
 αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὀνειδίη, πάντ' οἶμαι^{PräM/P} δεῖν εὐχερῶς λέγειν,^{Prä} ἀλλ'
 schändliche diesem und Schmähen reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern
 shameful to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but
 ὅσα μὴδὲν αἰσχρὸν ἐστίν^{Prä} εἰπεῖν ἐμοί.
 so viel wie nichts schändlich ist zu sagen mir.
 as many things nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοίνυν παρ' ἀλλήλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα,^{M/P} πράως, μὴ πικρῶς,
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,
 Αἰσχίνην· εἴτ' ἐρώτησον τούτους τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each
 αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäßig. du vollzogst, ich
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I
 δ' ἐτελούμην.^{M/P} ἐγγραμμάτευες, ἐγὼ δ'
 aber ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber
 but I was being initiated. you were acting as secretary, I but
 ἡκκλησίᾳζον. ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν.
 ich nahm an der Volksversammlung teil. du dritt spieltest, ich aber ich schaute.
 I was attending assembly. you were thirdacting, I but I was watching.

ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον. ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν
du fielst durch, ich aber ich zischte. für der Feinde
you were being rejected, I but I was hissing. on behalf of the enemies

πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
du hast politisiert alles, ich aber für der Vaterstadt.
you have conducted public life all things, I but on behalf of the fatherland.

§ 266 ἐῷ_{Prä} τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι
ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden
I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned
δοκιμάζομαι,_{PräM/P} τὸ δὲ μηδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν_{Prä} ἀνωμολόγημαι,_{M/P} σοὶ δὲ
werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber
I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but
συκοφάντη μὲν εἶναι_{Prä} δοκεῖν_{Prä} ὑπάρχει,_{Prä} κινδυνεύεις_{Prä} δ' εἴτε δεῖ_{Prä} σ'
Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich
slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you
ἔτι τοῦτο ποιεῖν,_{Prä} εἴτ' ἤδη πεπαῦσθαι_{M/P} μὴ μεταλάβοντα τὸ πέμπτον
noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften
still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth
μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὁρᾷς;_{Prä} τύχη συμβεβιωκώς τῆς
Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der
part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the
ἐμῆς κατηγορεῖς._{Prä}
meiner du klagst an.
my you accuse.

§ 267 φέρε_{Prä} δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν
bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch
bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you
ἀναγνῶ. παρ' ἧς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἧς ἐλυμαίνου,_{PräM/P}
möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,
read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

ἥκω_{Prä} νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας
ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore
I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ
und
and

κακαγγελεῖν_{Prä} μὲν ἴσθι μὴ θέλοντά_{Prä} με,
schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,
to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ
und
and

κακὸν κακῶς σε
 schlimmes schlecht dich
 evil badly you

unknown

§ 268 μάλιστα μὲν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα^{Prä} καὶ
 am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und
 most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and
 πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε^{Prä} τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μὲν τοίνυν τοῖς πρὸς τὴν
 Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen die
 citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward the
 πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλάνθρωπος καὶ
 Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich und
 city such· in but the private if not all know that common and benevolent and
 τοῖς δεομένοις^{PräM/P} ἐπαρκῶν^{Prä} σιωπῶ^{Prä} καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ
 den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht
 to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even
 παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὔτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων
 würde vorlegen über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde
 might provide about these no testimony, nor if some out of the enemies
 ἐλυσάμην, οὔτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὔτε τῶν τοιούτων οὐδέν.
 ich löste aus, weder wenn einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.
 I redeemed, nor if to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέληφα. ἐγὼ νομίζω^{Prä} τὸν μὲν εὖ παθόντα
 und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine^{Prä} den zwar gut leidend habend
 and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered
 δεῖν^{Prä} μεμνηῖσθαι^{M/P} πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθὺς
 zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort
 to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately
 ἐπιλελησθαι^{M/P} εἰ δεῖ^{Prä} τὸν μὲν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου
 vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen
 to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled
 ποιεῖν^{Prä} ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομνησκειν^{Prä} καὶ λέγειν^{Prä}
 zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen
 to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say
 μικροῦ δεῖν^{Prä} ὁμοίον ἐστι^{Prä} τῷ ὀνειδίζειν^{Prä} οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον
 beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches
 by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such
 οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέιλημαι^{M/P}
 nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen
 nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed
 περὶ τούτων, ἀρκεῖ^{Prä} μοι.
 über dieser, es genügt mir.
 about these, it suffices to me.

§ 270 βούλομαι^{PräM/P} δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγεῖς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
 ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen
 I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say
 περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις^{Prä} Αἰσχίνην, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον
 über der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne
 about the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun
 εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἄθῳος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς
 zu sagen der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der
 to say of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the
 Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω^{Prä}
 Alexanders Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei,
 Alexander rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be,

συγχωρῶ_{Prä} τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν_{Prä} βούλει_{PräM/P} πάντων αἰτίαν
 ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller Ursache
 I concede the my whether fortune whether misfortune to name you wish of all cause
 γεγενῆσθαι.
 geworden zu sein.
 to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνῇν ἀκηκοότων
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard
 ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but
 καὶ πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσῳ δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὡς
 auch Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie
 also cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as
 ἔοικεν, ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ
 es scheint, der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht
 it seems, of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not
 οἷαν ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι._{PräM/P}
 welche Art es war nötig dieser Ursache zu halten.
 such as it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφείς ἐμὲ τὸν παρὰ τοιτοῖσι πεπολιτευμένον_{M/P}
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life
 αἰτιᾷ_{PräM/P} καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least
 ἐπιβάλλει_{Prä} τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'
 legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to
 ἑμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην_{M/P} ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other
 ῥήτορσιν ὑμῖν ἔμ' αἰτιᾶσθαι._{PräM/P}
 Rednern euch mich zu beschuldigen.
 orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, ἀεὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the
 συμφέρον ἢ πόλις προὔτίθει σκοπεῖν_{Prä} πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best
 εἶναι_{Prä} καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχώρεις ἐλπιδῶν
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes
 καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις_{PräM/P} ὑπ' ἐμοῦ,
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,
 ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος_{PräM/P} δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν_{Prä} εἰπεῖν
 aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen
 but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say
 βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς_{Prä} καὶ δεινὰ ποιεῖς_{Prä} τούτοις νῦν ἐγκαλῶν_{Prä} ὧν τότε
 besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren damals
 better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which then
 οὐκ εἶχες λέγειν_{Prä} βελτίω;
 nicht du hattest zu sagen Besseres;
 not you had to say better;

- § 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἔγωγ' ὁρῶ^{Prä} πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα^{M/P} καὶ
bei zwar nun den anderen ich ja sehe^{Prä} allen Menschen abgegrenzt^{M/P} und
beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and
- τεταγμένα^{M/P} πως τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ^{Prä} τις ἐκὼν· ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ
geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig· Zorn und Strafe gegen
having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly· anger and punishment against
- τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'
diesen. verfehlte einer unfreiwillig· Verzeihung statt der Strafe diesem. weder
this man. erred someone unwilling· pardon instead of the punishment to this man. neither
- ἀδικῶν^{Prä} τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων^{Prä} εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα^{Prä} συμφέρειν^{Prä}
Unrecht tuend einer noch fehlend^{Prä} in Richtung auf die allen scheinenden^{Prä} nützen^{Prä}
doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit
- ἑαυτὸν δοῦς οὐ κατώρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν^{Prä} οὐδὲ
sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit allen· nicht schmähen noch
him self having given not he succeeded with all· not reproach nor
- λοιδορεῖσθαι^{PräM/P} τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.
zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.
to abuse to the such a one just, but to be vexed together.
- § 275 φανήσεται^{M/P} ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ
wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst
will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self
- τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνους ἥθεσιν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν
den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aeschines also nun
to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then
- τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὠμότητι καὶ συκοφαντίᾳ, ὥστε καὶ ὧν
so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch deren
so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even of which
- αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο,^{M/P} καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ.^{Prä}
er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.
him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.
- § 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς
auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend
and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said
- τοὺς λόγους, φυλάττειν^{Prä} ἐμὲ καὶ τηρεῖν^{Prä} ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι^{M/P}
die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht
the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade
- μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστήν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων,^{Prä} ὡς ἐὰν
noch ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je
nor I will deceive, formidable and sorcerer and sophist and the such naming, as if ever
- πρότερός τις εἶπη τὰ προσόνθ'^{Prä} ἑαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'
früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses
earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these
- οὕτως ἔχοντα,^{Prä} καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας^{Prä} σκεπομένους^{M/P} τίς ποτ' αὐτός ἐστιν^{Prä}
so seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist
thus being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is
- ὁ ταῦτα λέγων.^{Prä} ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε^{Prä} τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ τούτῳ
der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr diesem
the these saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel to this man
- μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε^{Prä} ταῦτα προσεῖναι.^{Prä}
mehr als mir meint dieses zu zukommen.
rather than to me you think these things to belong.
- § 277 κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ^{Prä} τῆς
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der
and jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the
- τῶν λεγόντων^{Prä} δυνάμει τοὺς ἀκούοντας^{Prä} τὸ πλεῖστον κυρίους· ὡς γὰρ ἂν ὑμεῖς
der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr
of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr

ἀποδέξῃσθε καὶ πρὸς ἕκαστον ἔχητ' ^{Prä} εὐνοίας, οὕτως ὁ λέγων ^{Prä} ἔδοξε
annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien
annehmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien

φρονεῖν. ^{Prä} εἰ δ' οὖν ἐστὶ ^{Prä} καὶ παρ' ἐμοί τις ἐμπειρία τοιαύτη, ταύτην μὲν
zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar
zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar

εὐρήσετε πάντες ἐν τοῖς κοινοῖς ἐξεταζομένην ^{PräM/P} ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ
werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends
ihr werdet finden alle in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends

καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τοῦτου τούναντιον οὐ μόνον τῷ λέγειν ^{Prä} ὑπὲρ
gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für
gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of

τῶν ἐχθρῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἐλύπησέ τι τοῦτον ἢ προσέκρουσέ που, κατὰ
der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen
the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen

τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ᾧ συμφέρει ^{Prä} τῇ πόλει, χρῆται. ^{PräM/P}
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.

§ 278 οὕτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὕτε τὴν ἔχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν κάγαθον
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen und guten
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen und guten

πολίτην δεῖ ^{Prä} τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν εἰσεληλυθότας δικαστὰς ἀξιοῦν ^{Prä}
Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern
Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangen seienden Richter würdigen

αὐτῷ βεβαιοῦν ^{Prä} οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι ^{Prä} ἀλλὰ μάλιστα μὲν
sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwear
sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed

μὴ ἔχειν ^{Prä} ταῦτ' ἐν τῇ φύσει, εἰ δ' ἄρ' ἀνάγκη, πράως καὶ μετρίως
nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll
not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll

διακεῖμεν ^{PräM/P} ἔχειν ^{Prä} ἐν τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι ^{Prä} τὸν πολιτευόμενον ^{PräM/P} καὶ τὸν
gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den
gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the

ρήτορα δεῖ ^{Prä} ἐν οἷς τῶν ὅλων τι κινδυνεύεται ^{PräM/P} τῇ πόλει, καὶ ἐν
Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in
orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in

οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ ^{Prä} τῷ δήμῳ, ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ γενναίου καὶ
welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und
which toward the adversaries it is for the people, in these· these for of a noble and

ἀγαθοῦ πολίτου.
eines Guten Bürgers.
of a good citizen.

§ 279 μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage

ἀξιώσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,

στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἦκειν ^{Prä} συνεσκευασμένον ^{M/P} καὶ
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and

τοσουτουσὶ λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίᾳ ἔχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness

ἐστὶ ^{Prä} σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας
ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe
is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

ἔασαντα_{Prä} νῦν ἐπὶ τόνδ' ἤκειν, καὶ πᾶσαν ἔχει_{Prä} κακίαν.
 gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.
 gelassen habenden jetzt zu diesen zu kommen, und jede hat Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς_{Prä} ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας
 auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien
 and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling
 βουλόμενος_{PräM/P} ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδίκηματος
 wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den Wettkampf, nicht eines Unrechts
 wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing
 οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. ἔστι_{Prä} δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,
 keines zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll,
 of any zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, wert,
 οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτ' προαίρεισθαι_{PräM/P} τοῖς πολλοῖς καὶ τὸ
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und das
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and the
 τοὺς αὐτοὺς μισεῖν_{Prä} καὶ φιλεῖν_{Prä} οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.
 die gleichen zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.
 the same to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων_{Prä} τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ· ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ
 der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen· der aber von welchen die
 der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen· der aber von denen die
 πόλις προοράται_{PräM/P} τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων_{Prä} οὐκ ἐπὶ τῆς αὐτῆς
 Stadt voraussieht einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der selben
 Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving serving not upon of the same
 ὁρμεῖ_{Prä} τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει_{Prä} προσδοκίαν.
 strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat Erwartung.
 is moored to the many, not therefore nor of the safety the same has expectation.
 ἀλλ', ὁρᾷς_{Prä} ἐγώ· ταῦτ' ἄρα συμφέρονθ' _{Prä} εἰλόμην τουτοισί, καὶ οὐδὲν ἐξαιρετόν
 aber, du siehst; ich· dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und nichts besonders
 but, you see; I· the same for being advantageous I chose for these, and nothing exceptional
 οὐδ' ἴδιον πεποίημαι_{M/P}
 auch nicht eigen ich habe mir gemacht.
 nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτὴς ἐπορεύου_{M/P}
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going
 πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἴτιος τῇ πατρίδι, καὶ
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt, und
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt, und
 ταῦτ' ἄρνούμενος_{PräM/P} πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες ἴσασιν._{Prä}
 dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle wissen.
 dies leugnend alles the previous time this the service, as all know.
 καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἐξαπατῶν_{Prä} οὐχ ὁ μὴ λέγων_{Prä} ἃ
 und doch wer der die Stadt ganz täusche; nicht der nicht sagend was
 and yet who the one the city deceiving; not the one not saying the things which
 φρονεῖ_{Prä} τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταράται_{PräM/P} δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ; τί δὲ μείζον
 denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen; was aber größeres
 he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one; what but greater
 ἔχει_{Prä} τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ μὴ
 hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn nicht
 might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if not
 ταῦτ' αὖ φρονεῖ_{Prä} καὶ λέγει_{Prä} σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.
 dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.
 the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει_{PräM/P} καὶ βλέπειν_{Prä} εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς_{Prä} πότερ' οὐχ ἡγεῖ_{PräM/P}
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht du hältst
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not you think

γινώσκειν_{Prä} αὐτοὺς ὅστις εἶ_{Prä} ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας ἔχειν_{Prä} ὥστ'
 zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle zu haben so dass
 to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all to have so that
 οὐ μεμνησθαι_{M/P} τοὺς λόγους οὓς ἔδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,
 nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,
 not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,
 καταρῶμενος_{PräM/P} καὶ διομνύμενος_{PräM/P} μηδὲν εἶναι_{Prä} σοὶ καὶ Φιλίππῳ πρᾶγμα, ἀλλ' ἐμέ
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und Philipp Sache, sondern mich
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but me
 τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν_{Prä} τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἔχθρας, οὐκ οὔσαν_{Prä}
 die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend
 the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being
 ἀληθῆ.
 wahr.
 true.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλθη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway
 ὠμολόγεις καὶ προσεποιῶ_{M/P} φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι_{Prä} σοὶ πρὸς
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward
 αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος_{PräM/P} τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης
 ihn, der Söldnerlei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen
 him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal
 ἢ δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ
 oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der Trommel Spielerin Gastfreund oder
 or just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or
 φίλος ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ_{Prä} ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ
 Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf
 friend or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the
 τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα_{Prä} διαφθείρειν_{Prä} ἀλλ' ὅμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς
 dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst
 the the of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus open selbst
 εἰλημμένος_{M/P} προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβᾶσιν
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened
 γεγονώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ_{Prä} καὶ ὀνειδίζει_{Prä} ταῦτα, ὧν πάντας μᾶλλον αἰτίους
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible
 εὐρήσεις.
 du wirst finden.
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἡ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προείλετο καὶ κατώρθωσεν δι' ἐμοῦ,
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch mich,
 many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through me,
 ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν_{Prä} γὰρ ὁ δῆμος τὸν
 deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den
 of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the
 ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you
 ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα_{Prä} οὐδὲ Δημάδην,
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,
 ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἥγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,

ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὠμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὦ Ζεῦ
sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus
but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus
καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων_{Prä} ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ
und Götter, und anklagend seiender meiner dies selben welche auch du jetzt, und
and gods, and of accusing of me the same things which even you now, and
λοιδορουμένων_{PräM/P} ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.
schmähend seiender, noch besser wählte per Handzeichen mich.
of reviling, yet better elected by hand me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς_{Prä} μέν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ καὶ γὰρ.
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.
ἀμφοτέρ' ἥδεσαν αὐτοί, τὴν τ' ἐμὴν εὖνοιαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the
πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθηνούτων_{Prä} τῶν
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der
affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the
πραγμάτων ἡρνεῖσθε_{M/P} διομύμενοι_{PräM/P} ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις
Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city
ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking
λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μὲν πάλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἡγήσανθ'_{M/P}
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed
αὐτοῖς γεγενῆσθαι_{M/P}
sich selbst geworden zu sein·
to themselves to have become·

§ 287 εἶτα καὶ προσήκειν_{Prä} ὑπολαμβάνοντες_{Prä} τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the
ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφιον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον_{M/P}
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become
εἶναι_{Prä} τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μὴδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν_{Prä} καὶ
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und
παιονίζειν_{Prä} ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου, δεῦρο
Paeon singen auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes, hierher
Paeon singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder, hither
δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι_{PräM/P} μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν_{Prä} ὑποκρινόμενον_{PräM/P}
aber gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen heuchelnd seienden
but having come to be honored, nor with the voice to weep pretending
τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν_{Prä} τοῦτο δ' ἐώρων παρ' ἑαυτοῖς
das jener Schicksal, sondern in der Seele mit mitleiden. dieses aber ich sah bei sich selbst
the of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but I was seeing beside themselves
καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὔ.
und bei mir, bei aber euch nicht.
and with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die
because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the
δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες ἐπὶ
aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen für
but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen for

τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν_{Prä} αὐτοὺς τὸ περίδειπνον ὡς
 die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl wie
 the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet as
 παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥπερ τὰλλ' εἶωθε
 bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen ist gewohnt
 with most related of the having died, just as the other things it has been accustomed
 γίγνεσθαι_{PräM/P} τοῦτ' ἐποίησαν παρ' ἐμοί. εἰκότως· γένει μὲν γὰρ ἕκαστος
 zu geschehen, dieses machten bei mir. mit Grund· Geschlecht Herkunft zwar denn jeder
 to happen, this they did with me. reasonably· by birth indeed for each
 ἐκάστῳ μᾶλλον οἰκεῖος ἦν ἐμοῦ, κοινῇ δὲ πᾶσιν οὐδεὶς ἐγγυτέρω· ὧ γὰρ
 jedem mehr verwandt war mir, gemeinsam aber allen niemand näher· dem denn
 to each rather akin was than me, in common but to all no one nearer· to whom for
 ἐκείνους σωθῆναι καὶ κατορθῶσαι μάλιστα διέφερεν, οὗτος καὶ
 jene gerettet zu werden und zum Ziel bringen am meisten zeichnete sich aus, dieser und
 those to be saved and to accomplish most of all it made difference, this man and
 παθόντων ἃ μήποτ' ὠφελον τῆς ὑπὲρ πάντων λύπης
 der erlitten habenden welche niemals hätten sollen der für aller des Kammers
 of the having suffered things which never ought to have of the on behalf of of all of grief
 πλεῖστον μετεῖχεν.
 am meisten hatte Anteil.
 the most he was sharing in.

§ 289 λέγε_{Prä} δ' αὐτῷ τουτὶ τὸ ἐπίγραμμα, ὃ δημοσίᾳ προείλεθ' ἡ πόλις αὐτοῖς
 sage aber ihm dieses hier das Epigramm, welches öffentlich wählte sich aus die Stadt ihnen
 say but to him this here the inscription, which publicly chose before the Stadt ihnen
 ἐπιγράψαι, ἵν' εἰδῆς, Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ σαυτὸν ἀγνώμονα καὶ
 ein zu schreiben, damit du wissest, Aischines, und in diesem hier dich selbst undankbar und
 zu beschriften, damit du wissest, Aischines, und in demselben diesem your self ungrateful and
 συκοφάντην ὄντα_{Prä} καὶ μιαρὸν. λέγε_{Prä} ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.
 Verleumder seiend und schändlich. sage. EPIGRAMM.
 sycophant being and foul. say. EPIGRAM.

οἷδε πάτρας ἔνεκα σφετέρας εἰς δῆριν ἔθεντο
 diese hier der Heimat um willen ihrer eigenen in Streit setzten
 these men of fatherland for the sake of their own into strife they set
 ὄπλα, καὶ ἀντιπάλων ὕβριν ἀπεσκέδασαν·
 Waffen, und der Gegner Frevel zerstreuten·
 arms, and of opponents insolence they scattered away·
 μαρνάμενοι_{PräM/P} δ' ἀρετῆς καὶ δείματος οὐκ ἐσάωσαν
 kämpfend aber der Tugend und der Furcht nicht retteten
 fighting but of virtue and of fear not they saved
 ψυχάς, ἀλλ' Αἴδην κοινὸν ἔθεντο βραβῆ,
 Leben, sondern den Hades gemeinsamen setzten Schiedsrichter,
 souls, but Hades common they set judge,
 οὐνεκεν Ἑλλήνων, ὥς μὴ ζυγὸν αὐχένι θέντες
 weshalb der Griechen, damit nicht das Joch am Nacken gesetzt habend
 because that of Greeks, so that not yoke on neck having placed
 δουλοσύνης στυγερὰν ἀμφὶς ἔχωσιν_{Prä} ὕβριν.
 der Knechtschaft verhasste ringsum sie haben Frevel.
 of slavery hateful apart they may have insolence.
 γαῖα δὲ πατρίς ἔχει_{Prä} κόλποις τῶν πλεῖστα καμόντων
 Erde aber Heimat hält in den Schoß mulden der am meisten gemüht habenden
 earth but fatherland has in bosoms of the most having toiled
 σῶματ', ἐπεὶ θνητοῖς ἐκ Διὸς ἦδε κρίσις·
 Körper, da den Sterblichen von Zeus diese Entscheidung·
 bodies, since for mortals from of Zeus this judgment decision·
 μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ_{Prä} θεῶν καὶ πάντα κατορθοῦν_{Prä}
 nichts zu verfehlen ist der Götter und alles zu vollbringen
 nothing to err is of gods and all things to set right
 ἐν βιοτῇ· μοῖραν δ' οὐ τι φυγεῖν ἔπορεν.
 in dem Leben· Anteil Schicksal aber nicht irgend zu entfliehen gewährte.
 in life· share fate but not at all to escape it provided.

inscription

inscription

§ 290 ἀκούεις_{Prä} Αἰσχίνη, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἀμαρτεῖν ἐστὶ_{Prä} θεῶν καὶ πάντα
 hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und alles
 du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and all things
 κατορθοῦν_{Prä} οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν_{Prä} τοὺς ἀγωνιζομένους_{PräM/P}
 zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden
 to set right; not to the advisor the of the to set right the contending
 ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων
 hat zugesprochen Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses
 he assigned power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these
 λοιδορεῖ_{Prä} καὶ λέγεις_{Prä} ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς
 schmäht, und sagst was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf
 you revile, and you say things which to you and to the your people the gods might turn onto
 κεφαλὴν;
 den Kopf;
 head;

§ 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ
 vieles nun, o Männer Athener, und anderes angeklagt habenden seiner und
 many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
 κατεψευσμένου_{M/P} μάλιστ' ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε
 verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals
 of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then
 τῇ πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν
 der Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die
 to the city having remembered not as at least well disposed and just citizen he had the

γνώμην οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἔπαρας τὴν φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων^{Prä} ὤετο^{M/P} μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν^{Prä} δηλονότι, δεῖγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγεννημένοις^{M/P} ἀνιαιροῖς οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.
 Gesinnung und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen^{Prä} offenkundig, ein Beweis aber brachte vor gegen sich selbst dass den to accuse clearly, proof but he was bringing out against him self that to the geschieden Gewordenen betrüblichen nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.
 having happened grievous nothing likewise he had to the others.

§ 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα^{Prä} φροντίζειν^{Prä} ὥσπερ οὗτος
 und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser
 and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man
 νυνί, καὶ εἰ μὴδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν^{Prä} δεῖ^{Prä} ταῦτα
 jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe
 now, and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things
 λυπεῖσθαι^{PräM/P} καὶ ταῦτα χαίρειν^{Prä} τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει
 sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahlentscheidung
 to be pained and the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice
 τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι^{M/P} ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς
 der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein· was du jetzt getan habend
 of the common things in the of the opponents part to be arrayed· which you now having done
 εἶ^{Prä} φανερός, ἐμὲ πάντων αἴτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς πράγματα φάσκων^{Prä}
 bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend
 you are evident, me of all things responsible and through me into troubles asserting
 ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως
 geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung
 to fall into the city, not from the my policy constitution nor purpose choice
 ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἕλλησι βοηθεῖν^{Prä}
 angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,
 of the having begun of you to the Greeks to help,

§ 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς
 da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch
 since to me at least if this might be given from you, through me you
 ἠναντιώσθαι^{M/P} τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη^{PräM/P} μείζων ἂν
 sich widersetzen der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl
 sich entgegenstellen der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl
 δοθείη δωρεῖα συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδῶκατε. ἀλλ' οὐτ'
 würde gegeben eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder
 würde gegeben werden gift of all together which to the others you have given. but neither
 ἂν ἐγὼ ταῦτα φήσαιμι (ἀδικοῖην γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς
 wohl ich dieses würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr
 at all I these things might say (I might do wrong for at least you), nor at least you
 εὖ οἶδ' ὅτι συγχωρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν
 gut ich weiß dass ihr würdet zugestehen· dieser ja wenn gerecht tat, nicht wohl
 well I know that you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all
 εἵνεκα τῆς πρὸς ἐμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἐβλαπτε καὶ
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und
 um willen der gegen mich Feindschaft die größten der eurer Vorzüge he was harming and
 διέβαλλεν.
 verleumdete.
 he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ^{Prä} πολλῷ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him

καὶ κατεψευσμένους_{M/P} ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῆ καὶ θεοί, κατηγορεῖ_{Prä} τί
und verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was
and of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what

οὗτος οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ'
dieser nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach
this man not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon

ἀληθείας δέοι_{Prä} σκοπεῖσθαι_{PräM/P} τὸ καταψεύδεσθαι_{PräM/P} καὶ δι' ἐχθραν
Wahrheit wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft
truth it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity

τι λέγειν_{Prä} ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν_{Prä} οἷς
etwas zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen
something to say having removed out of midst, who as truly are to whom

ἂν εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγεννημένων_{M/P} αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν
wohl mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf
at least reasonably and justly the of the having happened blame upon the head

ἀναθεῖεν ἅπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων
würden auferlegen alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte
might place all, those like to this at the side of each of the cities

εὔροιτ' ἄν, οὐ τοὺς ἐμοί·
würde finden wohl, nicht die meinen·
might find at least, not those mine·

§ 295 οἱ, ὅτ' ἦν ἀσθενὴ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγοντων_{Prä}
die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender_{Prä}
who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden

ἡμῶν καὶ παρακαλούντων_{Prä} καὶ διδασκόντων_{Prä} τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ'
unser Gen und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen
and and ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of

αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα_{Prä} προίεντο_{M/P} τοὺς ὑπάρχοντας_{Prä} ἕκαστοι
Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne
base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each

πολίτας ἐξαπατῶντες_{Prä} καὶ διαφθείροντες_{Prä} ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,
Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,
citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,

Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος,
Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,
Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,

Μνασέας· Ἠλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίου οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς
Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiadou des Göttern
Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiadou the to gods

ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικυνίων Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους
feindlichen Söhne Neon und Thrasylochos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinthiers
enemy sons Neon and Thrasylochos· Sicyonians Aristostratos, Epichares· Corinthians

Δεινάρχος, Δημάρετος· Μεγαρέας Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος· Θηβαῖους Τιμόλαος,
Deinarchos, Demaretos· die Megarier Ptoiodoros, Helixos, Perillos· die Thebaner Timolaos,
Deinarchos, Demaretos· Megarians Ptoiodoros, Helixos, Perillos· Thebans Timolaos,

Θεογεῖτων, Ἀνεμοίτας· Εὐβοέας Ἱππάρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.
Theogeiton, Anemoitas· die Euboier Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.
Theogeiton, Anemoitas· Euboeans Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.

§ 296 ἐπιλείψει με λέγονθ' ἡ ἡμέρα τὰ τῶν προδοτῶν ὀνόματα. οὗτοι πάντες εἰσὶν_{Prä} ἄνδρες
wird fehlen mich sprechend die Tag die der Verräter Namen. diese alle sind, Männer
will fail me speaking the day the of the traitors names. these all are, men

Ἀθηναῖοι, τῶν αὐτῶν βουλευμάτων ἐν ταῖς αὐτῶν πατρίσιν ὧν περ οὗτοι παρ'
Athener, der gleichen Beschlüsse in den ihren eigenen Vaterländern deren gerade diese bei
Athenians, of the same plans in the their own fatherlands of which indeed these beside

ὑμῖν, ἄνθρωποι μιᾶροι καὶ κόλακες καὶ ἀλάστορες, ἡκρωτηριασμένοι_{M/P} τὰς αὐτῶν
euch, Menschen schändliche und Schmeichler und Verfluchte, verstümmelt habend die ihren eigenen
you, men foul and flatterers and accursed, having mutilated the their own

ἕκαστοι πατρίδας, τὴν ἐλευθερίαν προπεπωκότες πρότερον μὲν Φιλίππῳ, νῦν δ'
jeweils Vaterländer, die Freiheit vorgeschlurft habend zuvor zwar dem Philipp, jetzt aber
each fatherlands, the freedom having drunk down before earlier indeed to Philip, now but
Ἀλεξάνδρῳ, τῇ γαστρὶ μετροῦντες, καὶ τοῖς αἰσχίστοις τὴν εὐδαιμονίαν, τὴν δ'
dem Alexander, der Bauch messend und den schändlichsten die Glückseligkeit, die aber
to Alexander, by the belly measuring and by the most shameful the prosperity, the but
ἐλευθερίαν καὶ τὸ μηδέν' ἔχειν, δεσπότην αὐτῶν, ἃ τοῖς προτέροις Ἕλλησιν
Freiheit und das nichts haben Herrn ihrer selbst, welche den früheren Griechen
freedom and the no one to have master of them, which things to the former Greeks
ὅροι τῶν ἀγαθῶν ἦσαν καὶ κανόνες, ἀνατετροφότες.
Grenzen der Güter waren und Maßstäbe, umgestürzt Habende.
boundaries of the good things were and rules, having turned upside down.

§ 297 ταύτης τοίνυν τῆς οὕτως αἰσχροῦ καὶ περιβοήτου συστάσεως καὶ κακίας,
dieser also der so schändlichen und viel besprochenen Zusammen setzung und Schlechtigkeit,
of this so then of the thus shameful and much talked of combination and wickedness,
μᾶλλον δ', ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, προδοσίας, εἰ δεῖ, μὴ ληρεῖν, τῆς τῶν
mehr aber, o Männer Athener, Verrats, wenn es nötig ist nicht faseln, der der
rather but, O men Athenians, treason, if it is necessary not to babble, of the of
Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἣ τε πόλις παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναίτιος γέγον' ἐκ τῶν
Griechen Freiheit welche und Stadt bei allen Menschen unverschuldet ist geworden aus den
Greeks freedom which and city among all humans without blame has become from the
ἐμῶν πολιτευμάτων καὶ ἐγὼ παρ' ὑμῖν. εἰτά μ' ἐρωτᾷς, ἀντὶ ποίας ἀρετῆς
meinen Staats Maßnahmen und ich bei euch. dann mich fragst du statt welcher Tugend
my measures and I beside you. then me you ask instead of what kind of virtue
ἀξιῶ, τιμᾶσθαι, ἐγὼ δέ σοι λέγω, ὅτι τῶν
halte ich für würdig geehrt zu werden; ich aber dir sage ich, dass der
I deem worthy to be honored; I but to you I say, that of
πολιτευομένων, παρὰ τοῖς Ἕλλησι διαφθαρέντων, ἀπάντων,
politisch Handelnden bei den Griechen verdorben gewesenenen aller,
the ones conducting public life among the Greeks having been corrupted all,
ἀρξαμένων, ἀπὸ σοῦ, πρότερον μὲν ὑπὸ Φιλίππου, νῦν δ' ὑπ' Ἀλεξάνδρου,
angefangen habenden von dir, früher zwar von Philipp, jetzt aber von Alexander,
having begun from you, earlier indeed by Philip, now but by Alexander,

§ 298 ἔμ' οὔτε καιρὸς οὔτε φιλάνθρωπία λόγων οὔτ' ἐπαγγελιῶν μέγεθος οὔτ' ἐλπίς
mich weder Zeit punkt noch Menschenfreundlichkeit der Worte noch Versprechungen Größe noch Hoffnung
me neither opportunity nor humaneness of words nor of promises magnitude nor hope
οὔτε φόβος οὔτ' ἄλλ' οὐδὲν ἐπῆρεν οὐδὲ προηγάγετο, ὧν ἔκρινα δικάων
noch Furcht noch andere keines hob empor noch führte voran derer ich entschied gerechten
nor fear nor other nothing lifted up nor led forward of which I judged of just things
καὶ συμφερόντων, τῇ πατρίδι οὐδὲν προδοῦναι, οὐδ', ὅσα
und nützlichen der Vaterstadt nichts zu verraten, und nicht, so viel wie
and of advantageous things to the fatherland nothing to betray, nor, as many as
συμβεβούλευκα, πῶποτε, τουτοισί, ὁμοίως ὑμῖν ὥσπερ ἂν τρυτάνη ῥέπων,
ich habe zugeraten je diesen hier, gleich euch so wie wohl Waage Zunge neigende
I have advised ever to these here, likewise to you just as at least balance pan inclining
ἐπὶ τὸ λῆμμα, συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς
hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der
toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der
ψυχῆς, καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων
Seele, und größten ja Dinge der bei mir selbst Menschen
Seele Gen, und größten ja Angelegenheiten Gen der nach meiner selbst Menschen Gen
προστάς, πάνθ' ὕγιως καὶ δικαίως πεπολίτευμαι.
Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.
having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ, τιμᾶσθαι, τὸν δὲ τειχισμὸν τοῦτον, ὃν σύ
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du
because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you

μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρεῖαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω,^{Prä} πῶς
 meiner verspottest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie
 of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how
 γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἑμαυτῷ πεπολιτευμένων^{M/P} τίθεμαι.^{PräM/P} οὐ
 denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht
 for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not
 λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν
 mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der
 with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of
 ἑμαυτοῦ φρονῶ.^{Prä} ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμὸν βούλη^{PräM/P} δικαίως σκοπεῖν,^{Prä}
 meiner selbst denke ich. sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,
 my own I think. but if the my fortification you may wish justly to consider,
 εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς
 wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die
 you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those
 ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους.^{PräM/P}
 für dieser sich wehrend.
 on behalf of these defending.

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν, καὶ
 dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich, und
 these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible, and
 τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ ἄστεως.
 mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der Stadt.
 with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the city.
 οὐδέ γ' ἠττήθην^{M/P} ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ
 auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und
 nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and
 δεῖ,^{Prä} οὐδὲ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ δυνάμεις
 bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die Kräfte
 there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the forces
 τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε^{Prä} δέ.
 dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.
 by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν,^{Prä} τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ
 was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und
 what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and
 προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον;^{PräM/P} οὐκ ἐκ μὲν
 Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar
 eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed
 θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι^{M/P} πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν
 Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die
 the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the
 Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτης; οὐ τὴν
 Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die
 Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the
 σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,
 Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis des Piräus gebracht werden wird,
 grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,
 προῖδέσθαι;
 vorher sehen;
 to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων^{PräM/P} ἐκπέμποντα^{Prä} βοηθείας καὶ λέγοντα^{Prä} καὶ
 und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und sagend und
 and the indeed to save of the existing sending out of helps and speaking and
 γράφοντα^{Prä} τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως οἰκεῖα
 schreibend solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit eigen
 writing such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how ones own

καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν; καὶ τῶν
und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa; und der
and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea; and of
μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν, δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν δ'
zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren aber
indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which but
ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοῖνυν ἅπαντα πέπρακται τοῖς ἐμοῖς
fehlte der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den meinen
was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the my
ψηφίσμασι καὶ τοῖς ἐμοῖς πολιτεύμασιν,
Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,
decrees and by the my measures,

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις
welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand
which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone
βούληται σκοπεῖν, ὀρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν
will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den
may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ'
je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher
of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early
ὅπ' ἐμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἦκεν, οὐδὲν
von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts
by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing
ἔλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχὺς ἢ
ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder
having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or
στρατηγῶν φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα
der Feldherren Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles
of generals badness or of the betraying the cities of you wickedness or all
ταῦτ' ἐλυμαίνετο τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;
dieses hier verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;
these was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν ἐμαυτοῦ τάξιν, εἷς ἐν ἐκάστη τῶν
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the
Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μᾶλλον δ' εἰ ἔν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἔν' ἄνδρ'
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man
Ἀρκαδία ταῦτ' ἀφρονεῖν, ἔσχεν ἐμοί, οὐδένας οὔτε τῶν ἔξω Πυλῶν Ἑλλήνων
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai Griechen
Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai Greeks
οὔτε τῶν εἴσω τοῖς παροῦσι κακοῖς ἐκέχρηντο, ἄν,
noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,
nor of the inside to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in
but all at least being free and self governed with all license safely in
εὐδαιμονίᾳ τὰς ἐαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods
ὁμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ'
euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst
to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know
ὅτι πολλῶ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρῶμαι τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος τὸν φθόνον,
dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den Neid,
that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the envy,

λέγε_{Prä} μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν
 sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen
 say to me these here and read aloud having taken the number of the aids
 κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.
 gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

- § 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν_{Prä} Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren
 κατορθουμένων_{PräM/P} μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι_{Prä} καὶ τὸ δίκαιως
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht
 προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκιμεῖν_{Prä}
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good reputation
 περίεστι_{Prä} καὶ τὸ μηδὲνα μέμφεσθαι_{PräM/P} τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς,
 bleibt übrig und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahl entscheidung ihrer,
 remains over and the no one to blame the city nor the purpose choice of her,
 ἀλλὰ τὴν τύχην κακίζειν_{Prä} τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·
 sondern das Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·
 but the fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·
- § 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων_{Prä} τῇ πόλει, μισθώσαντα
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out
 δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροὺς ἀντὶ τῶν τῆς
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the
 πατρίδος θεραπεύειν_{Prä} οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city
 ὑποστάντα λέγειν_{Prä} καὶ γράφειν_{Prä} καὶ μένειν_{Prä} ἐπὶ τούτων βασκαίνειν_{Prä} ἂν
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl
 having withstood to say and to write and to remain upon these to envy, at least
 δέ τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνησθαι_{M/P} καὶ τηρεῖν_{Prä} οὐδέ
 aber jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht
 but someone privately something may hurt, this to remember and to watch, nor
 γ' ἡσυχίαν ἄγειν_{Prä} ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς_{Prä} πολλάκις.
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.
 at least quiet to live unjust and underhand, which you do often.
- § 308 ἔστι_{Prä} γάρ, ἔστιν_{Prä} ἡσυχία δίκαια καὶ συμφέρουσα_{Prä} τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the
 πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε_{Prä} ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει_{Prä} τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ γε
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel ja
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much at least
 καὶ δεῖ_{Prä} ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξη τῆς πολιτείας
 und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staatsordnung
 and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity
 (πολλάκις δὲ δοκεῖ)_{Prä} φυλάττει_{Prä} πηνίκ' ἔσσεσθε_{M/P} μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος_{Prä} ἢ
 (oft aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden oder
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking or
 παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον γέγονεν
 von der Fortune etwas ist vorgefallen Widerstand oder anderes etwas Schwieriges ist geworden
 from of the fortune something has happened setback or other thing difficult has come to be
 (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ ἐξαίφνης ἐκ
 (viele aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner plötzlich aus
 (the human things but many)· then upon this the opportunity orator suddenly out of

τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ συνειλοχῶς
 der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und zusammen gerafft habend
 of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and having marshalled together
 ῥήματα καὶ λόγους συνείρει_{Prä} τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεῖ, ὄνῃσιν μὲν οὐδεμίαν
 Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem, Nutzen zwar keinen
 phrases and speeches strings together these clearly and without breath, benefit at least none
 φέροντας_{Prä} οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ τῷ τυχόντι
 tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber dem zufällig seienden
 bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but to the having happened
 τῶν πολιτῶν καὶ κοινὴν αἰσχύνην.
 der Bürger und allgemeine Schande.
 of the citizens and common shame.

§ 309 καίτοι ταύτης τῆς μελέτης καὶ τῆς ἐπιμελείας, Αἰσχίνη, εἴπερ ἐκ ψυχῆς δικαίας
 und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter
 and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just
 ἐγίνετο_{M/P} καὶ τὰ τῆς πατρίδος συμφέροντα_{Prä} προηρημένης_{M/P} τοὺς καρποὺς
 entstünde und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte
 was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits
 ἔδει γενναίους καὶ καλοὺς καὶ πᾶσιν ὠφελίμους εἶναι_{Prä} συμμαχίας πόλεων, πόρους
 es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte, Quellen
 it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities, resources
 χρημάτων, ἐμπορίου κατασκευήν, νόμων συμφερόντων_{Prä} θέσεις, τοῖς
 der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den
 of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the
 ἀποδειχθεῖσιν ἐχθροῖς ἐναντιώματα.
 aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen.
 having been shown to enemies oppositions.

§ 310 τούτων γὰρ ἀπάντων ἦν ἐν τοῖς ἅνω χρόνοις ἐξέτασις, καὶ ἔδωκεν ὁ
 dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der
 of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the
 παρελθὼν χρόνος πολλὰς ἀποδείξεις ἀνδρὶ καλῷ τε καὶ ἀγαθῷ, ἐν οἷς
 vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen
 having passed time many proofs to a man noble and and good, in which
 οὐδαμοῦ σὺ φανήσῃ γεγονώς, οὐ πρῶτος, οὐ δεύτερος, οὐ τρίτος, οὐ
 nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht
 nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not
 τέταρτος, οὐ πέμπτος, οὐχ ἕκτος, οὐχ ὁποστοσοῦν, οὐκ οὐ ἐπί
 vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf
 fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff
 γ' οἷς ἡ πατρίς ἡυξάνετο._{M/P}
 ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.
 zumindest womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 τίς γὰρ συμμαχία σοῦ πράξαντος γέγονεν τῇ πόλει; τίς δὲ
 welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber
 what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but
 βοήθεια ἢ κτήσις εὐνοίας ἢ δόξης; τίς δὲ πρεσβεία, τίς
 Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche
 help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of
 διακονία δι' ἣν ἡ πόλις ἐντιμωτέρα; τί τῶν οἰκείων ἢ τῶν Ἑλληνικῶν καὶ
 Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und
 service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and
 ξενικῶν, οἷς ἐπέστης, ἐπηνώρθωται_{M/P} ποῖαι τριήρεις; ποῖα βέλη; ποῖοι
 fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche
 foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which
 νεώσοικοι; τίς ἐπισκευὴ τειχῶν; ποῖον ἵππικόν; τί τῶν ἀπάντων
 Schiffs schuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller
 shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all

σὺ χρήσιμος εἶ; ^{Prä} τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ
 du nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und
 you useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and
 κοινὴ βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.
 gemeinsame Hilfe der Gelder; keine.
 common help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὖνοιά γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and zeal· where; when; whoever, O
 πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf
 τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδόσαν, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das
 dem Rednerbühne, zu Rettung beitrugen, und das finally Aristonikos the
 συνειλεγμένον ^{M/P} εἰς τὴν ἐπιτιμίαν, οὐδὲ τότε οὔτε
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder
 having been collected into the fine, nor then nor
 παρήλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορῶν, ^{Prä} πῶς γάρ; ὅς γ'
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least
 ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five
 ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεὰν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories
 ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.
 auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.
 upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων ^{Prä} τοῦ παρόντος ^{M/P} ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,
 παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these
 δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων ^{Prä} τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις
 offenbar, sondern bewahrend ^{Prä} das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these
 οἷς ἅπαντα πολιτεύει. ^{Prä} ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός;
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;
 ἥνικ' ἂν κατὰ τούτων τι δέη, ^{PräM/P} ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,
 als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,
 when ever against these something it may be needed, in these most loudvoiced,
 μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.
 mostmindful, actor best, tragic Theocrines.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγεννημένων ^{M/P} ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι. ^{M/P} καὶ καλῶς ποιεῖς. ^{Prä}
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.
 οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν, ^{Prä} ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν
 nicht jedoch gerecht ist, ^{Prä} Männer Athener, die gegenüber den verstorben seienden Wohlwollen
 not however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill
 ὑπάρχουσιν ^{Prä} προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν ^{Prä} καὶ
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und
 existing having taken before from you toward those to examine and

παραβάλλειν_{Prä} ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα_{Prä} μεθ' ὑμῶν.
zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.
to compare me the now living with you.

§ 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε_{Prä} τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι_{Prä} πᾶσιν ὑπεστί_{Prä} τις
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
ἢ πλείων ἢ ἐλάττω φθόνος, τοὺς τεθνεῶτας δ' οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἔτι
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
μισεῖ_{Prä} οὕτως οὖν ἐχόντων_{PräM/P} τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν
hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt
hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now
ἐγὼ κρίνωμαι_{PräM/P} καὶ θεωρῶμαι_{PräM/P} μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὐτ' ἴσον, Αἰσχίνη, ἀλλὰ
ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines, sondern
I be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines, but
πρὸς σὲ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει_{PräM/P} τῶν ταῦτά σοι
gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir
toward you and another if anyone you wish of the the same to you
προηρημένων_{M/P} καὶ ζώντων_{Prä}
vor gewählt habenden und lebend seienden.
having chosen and living.

§ 316 κάκεῖνο σκόπει_{Prä} πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον
und jenes betrachte. ob schöner und besser der Stadt durch die der früher
and that consider. whether better and better to the city because of the of the the
εὐεργεσίας, οὓσας_{PräM/P} ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἴποι τις ἂν ἡλίκας,
Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,
earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα_{M/P} βίον γιγνομένης_{PräM/P} εἰς ἀχαριστίαν καὶ
die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf Undank und
the upon the present life happening into ingratitude and
προπηλακισμόν ἄγειν_{Prä} ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι_{Prä} τῆς
Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der
insult to lead, or to all, whoever anything with goodwill do, of the
παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;
von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;
from these honor and humaneness to have a share;

§ 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ_{Prä} μ' εἰπεῖν, ἢ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staats führung und
and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ_{PräM/P} ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων_{PräM/P} ἀνδρῶν
Wahl entscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer
purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
ὁμοία καὶ ταῦτά βουλομένη_{PräM/P} φανήσεται_{M/P} ἢ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους
ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen
similar and the same wishing will appear, the but your to the of the the such
τότε συκοφαντούντων_{Prä} δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ
damals verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die
then slandering· clear for that even in the time of those there were some, who
διασύροντες_{Prä} τοὺς ὄντας_{Prä} τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους_{M/P} ἐπῆνουν,
ver hetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,
dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
βάσκανον πρᾶγμα καὶ ταὐτὸ ποιοῦντες_{Prä} σοί.
neidisches Ding und dasselbe machend dir.
envious deed and the same doing to you.

§ 318 εἴτα λέγεις_{Prä} ὥς οὐδὲν ὁμοίός εἰμ' _{Prä} ἐκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὁμοίος, Αἰσχίνη; ὁ δ' ἀδελφὸς
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber Bruder
then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but brother

ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα φημί.^{Prä}
 der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen behaupte ich.
 the your; another but someone of the now orators; I at least for no one say.

ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζῶντας,^{Prä} ὧς χρηστέ, ἵνα μηδὲν ἄλλ' εἶπω, τὸν
 sondern gegenüber die Lebend seienden, o Guter, damit nichts anderes ich sage, den
 but toward the living, O goodman, in order that nothing else I may say, the

ζῶντ'^{Prä} ἐξέταζε^{Prä} καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥπερ τᾶλλα πάντα, τοὺς
 lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen alle, die
 living examine and the according to himself, just as the others all, the

ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.

Dichter, die Chöre, die Wettkämpfer.
 poets, the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγεννημένων^{M/P}
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystiers und einiger anderer früher geworden seiender
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become

ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the

εἰσελθόντων πρὸς αὐτὸν ἄριστ' ἐμάχετο,^{M/P} ἐστεφανοῦτο^{M/P} καὶ νικῶν^{Prä}
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning

ἀνηγορεύετο.^{M/P} καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα^{Prä} με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,

πρὸς ὅντινα βούλει^{PräM/P} τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι.^{PräM/P}
 gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου^{M/P} τῆς
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the

εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης,^{PräM/P} ἐγὼ κράτιστα
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwillens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently

λέγων^{Prä} ἐφαινόμην,^{M/P} καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things

διωκεῖτο.^{M/P} ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything

δεοί.^{Prä} ἐπειδὴ δ' ἃ μήποτ' ὦφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers

ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις^{PräM/P} ὑπηρετούντων^{Prä} καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland

μισθαρνεῖν^{Prä} ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν^{Prä} ἕτερον βουλομένων^{PräM/P} ἐξέτασις
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination

ἦν, τῆνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς
 war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend
 there was, then at that time you and of these each in rank and great and splendid

ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ,^{Prä} ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.
 Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.
 horse rearer, I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν^{Prä} δεῖ^{Prä} (οὕτω
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus

γάρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγοντι^{Prä} ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the
 ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτεύου τῇ πόλει προαίρεσιν διαφυλάττειν,^{Prä}
 Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs der Stadt Wahlentscheidung zu bewahren,
 powers the of the noble and of the primacy to the city purpose choice to keep safe,
 ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ φύσις κυρία,
 in jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen· dieser Sache denn die Natur herrschend,
 in every but now opportune time and action the goodwill· of this for the nature authoritative,
 τοῦ δύνασθαι^{PräM/P} δὲ καὶ ἰσχύειν^{Prä} ἕτερα. ταύτην τοίνυν παρ' ἐμοὶ
 des vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun bei mir
 of the to be able but now and to be strong other things. this so then beside me to
 μεμνηκυῖαν εὐρήσεθ' ^{M/P} ἀπλῶς.
 geblieben seiend werdet finden einfach.
 having remained you will find simply.

§ 322 ὁρᾶτε^{Prä} δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος,^{PräM/P} οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων,^{Prä} οὐκ
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not
 ἀπειλούντων,^{Prä} οὐκ ἐπαγγελλομένων,^{PräM/P} οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts
 μοι προσβαλλόντων,^{Prä} οὐδαμῶς ἐγὼ προδεδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ
 mir angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn
 to me of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for
 ἐξ ἀρχῆς εὐθὺς ὀρθὴν καὶ δικαίαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,
 τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν,^{Prä} ταύτας
 die Ehren, die Machtstellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these
 αὖξιν,^{Prä} μετὰ τούτων εἶναι.^{Prä}
 zu mehren, mit diesen zu sein.
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθὼς κατὰ τὴν
 nicht bei zwar den anderer Glücksfällen heiter ich und erfreut seiend über den
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the
 ἀγορᾶν περιέρχομαι,^{PräM/P} τὴν δεξιὰν προτείνων^{Prä} καὶ εὐαγγελιζόμενος^{PräM/P} τούτοις
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these
 οὓς ἂν ἐκεῖθ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι,^{PräM/P} τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν
 welche wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter
 whom at all thither to report I think, of the but now of the city good things
 πεφρικῶς ἀκούω^{Prä} καὶ στένων^{Prä} καὶ κύπτων^{Prä} εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς
 erschauert habend höre ich und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen
 having shuddered I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious
 οὗτοι, οἳ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν,^{Prä} ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες,^{Prä}
 diese, die die zwar Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen,
 these, who the at least city drag through mire, just as not themselves dragging through mire,
 ὅταν τοῦτο ποιῶσιν,^{Prä} ἔξω δὲ βλέπουσι,^{Prä} καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων
 sobald dies tun, draußen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden
 whenever this they may do, outside but now they look, and in in which of having failed
 τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι^{Prä} καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον
 der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum
 the Greeks he succeeded another, these things they praise and how the whole time
 μενεῖ φασί^{Prä} δεῖν^{Prä} τηρεῖν.^{Prä}
 wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.
 it will remain they say it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all
 μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν^{Prä}
 zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have
 ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in
 γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the
 ἐπηρτημένων^{M/P} φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.
 hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.
 of hanging upon fears give and safety secure.